SAMSUNG

Слышит. Видит. Понимает.

С помощью голосовых команд или жестов Вы можете включать и выключать телевизор, переключать каналы, регулировать громкость, открывать и закрывать приложения. Телевизор Samsung Smart TV слышит, видит и понимает Вас.

УПРАВЛЕНИЕ ГОЛОСОМ

УПРАВЛЕНИЕ ЖЕСТАМИ

РАСПОЗНАВАНИЕ ЛИЦА

SMART TV

Turkmenistan Inflight

Lachyn

#2, 02-04/2013

Lachyn

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT PUBLICATION • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ



TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT PUBLICATION • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ

#2, 02-04/2013

Cover Story
Turkmen Carpets

Sanuň Baş Mazmuny
Türkmen halylary

Главная Тема Номера
Туркменские ковры



Türkmenistanyň Prezidenti

Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:

- Howa ulaglary pudagy ýurdumyzyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýurtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bileleşigini ýurdumyzyň parahatçylyk söýüji syýasaty bilen tanyşdyrmaga hem öz goşandyny goşýar. Bu bolsa, türkmen awiatorlarynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlyk edýär.
Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp barýan asylly işlerine ýokary baha berýär.

President of Turkmenistan

Gurbanguly Berdimuhamedov:

- The airline of Turkmenistan is an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of the national Civil Aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines.
The government and people appreciate their noble work.

Президент Туркменистана

Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:

- Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах Независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.





• Dear Passenger,

On behalf of Turkmenistan Airlines, we are proud to welcome you to our second inflight publication.

Turkmenistan Airlines currently flies 57,500 passengers per month internationally to 15 destinations and 90,000 passengers per month domestically, as well as running a fleet of governmental aircraft. 'Lachyn' will be available to all of these passengers and will also be distributed throughout Turkmenistan's network of VIP and CIP airport lounges.

The publication forms part of a wider strategy implemented by the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov, for the development of Turkmenistan's national airline and aviation infrastructure. In 2013 Turkmenistan Airlines expect three more Boeing aircraft to add to their fleet bringing the total to 22 aircraft.

Thank you for choosing Turkmenistan Airlines, we wish you a pleasant journey and hope that you enjoy the publication.

Have a nice flight!
State Civil Aviation Department
Named after Saparmurat Turkmenbashy the Great

• Hormatly ýolagçy,

"Türkmenhowaýollary" döwlet milli gullugynyň adyndan biz Sizi "Laçyn" bukletiniň ikinji sany bilen biziň uçarymyzda hoş gördük.

Biziň howaýollary gullugymyz hökümet uçarlaryna hyzmat etmekden başga hem, häzirki wagtda her aýda 15 sany halkara ugurlary boýunça 57500 ýolagçyny, ýurduň içi boýunça 90000 ýolagçyny daşaýar. "Laçyn" bukleti biziň her bir ýolagçymyz üçin elýeterlidir, şeýle hem bu buklet CIP/VIP – zolaklaryna we ýurduň uçar menzilleriniň telekeçilik-söwda zallaryna ýaýradylýar.

Bu bukletiň neşir edilmegi Türkmenistanyň hormatly Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýolbaşçylygynda ýurtda amala aşyrylýan baş ýörelgäniň bir bölegi bolmak bilen, Türkmenistanyň milli howa uçar gullugyny ösdürmäge we howa uçar infrastrukturasyny kämilleşdirmäge gönükdirilendir. Täze, 2013-nji ýylda "Boeing" kysymly täze uçarlaryň 3-si satyn alnyp, "Türkmenhowaýollary" döwlet milli gullugynyň howa gämileriniň sany 22-ä çenli artar.

"Türkmenhowaýollary" döwlet milli gullugyny saýlap alandygyňyz üçin Size hoşallygymyzy bildirýäris. Size "Laçyn" bukleti bilen oňaýly şowly uçuşy arzuw edýäris!

Ýoluňyz ak bolsun!
Beýik Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky "Türkmenhowaýollary" döwlet milli gullugy.

• Уважаемый пассажир,

От имени Государственной национальной службы «Туркменховаеллары», мы рады приветствовать Вас на борту нашего самолета со вторым выпуском бортового буклета «Лачин».

Помимо обслуживания парка правительственных самолетов, наши авиалинии в настоящее время ежемесячно перевозят 57 500 пассажиров по 15 международным направлениям и 90 000 пассажиров в месяц внутри страны. Буклет «Лачин» доступен для всех наших пассажиров, а также в залах официальных делегаций, VIP-зонах и бизнес-залах аэропортов страны.

Выход в свет этого буклета является частью глобальной стратегии, осуществляемой Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым, направленной на развитие национальной авиакомпании Туркменистана и совершенствование авиационной инфраструктуры. В 2013 году авиационный парк гражданской авиации страны увеличится до 22 воздушных судов после прибытия трех новых самолетов марки «Боинг».

Благодарим Вас за выбор авиакомпании «Туркменховаеллары». Желаем Вам приятного полета с буклетом «Лачин»!

Счастливого пути!
Государственная национальная служба «Туркменховаеллары» имени Великого Сапармурата Туркменбаши

www.turkmenistaninflight.com

Contents



OUR COVER STORY

10 Turkmen Carpets
We take a look at the carpets of Turkmenistan and their cultural importance which has resulted in carpet motifs appearing on the national flag.

24 Business
Turkmenistan is undergoing new growth and development, going from strength to strength. In this issue we look at the Telecommunication's industry.

40 Loet Vanderveen
Loet Vanderveen, a sculptor from Holland, shares his story and his beautiful animal sculptures.

44 Koytendag Nature Reserve
We travel to the stunning nature reserve of Koytendag, located along the mountain range in Turkmenistan, and which is best known for its mysterious caves and dinosaur footprints!

57 Ishlekli - The Turkmen Shepherd's Pie
In this issue we share a recipe for Ishlekli – a meat pie.

61 Famous Carpets of the World
We take a look at some of the most famous carpets the world has seen.

68 Temples of Thailand
The second of our travel features looks at some of most prestigious Buddhist temples in Thailand's capital city, Bangkok.

76 Hagia Sophia: The Jewel of Istanbul
This church come mosque has survived the ravages of time to become one of Istanbul's most visited and prized museums.

87 Turkmen Goresh - Turkmenistan's form of wrestling
We take a look at Turkmenistan's national sport – Turkmen Goresh.



Inflight Information

91 Speak Turkmen
– A few words and phrases to help with the Turkmen language.

92 Turkmenistan Airlines News.

98 A look at the history of aviation in Turkmenistan and the airline today.

104 Meet the Fleet and route maps.

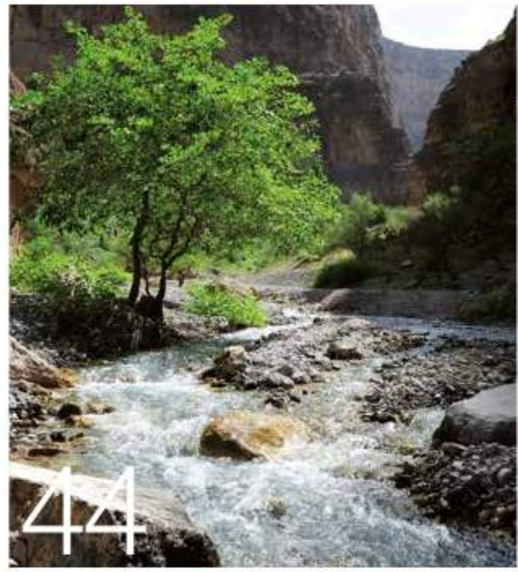
106 Terms and conditions and luggage and safety regulations.

114 Hotel Lachyn.

116 List of local and foreign embassies.

Mazmuny







SAHAPDAKY MAKALA

10 Türkmen halylary
Türkmen halylaryna bolan garaýyş we milli baýdakda ýerleşdirilen haly gölleriniň medeni ähmiýeti.

24 Telekeçilik
Ýurduň çalt depginler bilen ösýän döwründe Türkmenistanyň telekommunikasiýalary.

40 Loet Wanderwin
Gollandiýaly heýkeltaraş Loet Wanderwin şahsy durmuşy we özüniň haýwanlaryň owadan heýkeljiklerini döredişi barada gürrüň berýär.

44 Köýtendag – tebigy goraghana
Türkmenistanyň ajaýyp tebigy goraghanasy – özüniň syrly gowaklary we dinozawrlaryň yzlary bilen meşhur bolan Köýtendaga syýahat.

57 Işlekli – türkmen milli tagamy
Türkmen halkynyň gadym wagtlardan bäri taýýarlap gelýän etli tagamy bolan işlekliniň taýýarlanyşy.

61 Dünýäniň iň ajaýyp halylary
Dünýäni haýran galdyran iň ajaýyp halylaryň birnäçesi bilen tanyşlyk.

68 Taýlanddaky ybadathana
Taýlandyň paýtagty Bangkokdaky meşhur budda ybadathanasyna syýahat.

76 Sofiýa ybadathanasy: Stambulyň gymmatly hazynasy
Wagtyň synagyndan geçip, metjide öwrülen ybadathana, Stambulyň iň köp gelinýän we aýawly saklanýan muzeýleriniň birine öwrüldi.

87 Türkmen milli göreşi
Türkmen milli göreşi – türkmen sportunyň bir görnüşi.

Uçardaky habarlar

91 Türkmençe gepleýäris – Türkmen dilinde düşünşmek üçin bir näçe sözler we sözlemler.

92 "Türkmenhowaýollary" Habarlar.

98 Türkmenistanyň awiasiýasyna taryhy garaýş we awiakompaniýanyň şu günki güni.

104 Awiapark bilen tanyşlyk we ugurlaryň kartasy.

106 Ýükleri äkitmek tertibi we tehniki howpsuzlygyň düzgünleri.

114 Laçyn myhmanhanasy.

116 Ýerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.

Содержание





НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ

10 Туркменские ковры
Взгляд на туркменские ковры и их культурное значение, нашедшее отражение в ковровых узорах, отображенных на национальном флаге.

24 Бизнес
Телекоммуникации Туркменистана в эпоху стремительного развития страны.

40 Лоэт Вандервин
Лоэт Вандервин, скульптор из Голландии, делится историей своей жизни и красотой своих скульптур животных.

44 Койтендаг - природный заповедник
Путешествие в потрясающий природный заповедник Туркменистана – Койтендаг, расположенный вдоль горного хребта, известный своими таинственными пещерами и следами динозавров.

57 Ишлекли - туркменский пастуший пирог
Рецепт традиционного туркменского пирога.

61 Самые известные ковры мира
Знакомство с некоторыми из ковров, прославившихся во всем мире.

68 Храмы Таиланда
Путешествие в самые почитаемые Буддийские храмы столицы Таиланда – Бангкок.

76 Ая-Софья: Жемчужина Стамбула
Храм, обращенный в мечеть, переживший разрушения времен и ставший одним из самых посещаемых и значимых музеев Стамбула.

87 Туркменская национальная борьба Гореш
Национальный вид спорта Туркменистана – борьба Гореш.

Информация на борту

91 Говорим по-туркменски - Несколько слов и фраз, которые помогут вам изъясниться на туркменском языке.

92 Новости «Туркменховаеллары».

98 Взгляд на историю авиации в Туркменистане и авиакомпания сегодня.

104 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

106 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

114 Отель Лачин.

116 Список местных и иностранных посольств.



Ашхабад, ул. 1945, 60
Торговый центр "Пайтагт"
Телефон: +99312 47-77-19



The Turkmen Carpet

If you look closely you can see flowers, lakes, mountains, and even the footprints of birds - the entire composition of the carpet tells of a perception of the world.

The carpet is the best known brand of Turkmenistan, uniting people and cultivating a sense of community and cooperation. The carpets sprung from the earth itself – woven from sheep's wool and coloured with natural dyes sourced from plants, flowers and fruit that grew on the land. The patterns on the carpets also reflect nature, with motifs representing the ploughed field, flowers, animals and streams, as well as the sun, moon and stars.

Ancient Turkmen carpets are a kind of book, telling the stories of the artists who created them, the hopes and dreams of the people who used them and the beautiful land that surrounded them. They were a testimony to life itself and its delicate balance and carpet makers found the ideal balance of shapes, lines, colour and rhythm within them.

It is believed that carpet production began in order to provide coverings and insulation in nomadic homes to protect against the hot climate and arid landscape of the desert mountain steppes. Carpets were an ideal solution to protect against these elements and were easily rolled up for transportation. It also meant the precious herds of domesticated animals did not have to be killed for their hides but rather produced wool year after year.

The birth of a child was commemorated by the weaving of a carpet which the child would later take their first steps on. A new bride was presented with a carpet dowry on a camel adorned with carpet and a groom would prepare the marital home with carpets. The threshold of the yurt, a nomadic home, was covered with a specific carpet, a 'gapykilim', which had a central field divided into four sections representing the seasons and the stages of life. A 'mihrab' was also depicted on these carpets, which is an arched alcove in a mosque that points east and which also means 'doorway'. Everyday a Turkmen would pray on their prayer rug, a 'namazlyk', and at death one would be covered with a carpet. Meals were shared seated upon a carpet, people slept on them and carpets were also used to cover peoples' horses and camels – protecting them from the elements. Carpet bags were also made to hold households items such as musical instruments, clothes, combs and salt.

Turkmen people connected with the carpet on every level. What was initially a utilitarian item encouraged a deep connection with the world around them and ultimately developed into an art form. There was master craftsmanship at every phase of the process and it was a sacred ceremony in which Turkmen people took great pride. Only women weaved the carpets and the ancient skill was passed from mother to daughter. Neither time, nor effort, was spared in the creation of carpets and the skills of carpet making were considered equal to the highest moral values. The carpet is a reflection of the people's belief in the righteousness of labour and is fully embedded in Turkmen culture. Today, this culture and heritage is an area of great pride for the Turkmen people and there is a National Carpet Day, held at the end of May, where the history and continuation of this craft is celebrated.

Design

Each of the centres of carpet making in Turkmenistan developed their own styles

• **Left:** *An example of the variety of colours that wool can be dyed.* • **Çepden:** *Ýüň köp dürli reňke boýalýar.* • **Слева:** *Пример разнообразия цветов, в которые окрашивается шерсть.*

Türkmen halysy

Eger-de siz türkmen halylaryna üns berip seretseňiz, onda gülleri, kölleri, daglary we guşlaryň aýak yzlaryny görse bolýar: haly önümi dünýäni göz öňünde janlandyrýar.

Haly Türkmenistanda iň meşhur geçginli haryt hasap edilýär, ol adamlary birleşdirýär, ysnyşmak, umumylyk we hyzmatdaşlyk duýgusyny ösdürýär. Haly öz gözbaşyny mähriban topragymyzdan alyp gaýdýar – onuň üstünde bitýän ösümliklerden iýmitlenýän goýunlaryň ýüňünden dokalýar, goýun ýüňleri şu toprakda bitýän ösümliklerden, güllerden we miwelerden alynýan tebigy boýag bilen boýalýar we hala çitilýär. Halydaky keşdeler hem ekin meýdanlary, gülleri, haýwanlary, çaýlary, derýalary, şeýle hem Güni, Aýy we ýyldyzlaryň şekilleri bilen tebigaty şöhlelendirýär.

Gadymy türkmen halylary hem olary döreden çeper elli halyçylar, olary durmuşda ulanýan adamlaryň arzuw-umytlary, olaryň töweregindäki gurşaw, owadan toprak hakynda gürrüň berýän kitap ýalydyr. Olar edil durmuşyň özi we näzik sazlaşygy ýalydyr. Çeper elli zenanlar bolsa olary hala geçirmegiň usulyny, tärini, çyzgysyny, reňkini we sazlaşygyny tapypdyrlar.

Çak edilişine görä, ilkibaşda haly yssy howada we gurak çöllük we daglyk ýerlerde çarwa öýlerini örtmek we düşeklik üçin döredilen bolmaly. Haly ýokarky görkezilen şertlerden goranmak üçin örän gowy oýlanylyp tapylan serişdedir, şeýle hem olary bir ýerden başga ýere alyp gitmek üçin epläp ýygnamakda örän amatly bolupdyr. Bu bolsa derisini almak üçin gymmatly mallary soýmagyň zerurlygyny aradan aýrandygyny, şol bir wagtda olardan ýylyň-ýylyna ýüň alnandygyny aňladýar.

Çaganyň dünýä inmeginiň hatyrasyna haly dokalypdyr, soňra ol şol halyda ilkinji ädimlerini ädipdir. Täze gelen gelni haly düşelen hormatly ýerde oturdypdyrlar, haly ýapylan düýä mündüripdirler. Öýlenýän ýigit bolsa haly bilen bezelen öý taýynlapdyr. Çarwa öýleriniň gapysyndan «gapylyk» atlandyrylýan ýörite haly asypdyrlar. Onuň ortarasynda ýylyň dört paslyny we ýaşaýşyň möwritlerini aňladyp, ony dört bölege bölýän çäk bolupdyr. Bu hili halylarda Mekge tarapy görkezýän «mihrab» – metjitlerdäki arka görnüşli tagça şekillendirilipdir, ol bu ýerde gapynyň bardygyny-da aňladypdyr. Türkmenler her gün halydan dokalan namazlykda namaz okaýar, aradan çykan adamyň üsti hem haly bilen örtülýär. Adamlar halynyň üstünde oturyp naharlanýarlar, ýatýarlar, atlaryny, düýelerini daşarky täsirlerden goramak maksady bilen, haly bilen örtýärler. Hojalykdaky esasy haly "maşgala daragty" bolup hyzmat edip, ol tiräniň we maşgalanyň taryhy barada gürrüň berýär. Haly torbalar dürli hili öý goşlaryny, şahsy zatlary saklamaga niýetlenilýär.

Türkmenleriň durmuşy haly bilen berk baglanyşyklydyr. Ilki başda daş-töweregindäki dünýä bilen adamlary berk baglanyşdyrýan, ýaşaýyş hajaty bolup hyzmat eden haly ahyr netijede sungata öwrüldi. Onuň kämillige barýan ösüşiniň her bir döwründe öz ussatlary bolupdyr. Türkmen halky haly bilen baglanyşyklydäpleri keramat derejesine ýetirip, ony aýawly saklaýar, Halyny diňe aýal-gyzlar dokapdyr, gadymdan gelýän sungat eneden gyza geçipdir. Haly dokalanda wagt, güýç-gaýrat gaýgyrylmaýar, haly dokamak sungaty iň ýokary ruhy gymmatlyga deňelýär.Haly halkyň zähmetiň adyllygyna

Туркменский ковер

Если вы внимательно приглядитесь, то увидите цветы, озера, горы и даже следы птиц – вся композиция ковра отражает восприятие мира.

Ковер – самый известный бренд Туркменистана, объединяющий людей и способствующий общности и сотрудничеству. Ковры подарены нам самой природой – сотканные из овечьей шерсти и окрашенные натуральными красками, изготовленными из растений, цветов и плодов, произрастающих на земле. Узоры на коврах также отражают природу; на них изображены вспаханные поля, цветы, животные и реки, а также солнце, луна и звезды.

Туркменские ковры, как книга, рассказывающая истории о художниках, которые создали их, о надеждах и мечтах людей, которые ими пользуются, и о красивой земле, окружающей их. Они были как свидетельство самой жизни и ее хрупкого равновесия. Ковровщицы находили в них этот идеальный баланс форм, линий, цвета и ритма.

Полагают, что вначале ковры создавались для того, чтобы защитить кочевые дома от жаркого климата в засушливой местности на пустынных горных склонах. Ковры были идеальным решением для защиты от вышеперечисленных условий, их легко можно было скатывать для перевозки. Это также означало, что не было необходимости резать ценный скот из-за шкур, а год за годом получать с него шерсть.

В честь рождения ребенка ткался ковер, по которому он позже сделает свои первые шаги. В приданое невесте давали ковер, сажали на верблюда, украшенного коврами, а жених готовил супружеский дом, убранный коврами. Вход в юрту, дом кочевников, был завешан специальным ковром «гапыкилик», в центре которого было поле, разделенное на 4 части, представляющие времена года и стадии жизни. На этих коврах также был изображен «михраб» – аркообразная ниша в мечетях, которая указывает на восток и означает также дверной проём. Каждый день туркмены молятся на ковре для молитв «намазлык», а после смерти умершего накрывают ковром. Главный ковер в доме служил «семейным деревом», рассказывал историю племени и семьи. Сидя на ковре, люди принимали пищу, спали на нем, а также накрывали ковром коней, верблюдов, защищая их от стихии. Ковровые сумки предназначались для хранения различной домашней утвари: музыкальных инструментов, одежды, расчесок и соли.

Туркмены повсюду были связаны с ковром. То, что изначально было практичным предметом, способствующим связи с миром вокруг них, в конечном итоге, развилось в искусство. На каждом этапе процесса был свой искусный мастер, и туркмены гордились священной церемонией создания ковра. Ковры ткут только женщины, древнее мастерство передается от матери дочери. При создании ковра не жалеют ни времени, ни усилий, и искусство создания ковра приравнивается к самым высоким моральным ценностям. Ковер является отражением веры народа в праведность труда и является важной частью туркменской культуры. В конце мая отмечается Национальный праздник



• **Above:** *A display of carpets at The National Museum of Turkmen Carpets.* • **Yokarda:** *Türkmen milli haly muzeýinde halylaryň görkezilişi.* • **Выше:** *Демонстрация ковров в Национальном музее туркменского ковра.*

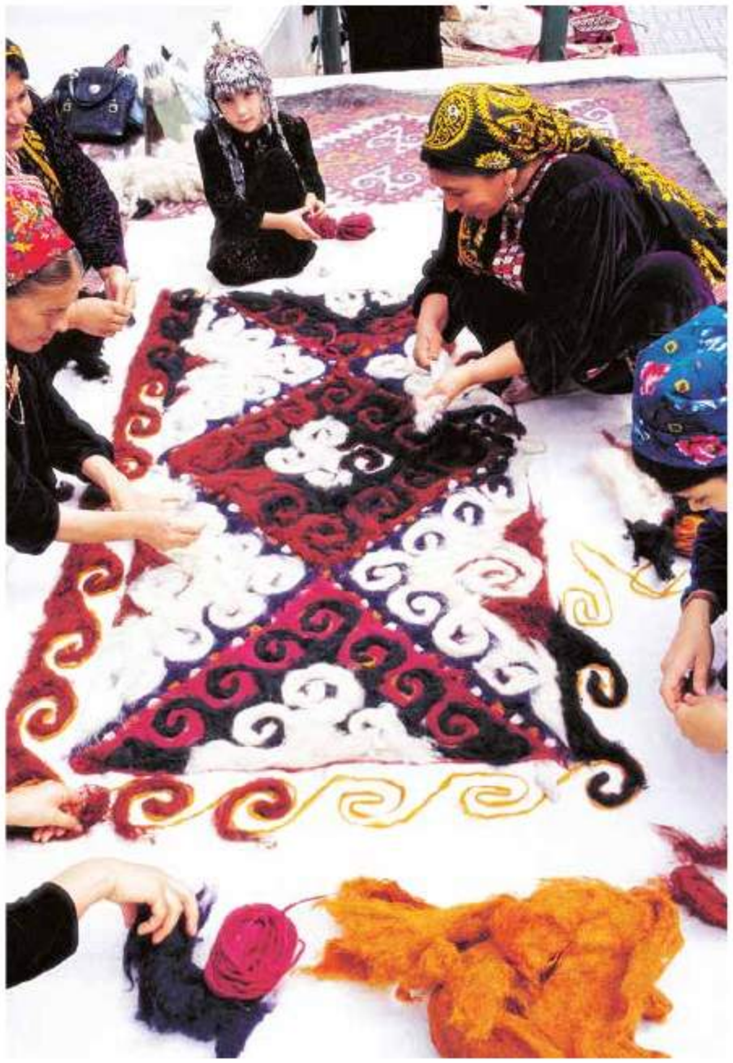
within the art form with variations such as the height of the pile, the type of knots, the materials used and in the colouration. The main identifying aspect of the different carpet styles are the 'gyols' or patterns. You can see five of the most typical gyols on the state flag of Turkmenistan, each of which represents a region of the country: the 'Gushly' gyol representing the Ahal region and the Ahal-teke carpets, the 'Gapsa' gyol which represents the Balkan region and Yomud carpets, the 'Pendi' gyol which represents the Mary region and Saryk carpets group, the 'Dashoguz' gyol represents the Dashoguz region and Chowdur carpets, and the 'Kerki' gyol representing the Lebap region and Arsary carpets. The gyols have become an ancestral coat of arms that reflect the tribes' particular landscape and history. The use of wavy patterns, blues and greens are indicative of the Yomud clan who inhabit the marine landscapes of the Caspian Sea. The Teke are known for their use of reds and oranges whereas the Saryk carpets have tints of camel's wool, greys and browns.

As well as these tribal gyols there are numerous others that have not yet been interpreted. Although the meanings of many gyols seem to be lost to history, many of the designs are based on nature. Flowers, bird footprints, sea turtles and the horns of sheep and goats can be seen within the stylised designs. Diamonds represent ploughed fields as well as the four cardinal directions, north, south, east and west. They also represent the eye of omniscience – thought to protect against evil. The secret language of the carpet designs is easily recognisable to the trained eye but if you look closely you will see the carpet come to life. National monuments are also depicted in carpets, such as mosques, ancient cities and the Akhalteke horse.

bolan ynanjynyň şöhlelenmesidir, şol ynanç türkmen medeniýetine dolulygyna siňdirilipdir. Şu günki gün bu medeniýet, bu miras türkmen halkynyň buýsanjydyr. her ýyl maý aýynyň soňky ýekşenbesinde Türkmen halysynyň güni bellenilip geçilýär, onda baýram edilýär we bu sungatyň waspy ýetirilýär.

Bezeg

Türkmenistanda haly dokalýan her bir sebitde sungatyň sazlaşykly utgaşmasy we çitimiliň beýikligi, görnüşleri, reňklemek üçin ulanýan önümleri bilen tapawurtlanyp, öz aýratynlyklaryna baglylykda ösüpdir. Dürli hili halylaryň esasy aýratynlygy – olaryň gölleridir ýa-da nagyşlarydyr. Türkmenistanyň Döwlet baýdagynda hem ýurduň esasy bäş sany, Teke (Ahal), Ýomut (Balkan), Saryk (Mary), Çowdur (Daşoguz) we Ärsary (Lebap) welaýatlaryny aňladýan 5 sany göli görse



– День туркменского ковра, когда прославляется мастерство ковроткачества.

Дизайн

В Туркменистане в каждом регионе развивался свой собственный стиль ковроткачества в гармоничном сочетании искусства и различных вариантов высоты ворса, вида узлов, используемых материалов и окрашивания. Главный определяющий аспект различных ковров - это «гёли» или орнаменты. На Государственном флаге Туркменистана можно увидеть пять самых основных гёлей, каждый из которых представляет пять основных племен: Теке (Ахал), Йомуды (Балкан), Сарыки (Мары), Човдуры (Дашогуз) и Эрсары (Лебап). Также есть гёли и других небольших племен. Гёли стали родовыми гербами, отражающими особенности ландшафта и историю племени. Использование волнообразных узоров синего и зеленого цвета свойственно йомудскому племени, который населяет морское побережье Каспийского моря. Текинцы используют красные и оранжевые цвета, в то время как сарыкские ковры насыщены оттенками цвета верблюжьей шерсти серых и коричневых тонов.

Помимо этих племенных гёлей существует множество других, которые еще не объяснены. Хотя значение многих гёлей считается утерянным в ходе истории, многие элементы взяты из природы. Цветы, следы птиц, бараньи и козьи рога можно увидеть в стилизованных орнаментах. Солнце также представлено в виде креста. Ромбовидные фигуры изображают вспаханные поля, а также 4 основные

- **Left:** *Turkmen women making felt rugs.*
- **Çepden:** *Keçe gülleýän türkmen zenanlary.*
- **Слева:** *Туркменские женщины, изготавливающие войлочный ковер (кошму).*

ULYSSE NARDIN
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



MARINE CHRONOMETER MANUFACTURE

MANUFACTURE CHRONOMETER MOVEMENT WITH SILICIUM TECHNOLOGY. SELF-WINDING. WATER-RESISTANT TO 200 M. 18 CT ROSE GOLD CASE. AVAILABLE ALSO ON RUBBER STRAP OR GOLD BRACELET. LIMITED EDITION TO 350 PIECES.

WWW.ULYSSE-NARDIN.COM

«DOSTLUK» Trading House
102B, Magtymguly Avenue, 744000 Ashgabat, info.dostluk@mail.ru



• **Above:** *A Turkmen carpet depicting the 'Gapsa' gyol of the Balkan region.* • **Ýokarda:** *Balkan welaýatynyň «Gabsa» göli şekillendirilen türkmen halysy.* • **Выше:** *Туркменский ковер, изображающий «Габса» гёль Балканского велаята.*

"There is master craftsmanship at every phase of the process"

From fleece to floor

Wool was, and still is, the predominant material used in carpet weaving although such materials as silk, cotton and camels' wool were also used. The best spring wool was chosen and only the longest and thinnest fibres were used for making yarn. Softness, shine and elasticity were taken into consideration. Shearing itself was a skill honed by the Turkmen people and the processing of the wool into yarn is performed with century old experience and knowledge. There is a second shearing in autumn and this coarser wool was used for making felt which was waterproof and used to cover the yurt.

Natural dyes were derived from local plants, reflecting the colours of the region, although some artificial dyes are used today. It is important that such plants be gathered at a particular time of year. Some flowers were best in full bloom whilst others were best in their fading. Once gathered a lengthy drying process was necessary before the dyes were ready to use. The development of natural dyes was a scientific process – copper cauldrons were used for heating and the chemical reaction between ingredients had to be taken into consideration. Age old dying techniques were tested and perfected throughout generations.

The techniques of carpet weaving are unchanged since the time of the first carpet weavers. A simple loom is used and each ✈

bolýar. Şeýle hem beýleki uly bolmadyk gölleri görmek bolýar. Göller töwerekdäki gurşawyň aýratynlyklaryny we tiräniň taryhyny şöhlelendirmek bilen, özboluşly tugra öwrülipdirler. Mysal üçin, ýomut halylaryna tolkun şekilli gök we ýaşyl nagyşlar mahsusdyr. Ol bolsa ýomut türkmenleriniň Hazar deňziniň boýunda mesgen tutandygyny añladýar. Ahalteke halylarynda gyzyl we narynç reňkleriň ulanylyşy agdyklyk edýär. Saryk halylary bolsa düýe ýüňüniň reňki – çalymtyl we goňur reňkler bilen doldurylýar.

Dürli welaýatlarda ýaşaýan türkmenlere mahsus bolan göllerden başga-da türkmen halylarynda gaty köp sanly keşdeler ulanylýar. Köp gölleriň nämäni añladýandygy taryhyň sahypalarynda ýitip gidenem bolsa, olaryň köp böleginiň tebigaty şöhlelendirýändigini görmek bolýar. Güller, guşuň aýak yzlary, deňiz pyşbagasy, goýun we geçi şahlary we beýlekiler göllerde anyk görünýär. Gün hem atanak görnüşinde şekillendirilendir Romb görnüşli şekiljikler şüdügärlenen ekin meýdanyny, şeýle hem esasy dört tarapy – demirgazygy, günortany, gündogary, günbatary añladýar. Şeýle-de, olar göz degmezlik, ýagny erbet gözlerden goranmak üçin hem çitilipdir. Halynyň ýüzüne çitilýän gölleriň we nagyşlaryň gizlin diline hünärmeniň gözi bilen seretseň, düşünmek mümkin, ýöne islendik adam hem hala ünsli seretse, onuň ýüzündäki nagyşlaryň näme-de bolsa bir zady añladyp, janlanýandygyny görüp biler. Şeýle hem Türkmenistanyň çeper elli halyçy zenanlary haly dokamak senetçiliginde

• **Below:** *An example of a large Turkmen carpet from the Ahal region.* • **Aşakda:** *Ahal welaýatynda öndürilýän uly türkmen halysyndan bir nusga.* • **Ниже:** *Образец большого туркменского ковра Ахалского велаята.*



iki ýüzli halylary hem dokaýarlar. Onuň her ýüzüniň öz reňki we gülleri bardyr. Mundan hem başga halylara milli ýadygärlikleriň şekilleri hem dokalýar.

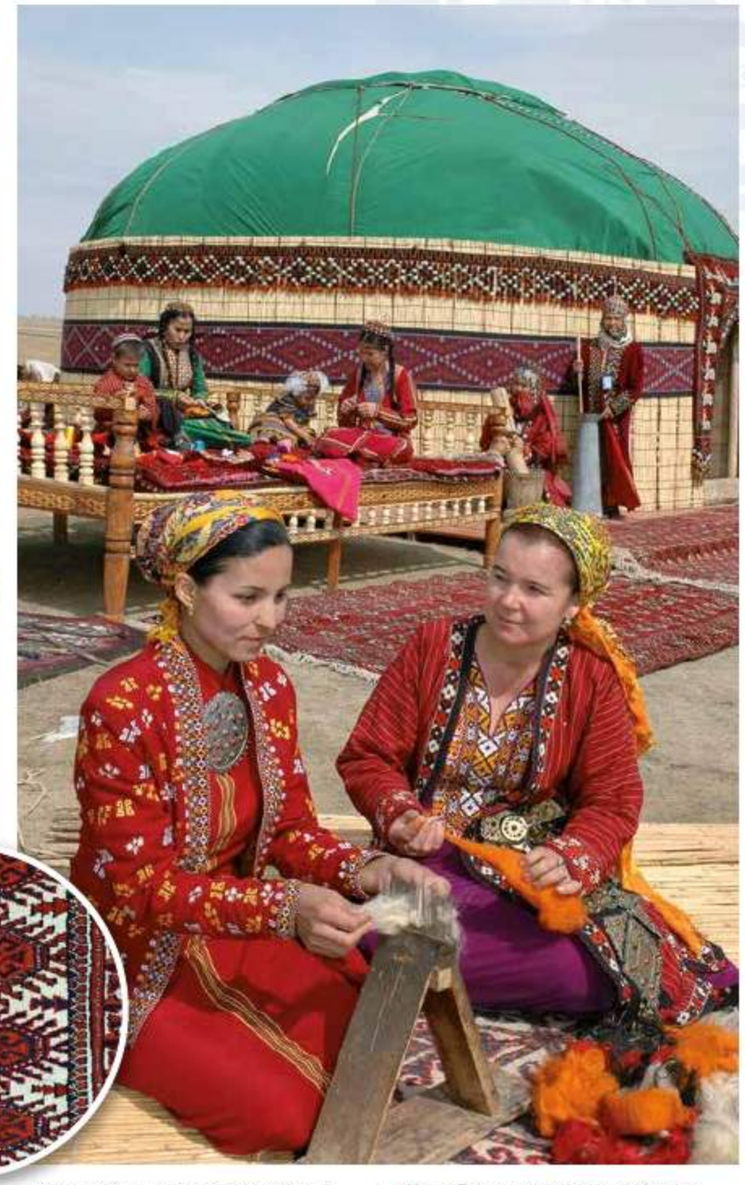
Goýun ýüňünden düşege çenli

Haly dokamakda ýüpegiň, pagtanyň we düýe ýüňüniň, seýrek-de bolsa, ulanylýandygyna garamazdan, goýun ýüňi häzirki wagta çenli iň amatlysy bolmagynda galýar. Goýun ýüňüniň hem ýazkysy, iň uzyny saýlanyp alynýar, onuň gysgalaryndan bolsa ýüplük edilýär. Ýüňüň ýumşaklygy, ýaldyrawuklygy we çeýeligi hem üns merkezine alynýar. Goýun gyrkmagy hem türkmenler sungat derejesine çykarypdyrlar. Ýüňi täzeden işlemek bolsa köp asyrlyk tejribeler we usullar esasynda amala aşyrylýar.

Häzirki wagtda reňkleriň birnäçe ýasama görnüşleri ulanylsa-da ýüňi boýamakda ✈

• **Below:** *A Turkmen carpet depicting the 'Pendi' gyol of the Mary region.* • **Aşakda:** *Mary welaýatynyň «Pendi» göli şekillendirilen türkmen halysy.* • **Ниже:** *Туркменский ковер, изображающий «Пенди» гёль Марыйского велаята.*





✈ направления: север, юг, запад, восток. Они также представляют всевидящее око, которое, как считалось, защищает от дурного глаза. Секретный язык коврового узора легко узнаваем для тренированного глаза, но если вы посмотрите внимательнее, то увидите, что ковер оживает. Ковровщицы Туркменистана также искусные мастерицы в рельефном ковроткачестве двухсторонних ковров, в которых на каждой стороне свой цвет и узор. На коврах также изображаются национальные памятники.

От овечьей шерсти до пола

Овечья шерсть была и до сих пор считается преимущественным материалом, используемым в ковроткачестве, хотя такие материалы как шелк, хлопок и верблюжья шерсть также используются. Самой лучшей признана весенняя шерсть, и только самые длинные и тонкие волокна используются для изготовления пряжи. При выборе шерсти также принимаются во внимание мягкость, блеск и эластичность. Стрижка овец сама по себе была искусством, отточенным туркменами, и процесс переработки шерсти в пряжу выполняется с учетом многовекового опыта и знаний.

Натуральные краски изготавливаются из местных растений, хотя сегодня используются и некоторые искусственные краски. Очень важно, чтобы такие растения собирались в определенное время года. Некоторые цветы лучше всего собирать во время цветения, а другие - в период увядания. После того, как цветы собрали, наступает длительный период сушки, который необходим, прежде чем краски будут готовы к употреблению. Приготовление натуральных красок – это научный процесс - для нагрева используются медные котлы и следует учитывать химические реакции между ингредиентами. Старые технологии ✈

• **Above:** *Turkmen women combing wool ready to make into yarn.* • **Ýokarda:** *Türkmen zenanlary ýüplük taýýarlamak üçin ýüň daraýarlar.* • **Выше:** *Туркменские женщины, расчесывающие шерсть для приготовления пряжи.*



• **Above:** *A Turkmen carpet depicting the 'Gushly' gyol of the Ahal region.* • **Ýokarda:** *Ahal welaýatynyň «Guşly» güli şekillendirilen türkmen halysy.* • **Выше:** *Туркменский ковер, изображающий «Гушлы» гёль Ахалского велаята.*

• **Right:** *A young Turkmen woman working at the loom.* • **Sagdan:** *Haly stanogynyň başyndaky ýaş halyçylar.* • **Справа:** *Молодые женщины, работающие за станком.*

✈ ýerli ösümliklerden, ot-çöplerden alnan tebigy reňkler köpçülikleýin ulanylýar. Boýag ösümliklerini ýylyň kesgitli wagtynda ýygnamak örän möhümdir. Käbir güller güllän mahalynda ýygylyp alynsa, başga birleri guransoň alynýar. Güller ýygnalyp alnansoň, boýag almak üçin olary hökmany bolan uzak wagtlap guratmak döwri başlanýar. Tebigy boýaglary almak ylmy işleri başdan geçirýär: gaýnatmak we ingrediýentleriň arasynda himiki reaksiýa geçirmek üçin mis gazanlar ulanylýar. Şunlukda, ingrediýentleriň arasynda bolup geçýän himiki hadysalar göz öňünde tutulmalydyr. Gadymdan bäri ulanylyp gelinýän usul nesiller tarapyndan dowam etdirilýär we barha kämilleşdirilýär.

Haly dokamak usuly ilkinji halynyň döredilen gününden bäri üýtgemän gelýär. Şu wagta çenli ýönekeý haly stanogy ulanylyp gelinýär, her bir çitim el bilen çitilýär, esasanam, 4-12 millimetr uzynlykda kesilmezinden öň simmetriki "Ghioders"usulynda çitilýär. Käbir halylar has syk dokalýar we her bir inedördül metre millionlarça çitim çitilýär. Şonuň üçin şeýle halylaryň bir aýda 4-5 inedördül metrini dokap bolýar.

Bu agyr zähmet erjelligi we ünslüligi talap edýär. Haly dokamak jadyly bir zada öwrülýär – oňa her bir haly dokaýan zenan öz ýüregini, yhlasyny, kalbyny siňdirip, ✈ strand is knotted by hand, mainly using a symmetrical or 'Ghiordes' knot, before being cut at the length of 4-12 mm high. Some of the densely piled carpets could have as many as a million knots per square metre and a month of work might only result in four or five square metres of carpet. It is hard work that requires diligence and concentration. The work becomes a kind of meditation where each woman gives her heart and soul into the weave of the carpet, making each one individual. The women of Turkmenistan were also adept at relief weaving and weaving two sided carpets, where each side is of a different colour and design. However, these techniques have been lost to history. There are examples of these types of carpet in the National Museum of Carpets in Ashgabat, where there are weavers who are experimenting with both of these techniques.

Ceremony is involved during the work where prayers are spoken over the carpet, and this is especially important when the carpet is cut from the loom. Family members and guests gather to celebrate the completion of the carpet with prayers, songs and dancing. ✈

✈ окрашивания проверялись и совершенствовались поколениями.

С древних времен и по сей день технологии ковроткачества не изменились. До сих пор используется простой ковроткацкий станок, каждая нить завязывается узелком вручную, главным образом, используется симметричный узел или узел «Гхиордес», перед тем как он отрезается на длину 4–12 мм. На некоторых плотно сотканных коврах может быть до миллиона узлов на квадратный метр. За месяц такого труда может получиться 4–5 квадратных метров ковра. Эта тяжелая работа требует усердия и концентрации внимания. Работа превращается в медитацию, в которую каждая женщина вкладывает свое сердце и душу, делая каждый ковер индивидуальным. Во время изготовления ковра читаются молитвы, и это особенно важно, когда ковер снимается со станка. Члены семьи и ✈

PETRONAS
reimagining energy™

We focus on collective efforts to do things differently by continuously challenging industry norms to achieve real, sustainable and long-term growth.

Guided by this bold commitment, we constantly strive for new solutions and push boundaries to stay ahead.

Biz real, durnukly we uzak möhletli ösüşi gazanmaklyk üçin öňde täze täze wezipeleri goýýan senagat ülňüleriniň üsti bilen işleri başgaça ýerine ýetirmeklik üçin arkalaşykly tagallalara jemleýäris.

Bu anyk borçlara gollanyp, biz öňdelikde bolmaklyk üçin hemişe täze çözgütlere we çäklerimizi giňeltmeklige ymtylýärys.

Мы концентрируемся на совместных усилиях для выполнения работ различным образом, так как промышленные стандарты ставят все новые и новые задачи для достижения реального, устойчивого и долгосрочного роста.

Руководствуясь этим четким обязательством, мы постоянно стремимся к новым решениям и преодолению препятствий для того, чтобы быть впереди.



PETRONAS

PETRONAS or Petroliam Nasional Berhad is Malaysia's National Petroleum Corporation. Established in 1974, PETRONAS is now ranked among the largest companies in the world. We have a proven track record in integrated oil and gas operations spanning the entire hydrocarbon value chain.

www.petronas.com

PETROLIAM NASIONAL BERHAD (20076-K), Tower 1, PETRONAS Twin Towers, Kuala Lumpur City Centre 50088 Kuala Lumpur, Malaysia

Petroliam Nasional Berhad (PETRONAS)

The Turkmen people believe in the soul of the carpet, so much so that you cannot cut them up or throw them away – rather, they should gradually be worn away by use and 'die' of old age. The carpets are so durable that they can last up to 300 years.

History

With no written accounts or surviving evidence it is difficult to pinpoint when and where carpet weaving was developed. There were a number of nations producing carpets, in what is now known as The Oriental Carpet Belt, which spreads across Eastern Europe, through India to China, and which was also a significant trade route – the Silk Road. However, there is clear evidence that Turkmenistan was producing carpets from an early age. Such evidence is not only a valuable monument to folk art for the Turkmen people but it is also a source of the history of the nation.

Archaeologists working in the region have discovered weights used on weaving looms dating from the 4th and 3rd centuries BC and excavations in the Sumbar Valley in south west Turkmenistan uncovered bronze carpet knives from the 2nd century BC. Further examples of Turkmen carpet patterns have also been

«Halylar durmuşyň we onuň näzik sazlaşygynyň aýdyň subutnamasy»





• **Above:** *A Turkmen carpet depicting the 'Dashoguz' gyol of the Dashoguz region.* • **Yokarda:** *Daşoguz welaýatynyň «Daşoguz» göli şekillendirilen türkmen halysy.* • **Выше:** *Туркменский ковер, изображающий «Дашогуз» гёль Дашогузского велаята.*

ony özbaşdak dokaýar. Haly dokalan döwründe aýat-töwirler okalýar, bu adat haly dokalyp bolandan soň, has hem möhümdir. Halynyň üstünlikli dokalyp bolandygy üçin toý etmek, onuň üstünde aýat-töwir okamak üçin, aýdym-saz etmek üçin maşgala agzalary we myhmanlar ýygnanýarlar. Türkmen halky halynyň ruhy bar diýip düşünýär, şonuň üçin ony tyg bilen kesmekden saklanýarlar, duş gelen ýere taşlamaýarlar. Halylar uzak wagt saklanýar, ony 300 ýyla çenli ulanmak bolýar.

Halynyň gysgaça taryhy

Ýazuw çeşmeleriniň we saklanyp galan taryhy maglumatlaryň bolmazlygy haly dokamaklygyň nirede we haçan ýüze çykandygy barada anyk bir kesgitli zat aýtmaga esas döretmeýär. Halyçylyk bilen meşgullanan birnäçe halkyýetler bar, olaryň arasynda häzirki wagtda Gündogar haly gušaklygy diýilýän ýurtlar mälimdir. Olar Gündogar Ýewropadan başlanyp, Hindistandan Hytaýa

• **Left:** *A camel adorned with carpet as part of the traditional wedding ceremony.* • **Çepden:** *Haly bilen bezelen düýe – adaty toý dabarasynyň bir pursaty.* • **Слева:** *Украшенный ковром верблюд – часть традиционной свадебной церемонии.*



çenli bolan çäklerde möhüm söwda ýolunyň – Beýik ýüpek ýolunyň ugrunda ýerleşendir. Şeýle-de bolsa Türkmenistanda gaty irki döwürlerde hem haly öndürilendigi barada anyk maglumatlar bar. Türkmen halkynyň haly döredijilik sungatynyň gymmatly ýadygärlikleri däl, eýsem, milletiň taryhynyň ösüşi hem muňa şaýatlyk edýär.

Sebitde işleýän arheologlar gazuw-agtaryş işlerini geçiren wagtynda dokma senetçiliginde ulanylýan abzallar tapyldy, olar biziň eýýamymyzdan öňki IV-III asyr bilen senelenýär. Günorta-günbatar Türkmenistanda, Sumbar jülgesinde gazuw işleri geçirilýän wagtynda biziň aýýamymyzdan öňki II asyra degişli

гости собираются, чтобы отпраздновать завершение работы над ковром молитвами, песнями и танцами. Туркмены верят, что у ковра есть душа, и что его нельзя разрезать или выбрасывать. Ковры очень долговечны и могут прослужить до 300 лет.

История

Т.к. не имеется письменных источников и сохранившихся свидетельств, трудно точно определить, где и когда возникло ковроткачество. Существует несколько стран, где было развито ковроткачество, так называемый Восточный Ковровый Пояс, который простирался по Восточной Европе через Индию и Китай, и который

Дальнейшая информация

Вы можете купить туркменские ковры на открытом базаре на окраине Ашхабада, но, тем не менее, чтобы вывезти ковер за пределы страны, вам потребуется официальный документ. Это можно осуществить в главных ковровых магазинах города; приобрести ковры непосредственно в этих магазинах будет проще, потому что документы будут приложены к покупке.

Вот адреса некоторых из таких магазинов, которые стоит посетить.

«Алтынгёл», Торговый центр «Алтын асыр»
Ашхабад, ул. Героглы, 77
Тел.: 92-21-56

«Туркмен Халылары»
Ашхабад, ул. Махтумкули, 110
Тел.: 93-62-44, 93-65-67

«Халы»
Ашхабад, ул. Героглы, 5
Тел.: 92-25-50

Если вы хотите получить больше информации о туркменских коврах, то вы можете посетить Национальный музей туркменского ковра.
Адрес: Ашхабад, проспект героя Туркменистана А.Ниязова, 158 Тел: (99312) 44-68-00, 44-68-03, 44-68-09.

На странице 61 вы можете увидеть некоторые самые известные ковры мира.

Goşmaça maglumatlar

Siz türkmen halylaryny Aşgabadyň çäklerinde ýerleşýän açyk bazardan hem satyn alyp bilersiňiz, ýöne ony ýurduň çäklerinden daşary çykarmak üçin size resminamalar gerek bolar. Ol işi şäheriň esasy haly dükanlarynda ýerine ýetirmek mümkin, ýöne halylary hut şol dükanlardan satyn almak has amatlydyr, sebäbi satyn alnan halynyň ýany bilen gerekli resminama berilýär.

Haly dükanlarynyň salgylary:
"Altyn göl" "Altyn asyr" söwda merkezi
Aşgabat, Görogly köç, 77-nji jaýy.
Tel.: 92-21-56

"Türkmen halylary"
Aşgabat, Magtymguly köç. 110-njy jaýy.
Tel.: 93-62-44; 93-65-67

"Haly"
Aşgabat, Görogly köç, 5-nji jaýy.
Tel.: 92-25-50

Eger siz türkmen halylary hakynda başga-da köp maglumatlary bilmek isleseňiz, onda siz Türkmen halysynyň milli muzeýine baryp, görüp bilersiňiz. Salgysy: Aşgabat, Türkmenistanyň Gahrymany A. Nyýazow şaýoly, 158-nji jaý. Tel: (99312) 44-68-00, 44-68-03; 44-68-09

Siz 61-nji sahypada dünýä meşhur halylaryň bir mäçesini görüp bilersiňiz.

• **Left:** *Turkmen women working together at the loom.* • **Çepden:** *Türkmen zenanlary haly stanogynyň başynda jem bolup, haly dokaýarlar.* • **Слева:** *Туркменские женщины, работающие вместе за станком.*

«На каждом этапе процесса есть свой искусный мастер»

являлся важным торговым маршрутом - Великий Шелковый Путь. Тем не менее, существует четкое доказательство того, что в Туркменистане ковры создавались с древних времен. Такое свидетельство – это не только ценный памятник народного искусства туркменского народа, но и источник истории нации.

Археологи, работающие в регионе, обнаружили приспособления, датируемые IV – III веками до н. э., которые использовались на ковроткацких станках, При раскопках в Сумбарской долине на юго-западе Туркменистана были обнаружены бронзовые ковровые ножи II века до н. э.

Были обнаружены и другие примеры туркменских ковровых узоров, которые датируются VII веком до н. э. Фрагменты керамики периода неолита были найдены с элементами, напоминающими повторяющиеся геометрические фигуры, которые и сегодня можно увидеть на коврах. Подобные изображения были обнаружены на стенах и на полу во многих археологических памятниках страны. У памятника Йылгынлыдепе (VII век до

discovered and dated as far back as the 7th Century BCE. Fragments of pottery from the Neolithic period were found with patterns that greatly resemble the repetitive geometric designs we still see on carpets today, and similar decorations were also found painted on walls and floors in numerous other archaeological sites across the country. The Yylgynlydepe monument, which dates back to the 7th century BC, has a symbol that is the same as the 'dagdan', one of the important elements of Turkmen carpets. Whether painted decorations or the carpets came first, history does not tell us, but it is clear that these symbols are deeply ingrained in the history of the region and remain, unchanged, today.

The first written sources of the famed Turkmen carpet came from Marco Polo, an Italian traveller who visited Eastern Europe and Asia around the 13th century AD. Marco Polo spoke very highly of the Turkmen carpet saying it was 'the thinnest and most beautiful in the world'. Further evidence of world fame is also present in paintings of the great masters of the Italian Renaissance such as in Andrea del Verrocchio's 'Madonna with Saints John the Baptist and Donatus' (1495), to name but one. The Turkmen carpet appears in the artwork of German, Flemish and Venetian painters, most notably in the famous portrait of Georg Gisze by Holbein the Younger, in which the Teke gyol is clearly evident.

Despite any clear evidence of who the first carpet weavers were, there can be no doubt that the Turkmen people have perfected the art and won world acclaim for it. ●

bürünçden ýasalan haly keseri tapyldy. Türkmen halysynyň nagyşlarynyň nusgalaryna biziň eýýamymyzdan öňki VII asyrda degişli edilen käbir zatlarda gabat gelinýär. Neolit döwrüne degişli keramika böleklerinde şu günlerki halylarda düş gelýän geometriki şekillere meňzeş çyzgylar tapyldy. Şeýle hem ýurduň çäklerinde ýerleşýän köp sanly gadymy arheologik şäherlerde jaýlaryň diwarlarynda we polunda şoňa meňzeş nagyşlar tapyldy. Biziň eýýamymyzdan öňki VII asyra degişli ýylgynlydepe arheologik ýadygärliginde türkmen halylarynyň iň esasy nagyşlarynyň biri «dagdana» meňzeş şekiller tapyldy. Haýsysy – bezelen nagyşlarmy ýa-da haly öň peýda bolupdyr? – bu barada taryh dymýar. Ýöne şekillere taryhyň siňip gidendigi we şu günlere çenli üýtgemän gelip ýetendigi welin, aýdyň hakykat.

Türkmen halylary hakynda iň ilkinji ýazuw çeşmesi XIII asyrda Gündogar Ýewropa, Aziýa syýahat eden italýan syýahatçysy Marko Pola degişlidir. Marko Polo türkmen halylary hakynda ýakymly sözler aýdýar, olaryň «dünýäde iň inçe we owadan» halydygyny nygtaýar. Italýan Täzeden döreýiş döwrüniň beýik ussatlarynyň çeken suratlary, mysal üçin, Andrea del Werrokkonyň «Madonna keramatly Ioan Krestit we Donatus bilen» atly suraty türkmen halylarynyň dünýäde meşhur bolandygyna güwä geçýär. Türkmen halypalary nemes flamandlarynyň we Wenesiansyň suratkeşleriniň işlerinde peýda bolýar. Aýratynam, Golbeýniň çeken Gerg Giziň meşhur portretinde teke gölli haly aýdyň görünýär.

Ýöne, muňa seretmezden, halyny kim we haçan döredendigine garamazdan, türkmen halkynyň haly dokamagy sungat derejesine çykarandygyna, şeýdip dünýäde ykrar edilmegini gazanandygyna hiç hili şübhe ýok. ●

и. э.) имеется символ, который похож на «дагдан», один из важных элементов туркменского ковра. Что появилось первым – нарисованные изображения или ковры, история умалчивает, но ясно то, что эти символы древней истории и к сегодняшнему дню остались неизмененными.

Первые письменные источники о прославленных туркменских коврах встречаются у Марко Поло, итальянского путешественника, который посетил Восточную Европу и Азию около XIII века н. э. Марко Поло высоко оценивал туркменские ковры, говоря, что они были «самые тонкие и красивые в мире». Следующее свидетельство мировой известности туркменских ковров найдено в картинах великих мастеров итальянского Ренессанса, таких как «Мадонна со святыми Иоанном Крестителем и Донатусом» (1495) Андреа дель Верроккьо и др. Туркменские ковры появляются и в работах немецких, фламандских и венецианских художников, особенно в знаменитом портрете Георга Гисзе, нарисованном Гольбейном Младшим, где текинский гёль четко виден.

Несмотря ни на что, кто бы ни был создателем ковра, нет сомнения, что туркменский народ ввел ковроткачество в ранг искусства, и тем самым завоевал мировое признание. ●

• **Below:** *An example of a large Turkmen carpet from the Akhal region.* • **Aşakda:** *Ahal welaýatynda ýörülýän uly türkmen halysyndan bir nusga.* • **Ниже:** *Образец большого туркменского ковра Ахалского велаята.*



Further Information

You can buy Turkmen carpets from the outdoor market on the outskirts of Ashgabat; however, official paper work is required to export a carpet. This is available from the main carpet shops of the city, but buying them directly from these shops may be easier as the paperwork will be supplied with your purchase.

Here are some good shops to try.

Altyn gol, Altyn asyr Marketing Centre
77 Gorogly Str. Ashgabat
Tel: 92-21-56

Turkmen Halylary
110 Magtymguly Str. Ashgabat
93-62-44, 93-65-67

Haly
5 Gorogly Str. Ashgabat
Tel: 92-25-50

If you would like further information about Turkmen carpets you can visit The National Museum of the Turkmen Carpet. There is a vast collection of carpets and English speaking guides are available. Address: 158, Hero of Turkmenistan A. Niyazov Ave, Ashgabat
Tel: (99312) 44-68-00, 44-68-03, 44-68-09.

For a look at some of the world's most famous carpets please go to page 61 of the magazine.

CASPIAN OFFSHORE CONSTRUCTION

INTEGRATED MARINE LOGISTIC SOLUTIONS



Almaty office: 7th Floor, Business Center of Rixos Hotel, 506/99 Seifullin Avenue
Almaty 050012, Republic of Kazakhstan
Tel.: +7 727 259 73 33 Fax: +7 727 259 73 33 ext. 1149

Aktau office: 10 building, "Dostar" Business Center, 13 micro region
Aktau 130000, Republic of Kazakhstan
Tel.: +7 7292 597 333 Fax: +7 7292 597 333 ext. 2200

www.coc.kz

Information and Communication Technologies in Turkmenistan

Over the last two decades information and communication technologies (ICT) have been a major engine of global growth.

Increasingly, the quality of a country's digital infrastructure will determine the level of socio-economic as well technological development. The Government of Turkmenistan recognises these crucial factors and has been vocal about increasing domestic and international investment in this sphere. The Government has prioritised the development of the country's ICT industry high on the agenda.

Turkmenistan's economy adopts existing technologies to enhance the productivity of its industries, with specific emphasis on its capacity to increase efficiency and productivity in other strategic sectors of economy, such as oil and gas, construction, and the textile industry.

The country has made significant investments in its ICT infrastructure in order to meet the needs of a dynamic, growing, and productive economy. The Ministry of Communication of Turkmenistan is responsible for developing the legal framework as well as creating and updating infrastructure, and for overseeing the implementation of an e-government. The state-owned TurkmenTelecom is the primary provider of public telephone, email, and internet services. National Mobile Telecommunications Company Altyn Asyr operates GSM mobile network and will be among the first of the country's state-owned enterprises to become a joint stock company (over a three-phase period scheduled for 2013, 2014-2015, and 2016).

Türkmenistanyň maglumatlar we kommunikasion tehnologiýalary

Soňky ýigrimi ýylyň dowamynda maglumatlar we kommunikasion tehnologiýalar (MKT) uly ösüşiň esasy hereketlendirijisi boldy.

Köp babatda olar ýurduň sanly gurluşlarynyň hem hil derejesini, hem durmuş-ykdysady, hem tehnologiki taýdan ösüş derejesini kesgitleýär. Türkmenistanyň hökümeti bu möhüm görkezijileri ykrar etmek bilen, bu ulgamda ýerli we halkara maýa goýumlarynyň artdyrylmagy üçin çalyşýar. Ýurduň hökümeti ýurtda MKT-ni ösdürmegi günüň möhüm wezipesi hökmünde wezipe edip goýdy.

Türkmenistanyň ykdysadyýeti senagat önümçiligini artdyrmak üçin bar bolan tehnologiýalary durmuşa ornaşdyrýar. Şunlukda, netijeliligi we önümçiligi artdyrmak boýunça esasy üns ykdysadyýetiň beýleki geljegi uly bolan ulgamlarynda bolşy ýaly, nebitgaz, gurluşyk we dokma senagatlaryna berilýär.

Ýurtda çalt depginler bilen ösýän we öndürijilikli ykdysadyýetiň talaplaryny kanagatlandyrmak maksady bilen, MKT gurluşlaryna uly göwrümde maýa goýumlary goýulýar. Türkmenistanyň Aragatnaşyk ministrligi hukuk gurluşlarynyň işlenilip taýýarlanmagy üçin, şeýle hem gurluşlaryň döredilmegi we durkunyň täzelenilmegi, hökümetiň durmuşa ornaşdyrmalaryna gözegçilik etmekliginiň amala aşyrylmagyna jogapkärdir. "Türkmentelekom" döwlet kärhanasy telefon aragatnaşygy, elektron poçtasy we Internet hyzmatlary üçin esasy jogapkär bolup durýar. Ykjam telekommunikasion aragatnaşygy boýunça "Altyn asyr" milli kompaniýasy GSM ykjam toruny ulanýar hem-de ol geljekde paýdarlar jemgyýetine öwrüljek (üç tapgyrlaýyn döwürde – 2013, 2014-2015 we 2016-njy ýyllar) döwlet kärhanalarynyň biri bolar.

Информационные и коммуникационные технологии в Туркменистане

За последние два десятилетия информационные и коммуникационные технологии (ИКТ) стали главным двигателем глобального развития.

Все в большей степени качество цифровой инфраструктуры страны определяет уровень как социально-экономического, так и технологического развития. Правительство Туркменистана признает эти важные факторы и высказывается за увеличение местных и международных инвестиций в данной области. Правительство поставило в повестку дня как приоритет развитие ИКТ в стране.

Экономика Туркменистана внедряет существующие технологии для увеличения производительности промышленности с особым акцентом на потенциал по увеличению эффективности и производительности в других стратегических секторах экономики, таких как нефтегазовый сектор, строительная и текстильная промышленность.

В стране вложены большие инвестиции в инфраструктуру ИКТ, чтобы удовлетворить потребности динамично развивающейся и продуктивной экономики. Министерство связи Туркменистана ответственно за разработку правовой структуры, а также за создание и обновление инфраструктуры и за осуществление надзора над внедрением э-правительства. Государственная компания «ТуркменТелеком» является главным провайдером услуг телефонной связи, электронной почты и Интернета. Национальная компания по мобильной телекоммуникационной связи «Алтын Асыр» использует мобильную сеть GSM и будет одним из первых государственных предприятий, которое станет акционерной компанией (в течение трехэтапного периода – 2013, 2014-2015 и 2016гг.)



• **Above:** *The TurkmenTEL Conference held in 2012 in Ashgabat, Turkmenistan.* • **Ýokarda:** *Halkara maslahaty "Türkmentel-2012", Aşgabat, Türkmenistan.* • **Выше:** *Международная конференция "ТуркменТел-2012" г.Ашхабад, Туркменистан.*



Internet

Broadband internet has been declared a 'transformative technology', therefore, providing Turkmen citizens with equitable and affordable access has been emphasised by the Government's investment in broadband infrastructure.

International tender has been declared and several offers have been received from a variety of leading companies for broadband internet installation.

Turkmenistan is in the process of upgrading its domestic infrastructure by installing fiber optic cables based on DWDM technology (Dense Wavelength Division Multiplexing, an optical technology used to increase bandwidth over existing fiber optic backbones) between Ashgabat-Garagum-Dashoguz and Ashgabat-Mary-Turkmenabad.

An international fiber optic highway will connect Turkmenistan to Kazakhstan, Uzbekistan, and Afghanistan and boost regional cooperation.

At present, Wi-Fi connection İnternet connection is widely provided in hotels:



Mobile Services

National Mobile Telecommunications Company, Altyn Asyr, provides services to more than 3,150,000 subscribers and uses the latest technology provided by companies such as Huawei Technologies Co Ltd (China) and Nokia Siemens Networks (Finland). Altyn Asyr was first to launch 3G and 2 Mbps mobile internet service in March 2010. MTS (Russia) is the second mobile service operator in Turkmenistan and provides voice services, SMS, 3G, mobile internet, and international voice roaming.

Satellite Communications

National Space Agency was established in 2012 to oversee the launch and maintenance of satellites, along with the Ministry of



Internet

Giň zolakly Internet Türkmenistanyň raýatlaryna deň hukuklylygy we girmeklige açyklygy üpjün etmek bilen, "üýtgeşmelere ukyply tehnologiýa" diýlip yglan edildi: giň zolakly geçirijiligi bolan bu gurluş Hökümetiň maýa goýumlary bilen güýçlendirildi.

Halkara bäsleşigi yglan edilip, giň zolakly Interneti ornaşdyrmak bilen meşgullanýan dürli belli kompaniýalardan birnäçe teklipler gelip gowuşdy.

Türkmenistanda optiko-süýümli kabelleri çekmegiň kömegi bilen, DWDM (spektral berkidilen tehnologiýa, bar bolan optiko-süýümli torlaryň geçiriş zolagyny artdyrmak üçin ulanylýan optiki tehnologiýa) tehnologiýalaryna daýanýan Aşgabat-Garagum-Daşoguz we Aşgabat-Mary-Türkmenabat ugurlary boýunça ýerli infrastrukturanyň durkuny täzelemek işleri alnyp barylýar.

Maglumatlary berýän halkara baş ugry Türkmenistany Gazagystan, Özbegistan we Owganystan bilen birleşdirer hem-de sebitleýin hyzmatdaşlygy çaltlandyrar.

Häzirki wagtda Wi-Fi aragatnaşygy we Internet aragatnaşygy myhmanhanalarda ulanylýar.



© Goodluz

Ykjam aragatnaşyk hyzmatlary

"Altyn asyr" ykjam telekommunikasion aragatnaşygy boýunýa milli kompaniýasy 3. 150 000-den gowrak müşderä hyzmat edýär hem-de "Huawei Technologies Co Ltd" (Hytaý) we "Nokia Siemens Networks" (Finlýandiýa) ýaly kompaniýalarynyň ulanýan iň soňky tehnologiýalaryny ulanýar. "Altyn asyr" Inernet hyzmatlarynyň 3G we 2 Mbps görnüşlerini 2010-njy ýylyň mart aýynda ornaşdyryp, bu hyzmatlary ilkinji ornaşdyran kompaniýadyr. MTS (Russiýa) – bu Türkmenistanda ykjam aragatnaşyk hyzmatlaryny ikinji bolup ýola goýan operatordyr we ol ses aragatnaşygyk, SMS, 3G, ykjam Internet we rouming halkara ses hyzmatlaryny edýär.

Hemra aragatnaşygy

Türkmenistanyň Milli kosmos agentligi Türkmenistanyň Aragatnaşyk ministrligi

Интернет

Широкополосный Интернет был объявлен «технологией, способной к трансформации», обеспечивая, таким образом, граждан Туркменистана равноправным и открытым доступом: это было усилено инвестициями Правительства в инфраструктуру с широкой полосой пропускания.

Был объявлен международный тендер, получены несколько предложений от различных ведущих компаний, занимающихся установкой широкополосного Интернета.

Туркменистан находится в процессе обновления местной инфраструктуры с помощью установки оптико-волоконных кабелей, основанных на технологии DWDM (технология спектрального уплотнения, оптическая технология, применяемая для увеличения полосы пропускания в существующих оптико-волоконных сетях) между следующими пунктами: Ашхабад – Каракумы – Дашогуз и Ашхабад – Мары – Туркменабат.

Международная магистральная линия передачи информации соединит Туркменистан с Казахстаном, Узбекистаном и Афганистаном и ускорит региональное сотрудничество.

В настоящее время Wi-Fi связь и Интернет связь предоставляются в отелях.

Услуги мобильной связи:

Национальная компания по мобильной телекоммуникационной связи «Алтын Асыр» предоставляет услуги более чем 3.150.000 абонентам и использует самые последние технологии таких компаний как «Huawei Technologies Co Ltd» (Китай) и «Nokia Siemens Networks» (Финляндия).

• **Above:** *The exhibition held at TurkmenTEL 2012.* • **Yokarda:** *"Türkmentel-2012" halkara sergisi, Aşgabat, Türkmenistan.* • **Выше:** *Международная телекоммуникационная выставка «Туркментел-2012» г.Ашхабад, Туркменистан.*

«Алтын Асыр» была первой компанией, внедрившей услуги Интернета в формате 3G и 2 Mbps в марте 2010г. MTS (Россия) – это второй оператор услуг мобильной связи в Туркменистане и представляет услуги голосовой связи, SMS, 3G, мобильного Интернета и международного голосового роуминга.

Спутниковая связь

Национальное Космическое Агентство было создано в 2012г., чтобы контролировать запуск и обслуживание спутников вместе с Министерством связи Туркменистана. Запуск первого туркменского спутника



bilen bilelikde hemralaryň uçurylyşyna we hyzmat edilişine gözegçilik etmek maksady bilen, 2012-nji ýylda döredildi. Ilkinji türkmen hemrasyny 2014-nji ýylda 15 ýyl möhlet bilen uçurmak meýilleşdirilýär. Ol "Chang Zheng-3B" („long March") raketasy bilen orbita çykarylar. Häzirki wagtda hemra „Spacebus 4000 family"-niň düzümine girýän „Thales Alenia Space" fransuz kompaniýasy tarapyndan döredilýär. Orbital nokady „Space Systems International Monaco S.A.M."-dan kärendesine alyndy. Hemra aragatnaşygy baradaky beýleki maglumatlar şu makalanyň ahyrynda berilýär.

Tele we radiogepleşikleriň alnyp eşitdirilişi

„Türkmentelekom" „Primatelecom" (Russiýa) we „Rohde & Scwarz" (Germaniýa) bilen tele alnyp eşitdiriliş üçin telewizion enjamlaryny getirmek we gurnamak boýunça şertnama baglaşdy.

2011-nji ýylda „Harris Corparation" kompaniýasy (ABŞ) soňky ýyllaryň dowamynda dünýäniň haýsydyr bir ýerinde amala aşyrylýan tele- radio alnyp eşitdiriliş ulgamynda iň iri taslamalarynyň biriniň ýeňijisi boldy. Bu kompaniýa ýakynda Aşgabat şäherinde gurlan telewizion minarasynyň merkezi apparat jaýyny, apparat-studiýa toplumyny, ulag serişdelerini we täzelikler merkezini goşmak bilen, enjamlaşdyrýar. Şeýle hem „Harris Corporation" kompaniýasynyň önümi ilkinji türkmen hemrasynyň uçurylyşyny tele alnyp göýberiliş boýunça peýdalanylar (IPTV).

Tele alnyp görkeziliş stansiýalarynyň sanawy:

- „Altyn asyr: Türkmenistan"
- „Ýaşlyk"
- „Miras"
- „Türkmenistan" – täzelikler ýaýlymy
- „Türkmen owazy" – 2009-njy ýylda ýaýlyma berlip başlanan türkmen aýdym-sazynyň ýaýlymy.
- „Türkmenistan: Sport" – 2012-nji ýylda ýaýlyma berlip başlanan sport ýaýlymy
- „Aşgabat" – 2012-nji ýylda ýaýlyma berlip başlanan ýaýlym.

• **Above:** *The Ministry of Communications building in Ashgabat, Turkmenistan.* • **Yokarda:** *Aragatnaşyk ministrliginiň binasy, Aşgabat, Türkmenistan.* • **Выше:** *Здание Министерства связи Туркменистана, Ашхабад, Туркменистан.*

Communication of Turkmenistan. The launch of the first Turkmen communication satellite is scheduled in 2014 for a 15 years lifetime, and will be carried out using a Chang Zheng-3B (Long March) rocket. The satellite is currently under construction by the French Thales Alenia Space and is from the Spacebus 4000 family. The orbital point has been leased from Space Systems International Monaco S.A.M. For further information on Satellite Communication please see the panel at the end of this feature.

Broadcasting

TurkmenTelecom contracted Primatelecom (Russia) and Rohde & Schwarz (Germany) to deliver and install transmission television equipment.

In 2011, Harris Corporation (USA) won one of the largest broadcast projects that has been awarded anywhere in the world in recent years. It will furnish the newly constructed Ashgabat TV tower, including control rooms, production studios, broadcast vehicles, and news centres. Harris products will also be used to launch Turkmenistan TV's first IPTV offering.

List of broadcast stations:

- Altyn Asyr (Golden Age)
- Ýaşlyk (Youth)
- Miras (Inheritance)
- TV4 Turkmenistan- news channel
- Türkmen Owazy - Turkmen Music channel, launched in 2009.
- Türkmen sport - sport channel, launched in 2012.



• **Left:** *The Television Tower "Turkmenistan" which has recently been built in Ashgabat, Turkmenistan..* • **Çepden:** *«Türkmenistan» teleradio merkezi, Aşgabat, Türkmenistan.* • **Слева:** *Центр телерадиовещания «Туркменистан» г.Ашхабад, Туркменистан.*

Post

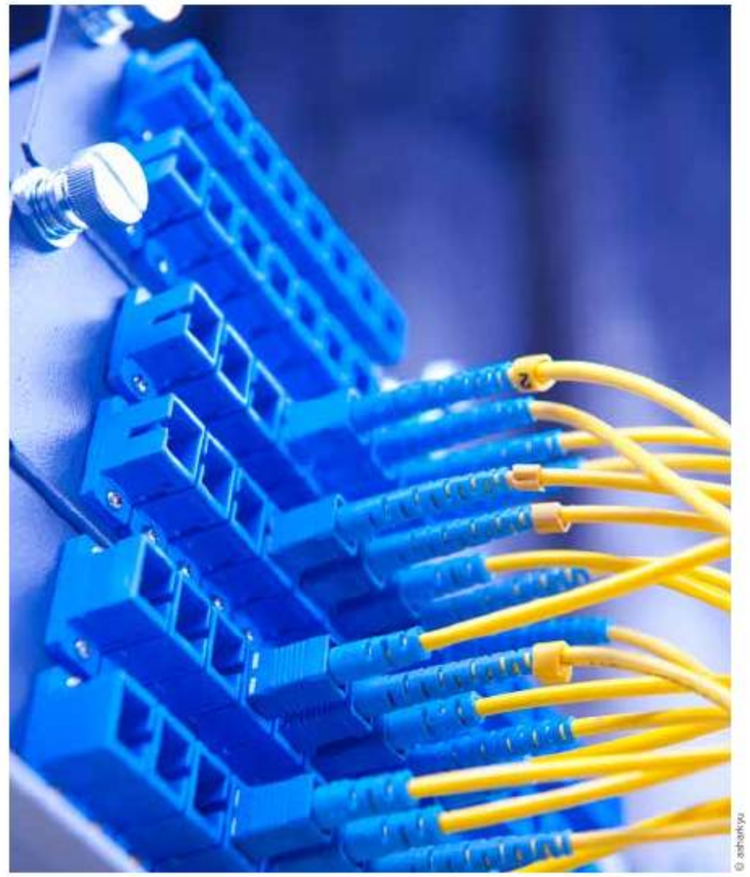
The National Mail Service Company TurkmenPochta covers all areas of Turkmenistan. Mail cargo is carried mainly by cars, railway transport as well as by air transport.

Since 1996 TurkmenPochta has increased delivery speed by connecting to EMS, Express Mail Service transfer system, with most mail delivered within 3-4 days to more than 150 countries. International money transfers are carried out with CIS countries.

In today's globalised world, technology has increasingly become an important element for a country's ability to compete and prosper in the international arena. Turkmenistan has made a commitment to increase investment in its ICT infrastructure, creating opportunities for international cooperation and investment.

One can experience the results first hand at the annual conference and exhibition, organised by the Ministry of Communications – TurkmenTEL, taking place for the 7th time in September 17-18, 2013 at Sergi Kosgi Ashgabat Exhibition Palace in Ashgabat. TurkmenTEL 2012 was attended by 130 foreign delegates from 70 countries and international organisations, who participated in the conference along with over 120 specialists and experts from the communication sector of Turkmenistan as well as media representatives.

The continued development of Turkmen ICT will contribute to Turkmenistan's future in new and innovative ways. •



связи намечен на 2014г. на период 15 лет и будет выводиться на орбиту ракетой «Chang Zheng-3B» («Long March»). В настоящее время спутник создается французской компанией «Thales Alenia Space», которая входит в состав «Spacebus 4000 family». Орбитальный пункт арендован у «Space Systems International Monaco S.A.M.». Дальнейшая информация по спутниковой связи помещена в конце данной статьи.

Теле- и радиовещание

«ТуркменТелеком» заключил контракт с «Primatelecom» (Россия) и «Rohde & Schwarz» (Германия) на поставку и установку телевизионного оборудования для телетрансляции.

В 2011г. компания «Harris Corporation» (США) выиграла один из самых крупных проектов в области теле- и радиовещания, который осуществлялся где-либо в мире в последние годы. Компания оборудует недавно сооруженную телевизионную башню в г. Ашхабаде включая центральную аппаратную, аппаратно-студийный блок, транспортные средства и центры новостей. Продукция компании «Harris Corporation» также будет использоваться для запуска первого туркменского спутника по телевещанию. (IPTV).

Список телевещательных станций:

- «Алтын Асыр» («Золотой век»)
- «Яшлык» («Юность»)
- «Мирас» («Наследие»)
- TV4 «Туркменистан» - канал новостей
- «Туркмен Овазы» - канал туркменской музыки, который начал вещание в 2009г.
- «Туркмен Спорт» - спортивный канал, который начал вещание в 2012г.

Почта

Национальная Почтовая Служба – Компания «ТуркменПочта» охватывает услугами всю территорию Туркменистана. Почтовые грузы отправляются, главным образом, автомобильным, железнодорожным, а также воздушным транспортом.

С 1996г. «ТуркменПочта» увеличила скорость доставки, соединившись с системой транспортировки «EMS - Express Mail Service»; большая часть почты доставляется в течение 3-4 дней в более чем 150 стран. Международные денежные переводы выполняются в страны СНГ.

В сегодняшнем глобализированном мире технологии все больше становятся важным элементом для способности страны конкурировать и процветать на международной арене. Туркменистан взял на себя обязательство увеличить инвестиции в инфраструктуру ИКТ, создавая возможности для международного сотрудничества и инвестирования.

Об этих результатах можно было узнать на ежегодной конференции и выставке «ТуркменТЕЛ», организованной Министерством связи и проходившей в 7ой раз 17-18 сентября 2012г. в Выставочном зале «Серги Кошги» в Ашхабаде. Выставку «ТуркменТЕЛ - 2012» посетили 130 международных делегаций из 70 стран и международные организации, которые участвовали в конференции вместе с 120 специалистами и экспертами из сектора коммуникации Туркменистана, а также представители прессы.

Продолжающееся развитие ИКТ Туркменистана будет способствовать новому и инновационному будущему страны. •

Poçta

Milli poçta gullugy – „TürkmenPoçta" kompaniýasy hyzmatlar bilen Türkmenistanyň ähli çaklerini gurşap alýar. Poçta ýükleri esasan hem awtoulaglar, demir ýol ulaglary, şeýle hem howa ulaglary arkaly iberilýär.

1996-njy ýyldan başlap, „TürkmenPoçta" daşamagyň „EMS – Express Mail Service" ulgamy bilen birleşip, eltmegiň tizligini çaltlandyrdy, poçtanyň köp bölegi 150-den gowrak ýurda 3-4 günüň dowamynda eltilýär. Halkara pul geçirmeleri GDA ýurtlaryna amala aşyrylýar.

Häzirki globallaşýan dünýäde tehnologiýalar ýurtlaryň bäsleşmäge bolan mümkinçiligi we halkara giňişliginde gülläp ösmegi üçin möhüm bolup durýar. Türkmenistan halkara hyzmatdaşlygy we maýa goýumlar üçin mümkinçilikleri döretmek bilen, MKT gurluşyna maýa goýumlaryny ardyrmagy borçnama edinýär.

Bu netijeler barada ýurduň Aragatnaşyk ministrligi tarapyndan guralan we Aşgabatda „Sergi köşgünde" 2012-nji ýylyň sentýabr aýynyň 17-18-ne geçirilen „TürkmenTel" maslahatyndan we sergisinden bilip bolar. Bu maslahat we sergi her ýyl guralyp, ol şu ýyl ýedinji sapar geçirildi. „TürkmenTel - 2012" sergisine dünýäniň 70 ýurdundan we halkara guramalaryndan halkara wekilýetleriniň 130-sy gatnaşdy. Olar, hünärmenleriň we bilermenleriň 120-si Türkmenistanyň kommunikasiýa ulgamyndan, şeýle hem metbugatyň wekilleri bilen bilelikde maslahatyň işine gatnaşdylar. ●

Useful Links

● TurkmenTelecom http://www.online.tm
MTS Turkmenistan http://www.mts.tm
TurkmenTEL 2013 http://www.turkmenistantelecoms.com

Peýdaly salgylanmalar

● Türkmen Telecom http://www.online.tm
MTS Türkmenistan http://www.mts.tm
Türkmen TEL 2013 http://www.türkmenistantelecoms.com

Полезные ссылки

● TurkmenTelecom http://www.online.tm
MTS Turkmenistan http://www.mts.tm
TurkmenTEL 2013 http://www.turkmenistantelecoms.com



EXPANDING SPACE TO COMMUNICATE



EUTELSAT. SATELLITE TELEVISION, DATA NETWORKS AND BROADBAND INTERNET FOR EVERYONE

With a fleet of 30 satellites in geostationary orbit, Eutelsat is one of the leading satellite operator in the world. Through highperformance satellites located at premium orbital positions and extensive ground infrastructure, Eutelsat has built a solid clientbase of broadcasters, telecommunications operators, government authorities and ISPs throughout a footprint across Europe,the Middle East, Africa, Central Asia, Asia-Pacific and extending into North and South America.
Our EUTELSAT 36B satellite, positioned at 36 degrees East, provides TV broadcasting to Russia, CIS and Central Asia. The satellite also offers data and voice solutions using small ground terminals. Our newly launched EUTELSAT 70B satellite,to 70.5° East, will support high growth services for Gas & Oil industry in Central Asia.
From these orbital positions Eutelsat already serves major state and private TV channels, Telecom and VSAT operators of the region.
We have your solution.

For more information please contact: centralasia@eutelsat.com

eutelsat
communications via satellite

ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫЙ РЫНОК ТУРКМЕНИСТАНА ВЫБИРАЕТ ТОЛЬКО ПЕРЕДОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Благодаря мудрой политике Президента Туркменистана по поддержке среднего и малого бизнеса, создались благоприятные условия для успешной работы многочисленных предприятий в сфере телекоммуникации и IT-технологий. Ярким примером является компания «АДВИС» ведущая свою деятельность с 1992 года.

Поразителен результат достижений научно-технической революции всего человечества в области развития IT и телекоммуникационной инфраструктуры. Все возрастающее требования мирового сообщества к скорости, объему и видам передаваемой информации привели к созданию совершенно новых, высококачественных технологий как для приема и обработки информации, так и для сетей передачи данных.

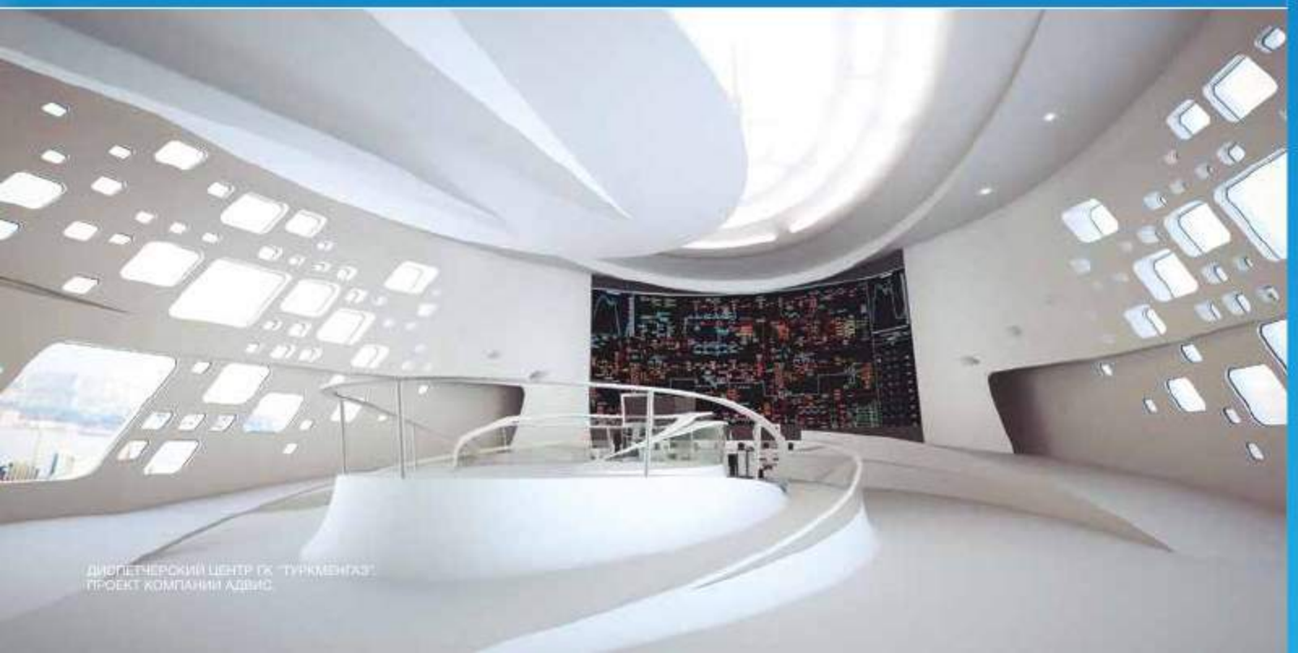
Целенаправленная политика нашего государства по интенсивной интеграции страны в передовое мировое сообщество, проводимая Глубоко Уважаемым Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым, способствует глобальной модернизации и ускоренному развитию как общегосударственных, так и отраслевых сетей телекоммуникаций на основе новейших цифровых технологий.

Основанная в 1992 году компания «АДВИС», гордится за внесенный посильный вклад в дело по претворению в жизнь мудрых наставлений Президента Туркменистана по внедрению передовых технологий в производственные процессы и готова в дальнейшем служить во благо развития нашей Родины.

В частности, нами выполнены на самом высоком уровне проекты по строительству систем SCADA и сетей передачи данных вдоль действующих газопроводов страны, проложены более 5 000 км магистральных оптико-волоконных и радиорелейных линий связи, сданы в эксплуатацию несколько объектов государственного военно-стратегического назначения, построены ведомственные телекоммуникационные сети, несколько десятков организаций обеспечены средствами оперативной радиосвязи.

Последовательно проводятся работы над новыми проектами, которые предназначены усовершенствованию производственных циклов различных отраслей Туркменистана. Например, в настоящее время разработан актуальный проект «под ключ» - по модернизации автоматизации, телемеханизации, дистанционного контроля и управления производственными процессами для ГК «Туркменгаз».

Имея в своем распоряжении достаточные мощности материально-технического обеспечения и высококвалифицированных специалистов, а также на основании действующей лицензии Министерства связи Туркменистана, мы всегда готовы к своевременному и качественному выполнению задач направленных на развитие нашей страны, Независимого и Нейтрального Туркменистана.



ДИСПЕТЧЕРСКИЙ ЦЕНТР ГК "ТУРКМЕНГАЗ". ПРОЕКТ КОМПАНИИ АДВИС

ADVIS

ERICSSON



Компания Ericsson разрабатывает и производит высокотехнологичные сетевые и программные решения для различных индустрий, включая телекоммуникации, а также является крупнейшим поставщиком услуг для операторов связи по всему миру. Ericsson также разрабатывает программные и аппаратные решения для корпоративных заказчиков, в том числе из инфраструктурных отраслей, для кабельных сетей, а также решения в сфере мобильных платформ и систем связи.

Компания Ericsson, в первую очередь, делает ставку на надежных и профессиональных партнеров, позволяющих реализовывать самые передовые проекты в области высоких технологий и предлагать самые современные решения компании. В Туркменистане, таким партнером стала Группа Компаний АДВИС, которая использует внедрение технологий телекоммуникаций не только для реализации бизнес задач заказчиков, но и помогая им менять свою жизнь, подходы к работе, делая их бизнес процессы более инновационным, соответствующим темпу жизни 21 века.

Решения компании Ericsson играет ключевую роль в этой эволюции, предлагая свои инновации в реализации множества проектов в Туркменистане для расширения возможностей людей, бизнеса и общества. Одним из таких совместных проектов является современная сеть цифрового кабельного телевидения, которая позволит гражданам Туркменистана наслаждаться высококачественным телевещанием, получить высокоскоростной доступ к интернету и улучшит облик городов.

ДЭВИД ЛИНДБЛОМ
(David Lindblom)
Региональный директор
по странам Центральной Азии
Ericsson Network Oy,
Швеция

KROHNE
Oil & Gas



KROHNE является ведущим мировым производителем и поставщиком решений в области промышленных измерений. С момента основания в 1921 году наша цель - всегда соответствовать или превосходить потребности и ожидания каждого. Мы стоим на пороге новой эры развития промышленного производства. Учитывая постоянно меняющуюся динамику рынка, мы будем работать на опережение за счет модернизации процессов производства с использованием современного оборудования и инновационных технологий. Работая совместно с компанией АДВИС над проектом по модернизации автоматизации, телемеханизации, дистанционного контроля и управления производственными процессами для ГК «Туркменгаз», мы поняли, что нашли в Туркменистане партнера, близкого нам по духу и отвечающему нашим принципам. Честное и профессиональное отношение к заказчику, вот чем по праву может гордиться коллектив компании АДВИС

КИИС ЛАНГЕНБЕРГ
(Kees Langenberg)
Директор по проектам
Krohne Oil&Gas,
Голландия



ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННАЯ БАШНЯ, СМОНТИРОВАНА СПЕЦИАЛИСТАМИ КОМПАНИИ АДВИС

Turkmenistan enters a new era of connectivity

The launch of their first satellite will open thousands of possibilities for the people of Turkmenistan

Turkmenistan, with the initiative of esteemed President Gurbanguly Berdimuhamedov, is preparing to launch its first ever national satellite into orbit thousands of kilometres into space; a technology which will enable endless opportunities for the Turkmen people. Satellite technology has the capability to provide invaluable services to a nation, especially Turkmenistan whose communities are separated by harsh terrain. Satellite communication uses fewer resources and there is no need for expensive land-based infrastructure which also requires regular maintenance and repairs along its entire length. Such repairs may be difficult or impossible in Turkmenistan's rugged desert landscape. Satellite communications, however, require an orbiting satellite and a ground-based antenna which can be positioned anywhere.

The use of satellites enables access anywhere in the world. Because satellite communications do not require land-based infrastructure they are able to provide flexible coverage to vast areas, they can survive disasters of all proportions and they can increase efficiency and productivity. With satellite communication technology, a nation can provide services such as e-health clinics, distance education, business connectivity, disaster response, and more.

Turkmenistan will greatly benefit from such technology in a variety of ways, especially in the oil and gas industry by providing a faster connection between the reservoirs, the monitoring stations along the pipelines and the processing plant. The same benefits are also true of Turkmenistan's cotton industry by allowing communication between workers in the fields in different regions and elsewhere in the business chain. This will allow the sharing of important information such as weather patterns, market prices, and other affecting factors and enabling greater efficiency in the industry.

Furthermore, a proportion of the satellite's capacity will be used to operate e-health clinics providing workers and citizens with access to health care without the high cost and the difficulty of staffing rural clinics. This service will enable patients to communicate with doctors via text or video calling as well as facilitating health education, the collection of data for epidemiology studies and administration, assistance in maternity and child care and the healthcare of remote workers in the oil and cotton industries. The possibilities for life-saving and beneficial improvements are greatly advanced with satellite communication capabilities.

Another application of the use of satellite communication is as a foundation in education - allowing for greater efficiency in schools and providing better access to information and materials. Greater efficiency in internet access will benefit children and adults alike via online-learning, giving access to programs and teachers via video calling. In this capacity, satellite communication will supply a readily available education to everyone across Turkmenistan, providing additional skills and driving further economic gains. The applications of satellite communication technology are nearly endless and will greatly benefit Turkmenistan's people and economy.

Article contributed by *Liz Grimm, Director International Programmes, GVF.*



Satellites are opening the way for Turkmenistan.
Emeli hemranyň göýberilmegi Türkmenistan üçin uly mümkinçilikleri döreder.
Спутник открывает новые просторы для Туркменистана.

© vichel81

Türkmenistan kommunikasiýalaryň täze eýýamyna gadam basýar.

2014-nji ýylda Türkmenistanyň Ilkinji emeli hemrasynyň göýberilmegi türkmen halkyna häzirki zaman tehnologiýalaryny durmuşa ornaşdyrmaga örän uly mümkinçilikleri döreder

Türkmenistan, Hormatly Prezident Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy boýunça, Türkmenistanyň halky üçin çäklendirilmedik mümkinçilikleri döretjek, özüniň ilkinji milli hemrasyny orbita älem giňişliginiň müňlerçe kilometrine göýbermäge taýýarlyk görýär. Hemra tehnologiýasynyň döwlet üçin, aýratyn hem çägi boýunça ilaty bölekleýin ýerleşen Türkmenistan üçin, bahasyna ýetip bolmajak hyzmatlary etmäge ukyby bardyr. Hemra aragatnaşygynda serişdeler az ulanylýar, onuň hyzmat edýän ähli döwründe yzygiderli tehniki hyzmatlary we abatlaýyşy talap edýän ýerüsti gymmat bahaly gurluşlary ulanmagyň zerurlygy bolmaýar. Şeýle abatlaýyş işlerini amala aşyrmak kyn ýa-da Türkmenistanda çölüň landşaftynyň kesişýän şertlerinde amala aşyrmak mümkin däl. Ýöne, emeli hemra aragatnaşygy orbita göýberilmegini we islendik ýerde ýerleşdirip bolýan ýerüsti antennasynyň gurulmagyny talap edýär.

Emeli hemralaryň ulanylmagy dünýäniň islendik nokady bilen tanyş bolmaga mümkinçilik berýär. Hemra aragatnaşygynyň ýerüsti gurluşlary talap etmeýändigi sebäpli, ol giň çäkleri köptaraplaýyn öz içine

Туркменистан вступает в новую эру коммуникаций

Запуск первого спутника откроет тысячи возможностей для народа Туркменистана

Туркменистан по инициативе Уважаемого Президента Гурбангулы Бердымухаммедова готовится запустить на орбиту свой первый национальный спутник на тысячи километров в космическое пространство; технология, которая предоставит неограниченные возможности для народа Туркменистана. Спутниковые технологии способны оказывать неоценимые услуги государству, особенно Туркменистану, чье население рассредоточено по территории. В спутниковой связи используется меньше ресурсов, и нет необходимости в дорогостоящей наземной инфраструктуре, которая также требует регулярного технического обслуживания и ремонта на протяжении всего срока службы. Такой ремонт трудно или невозможно осуществлять в Туркменистане в условиях пересечённого ландшафта пустыни. Однако, спутниковая связь требует запуска спутника на орбиту и установки наземной антенны, которую можно разместить в любом месте.

Использование спутников обеспечивает доступ в любую точку мира. Т.к. спутниковая связь не требует наземной инфраструктуры, она может обеспечить универсальный охват обширных

alyp bilýär; hemra aragatnaşygy islendik heläkçilikleriň täsirine duçar bolmaýar hem-de netijeliligini we öndürijiligini artdyryp biler. Hemra aragatnaşygy tehnologiýasynyň kömegi bilen lukmançylyk maslahatlary, distansion bilim bermek, kommersiýa kärhanalarynyň arasynda aragatnaşyk, heläkçiligi duýmak ýaly hyzmatlary edip bolar.

Türkmenistan şeýle tehnologiýany ulanmak bilen, dürli usullar arkaly, aýratyn hem ýangyç ýataklarynyň, turba geçirijileriň ugrunda ýerleşýän stansiýalaryň we gaýtadan işleýän karhanalaryň arasynda tizlendirilen aragatnaşygy üpjün etmek bilen, örän uly peýda gazanyp biler. Şeýle hem dürli etraplaryň ekin meýdanlarynda iş alyp barýan oba hojalyk işgärleriniň arasynda we hojalyk işleriniň ähli halkasynda aragatnaşygy ýola goýmaga mümkinçilik bermek bilen, Türkmenistanyň pagta senagaty üçin örän peýdaly bolar. Bu howa şertlerini, bazar nyrhlary ýaly möhüm maglumatlary bilmäge we senagat pudagynyň örän netijeli bolmagyna täsirini ýetirýän şertler bilen tanyşmaga mümkinçilik berer.

Has hem, kuwwatly hemranyň bir bölegi raýatlara uly çykdajylary etmän saglygy goraýşyň hyzmatlaryny bermek maksady bilen, lukmançylyk maslahatlaryny bermek hem-de oba saglygy goraýyş edaralarynyň işgärlerini toplamak üçin peýdalanylar. Hyzmatyň bu görnüşi syrkawlara tekst ýazgylary we wideoşekiller arkaly lukman bilen maslahatlaşmaga, şeýle hem sanitariýa magaryfyna epidemiologiýa gözlegleri üçin maglumatlary ýygnamaga, administratiw meselelerini çözmäge, enelere we çagalara kömek bermäge, uzak ýerlerde işleýän nebitgaz we pagta senagaty işgärlerine lukmançylyk hyzmatlaryny bermäge şertleri döreder. Hemra aragatnaşygynyň kuwwaty bilen ömri halas etmek mümkinçilikleri we peýdaly kämilleşdirmeler epesli giňeldiler.

Hemra aragatnaşygynyň beýleki bir ulanylyşy – bu mekdeplerde uly netijeliligi gazanmak hem-de maglumatlara we materiallara iň oňaýly girmegi bermek bilen, ony bilim ulgamynda peýdalanmak bolup durýar. Internete girmäge uly netijelilik çagalar üçin örän peýdaly bolar, şeýle hem programmalara online-okuw arkaly girmek ulular üçin we wideoşekiller arkaly girmek mugallymlar üçin peýdaly bolar. Şunlukda, hemra aragatnaşygynyň häli goşmaça endikleri üpjün etmek we geljekde ykdysady bähbitleri getirmek bilen, Türkmenistanda bilim hemmeler üçin elýeterli bolar. Hemra aragatnaşygy tehnologiýalaryny ulanmak ulgamynyň çäkleri tükeniksizdir hem-de olar Türkmenistanyň halkyna we ýurduň ykdysadyýetine örän uly peýdalary getirer. ●

Makala Halkara programmalarynyň direktory, GVF Liz Grimm tarapyndan ýazyldy.

территорий; спутниковая связь не подвержена воздействию любых катастроф и может увеличить эффективность и продуктивность. При помощи технологии спутниковой связи могут предоставляться такие услуги как медицинские э-консультации, дистанционное обучение, связь между коммерческими предприятиями, реагирование на катастрофы и другие.

Туркменистан получит огромную выгоду от использования такой технологии различным образом, особенно в нефтегазовой отрасли, обеспечивая более быструю связь между месторождениями, станциями мониторинга на протяжении трубопроводов и перерабатывающими заводами. Такая же выгода будет и для хлопковой промышленности Туркменистана, давая возможность коммуникации между сельскохозяйственными рабочими на полях в различных районах и всей цепочкой хозяйственной деятельности. Это позволит делиться такой важной информацией как погодные условия, рыночные цены и другие влияющие факторы, способствующие большей эффективности отраслей промышленности.

Более того, часть мощностей спутника будет использоваться для медицинских э-консультаций с целью предоставления гражданам доступа к услугам здравоохранения без больших затрат и трудностей с укомплектованием персонала в сельских медицинских учреждениях. Данная услуга позволит пациентам общаться с врачами через текстовые сообщения или видеоизображения, а также будет способствовать санитарному просвещению, сбору данных для эпидемиологических исследований и решения административных вопросов, оказанию помощи матерям и детям, оказанию медицинских услуг рабочим нефтегазовой и хлопковой промышленности, работающим в отдаленных районах. Возможности для спасения жизни и полезных усовершенствований значительно расширяются с потенциалом спутниковой связи.

Другое применение спутниковой связи – это ее использование в сфере образования, – позволяя достичь большей эффективности в школах, и предоставление лучшего доступа к информации и материалам. Большая эффективность в доступе к Интернету окажется полезной как для детей, так и для взрослых через online-обучение с доступом к программам и учителям через видеоизображения. В этом качестве спутниковая связь представит доступное образование для всех в Туркменистане, обеспечивая дополнительными навыками и принося дальнейшие экономические выгоды. Области применения технологий спутниковой связи бесконечны и принесут большую пользу народу Туркменистана и экономике страны. ●

Статья представлена Лиз Гримм, Директором Международных программ, GVF.



© Paul Reet

WE LOOK AFTER THE EARTH BEAT

TODAY, WE CAN' T LIVE WI THOUT SATELLI TES.
We don't see them, but they are with us all the time :
to predict the weather,
to understand climate change,
to stay in touch with the rest of the world,
to support us in crises,
to unlock the secrets of the Universe,
to protect us from above.
At Thales Alenia Space, we provide innovative satellite-based solutions, that bring a new dimension to your projects, to help you achieve your ambitions.

www.thalesaleniaspace.com

ThalesAlenia Space
A Thales / Finmeccanica Company

Master Image Programmes : Pavillon Noir Photo : Milena Bonek

E Loet Vanderveen



Loet Vanderveen is a sculptor born in Rotterdam, Holland. He lived with his family very close to the zoo and during his early years; Loet spent a great deal of his time here and developed a love for animals.

'At night, I would listen to the sounds of the animals and fantasise about safaris to Africa' says Loet. Fantasies which were eventually realised!

With the arrival of World War II and the bombardment of Rotterdam, the Dutch army was ordered to destroy all of the dangerous species in the zoo. Loet's home was also destroyed and it was these events that led him into a new phase of his life.

Loet escaped from occupied Holland and upon his arrival in England was decorated for valour by Queen Wilhelmina and served in the RAF. In the first eleven years ✈

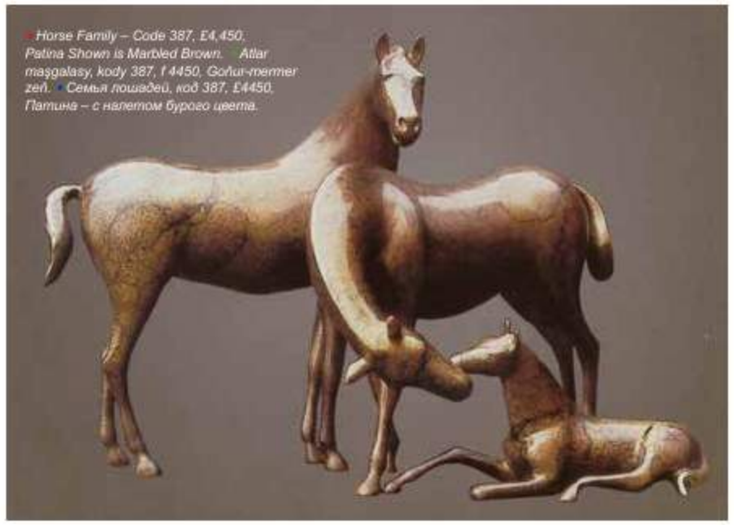
Copyright: Gina Talo

"To capture the soul of Man, one must look into his eyes. To capture the eyes of the Beast, one must look into nature's soul."

Loet Vanderveen

• *Standing Kudu – Code 417, £2,595, Patina Shown is Mahogany.* • *Dik duran burma şahy antilopa, kody 417, f2595. Mahagon reňkli zeň.* • *Стоящая винторогая антилопа, код 417, £2595, Патина – с налетом коричневато-красного цвета.*

T Loet Wanderwin



• *Horse Family – Code 387, £4,450, Patina Shown is Marbled Brown.* • *Atlar maşgalasy, kody 387, f 4450, Goňur-mermer zeň.* • *Семья лошадей, код 387, £4450, Патина – с налетом бурого цвета.*

Loet Wanderwin – meşhur heýkeltaraş. Ol Gollandiýanyň Rotterdam şäherinde dogulýar. Loet öz maşgalasy bilen haýwanat bagyndan uzak bolmadyk ýerde ýaşapdyr, ol çagalyk ýyllarynda köp wagtyny haýwanat bagynda geçiripdir. Bu hem onda haýwanlara bolan söýgini oýarypdyr.

«Gijelerine men haýwanlaryň sesini diňlärdim, onsoň Afrikadaky safarini hyýalymda janlandyrýardym» diýip, Loet aýdýar. Onuň hyýaly janlandyrmalary durmuşa geçipdir!

Ikinji jahan urşunyň başlanmagy we Rotterdamyň bombalanyp başlanmagy bilen, gollandiýanyň goşuny tarapyndan haýwanat bagyndaky howply haýwanlaryň ählisini gyrmak barada buýruk berilýär. Loetiň öýi hem ýumrulýar. Hut şu wakalaryň özi hem onuň durmuşynyň täze tapgyrynyň başlanmagyna şert döredýär..

Loet basylyp alnan Gollandiýadan çykyp gidýär. Angliýa gelmek bilen ol korol aýal Wilgelmina tarapyndan gahrymançylygy üçin sylaglanýar hem-de Beýik Britaniýanyň harby-howa güýçlerinde gulluk edýär.

Ýurtdan çykyp gidenden soň Loet ilkinji 11 ýylynda egin-eşigiň modelýeri bolup işlemek bilen, Sýurihde, Londonda we Nýu-Ýorkda ýaşaýar, ýöne onuň bu kärinden göwni suw içmeýär. Nýu-Ýorkun muzeýiniň Metropoliten Uzakgündogar bölüminiň gözegçisi Fong Çou bilen bolan duşuşykdan soňra, Loet hususy ýagdaýda keramika ✈

«Adamyň kalbyny eýelemek üçin onuň gözlerine seretmeli. Ýyrtyjynyň nazaryny tutmak üçin tebigatyň kalbyna seretmek gerek» Loet Wanderwin



• **Above:** *Majestic Horse – Code 395, £6,119, Patina Shown is Silver.* • **Ýokarda:** *Ajaýyp at – kody 395, f 6119, Kümüş zeň.* • **Выше:** *Величественная лошадь, код 395, £6119, Патина – с налетом серебристого цвета*

P Лоэт Вандервин

Лоэт Вандервин - скульптор, который родился в Роттердаме, в Голландии. Он жил со своей семьей недалеко от зоопарка, и в детстве Лоэт проводил там много времени, тогда у него и зародилась любовь к животным.

«Ночью я прислушивался к звукам животных и фантазировал о сафари в Африке», говорит Лоэт. Фантазии, которые, в конце концов, реализовались!

С наступлением Второй Мировой Войны и началом бомбардировок Роттердама, голландской армии было приказано уничтожить всех опасных особей в зоопарке. Дом Лоэта тоже был разрушен. И именно эти события способствовали новому этапу в его жизни.

Лоэт бежал из оккупированной Голландии; по прибытии в Англию он был награжден за доблесть Королевой Вильгельминой и служил в военно-воздушных силах Великобритании. В первые одиннадцать лет после своего бегства Лоэт жил в Цюрихе, Лондоне и Нью-Йорке, работая в качестве модельера одежды; однако, он не получал удовлетворения от своей профессии. После встречи с Фонг Чоу, Куратором Дальневосточного отдела Метрополитен - музея в Нью-Йорке, Лоэт начал изучать частным образом искусство керамики, и в последующие три года узнал очень много о китайской технике лакового покрытия и применения изящного лакирования к правильным формам. Эти знания, в конце концов, привели его к использованию патины в бронзовых формах для литья фигурок животных.

Лоэт покинул Нью-Йорк и построил дом и студию на вершине горы на высоте 1.600 футов над Тихим океаном вдоль ✈



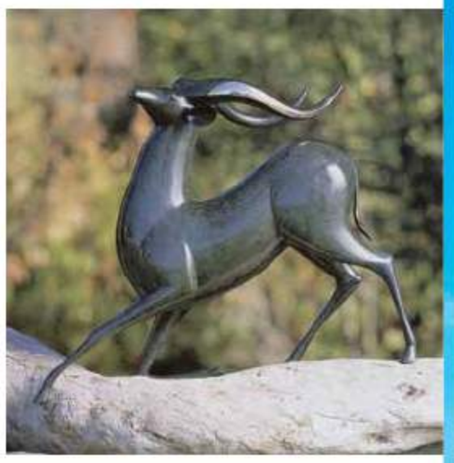
• **Left:** *Prancing Horses – Code 394, £2,595, Patina Shown is Silver.* • **Çepden:** *Dogumly bedewler, kody 394, f2595. Kümüş zeň.* • **Слева:** *Гарцующие лошади, код 394, £2595, Патина – с налетом серебристого цвета.*

following his escape Loet lived in Zurich, London and New York working as a fashion designer, however he was not satisfied with his profession. After a meeting with Fong Chow, the curator of the Far Eastern Department of the Metropolitan Museum in New York, Loet began private ceramic studies and for the next three years learnt a great deal about Chinese glaze techniques and applying fine glazes to the correct forms. This knowledge eventually led to applying patinas to bronze animal forms.

Loet left New York and built a mountain top house and studio 1,600 feet above the Pacific Ocean, along California's remote Big Sur coastline. This environment was incredibly conducive to Loet's creativity and he worked on architectural commissions of ceramics, sculptured walls and lighting. Living in a remote area where there was an abundance of wildlife, coupled with his love for animals, Loet was prompted to create ceramic animal forms and striving for a more sophisticated and graceful image, he also ventured into designing animals in bronze. These designs are enhanced by a rich palette of subtle patinas.

'I strived to emulate the instinctive power and elegance of nature's assembly' explains Loet.

Using a medium of cast and patinated bronze, Loet has been able to seize and celebrate animal's form and beauty. These uniquely stylised interpretations are appreciated by distinguished collectors worldwide. ●



• **Right:** *Nyala – Code 174, £7,308, Patina Shown is Charcoal.* • **Sagdan:** *Nýala, kody 174, f 7308, gaç reňkindäki zeň.* • **Справа:** *Ньяла, код 174, £7308, Патина – с налетом цвета чёрного угля.*

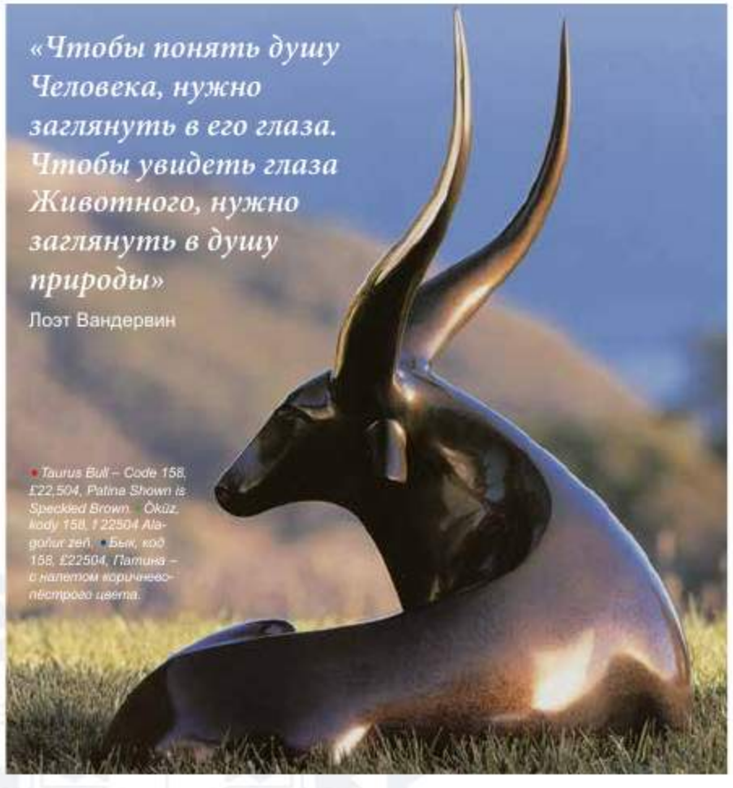
sungatyny öwrenip başlaýar. Soňraky 3 ýylyň dowamynda ol lak çalmagyň hytaý usulyny hem-de düz görnüşlere owadan edip lak çalmagy ulanmak barada köp zatlary öwrenýär. Ahyr soňunda bu öwrenilen hünärler ony haýwanlaryň şekillerini ýasamak üçin bürünç şekillerde perdäni ulanmagyna alyp bardy.

Loet Nýu-Ýorkdan gidýär hem-de Kaliforniýada Big Suruň kenar çäklerinden daşlaşýan ýeriniň ugrunda Ýuwaş ummanyň derejesinden 1600 fut belentlikde dagyň depesinde jaý we studiýa gurýar.

Bu ýeriniň tebigaty Loetiň döredijiligi üçin örän oňaýly bolup durýar. Ol keramikadan taýýarlanan arhitektura buýurmalarynyň, heýkeltaraşlyk işi bilen diwarlary we yşyklandyrma ulgamyny bezemegiň üstünde işleýär. Uzak ýerde ýabany ösümlik we haýwanat dünýäli tebigatda ýaşandygy sebäpli, ol haýwanlary örän gowy görüpdir. Loet haýwanlaryň keramiki şekillerini döredip başlaýar. Soňra ol has çylşyrymly hem-de owadan keşpleri döretmäge höwes edýär we haýwanlaryň bürünçden ýasalan şekillerini taýýarlamaga başlaýar. Bu şekiller örän owadan reňkleriň utgaşmagy bilen kämilleşdirilýär.

«Men tebigatyň güýjüne we ajaýyplygyna öýkünmäge çalyşdym» diýip, Loet düşündirýär.

Bürünç guýma we perde önümlerini ulanmak bilen, Loet haýwanlaryň görnüşlerini we owadanlygyny wasp etmegi başardy. Bu ajaýyp özboluşly eserlere bütin dünýäniň meşhur kolleksionerleri tarapyndan ýokary baha berilýär. ●



• *Taurus Bull – Code 158, £22,504, Patina Shown is Speckled Brown.* • *Öküz, kody 158, £22504 Alagoňur zeň.* • *Бык, код 158, £22504, Патина – с налетом коричнево-пёстрого цвета.*

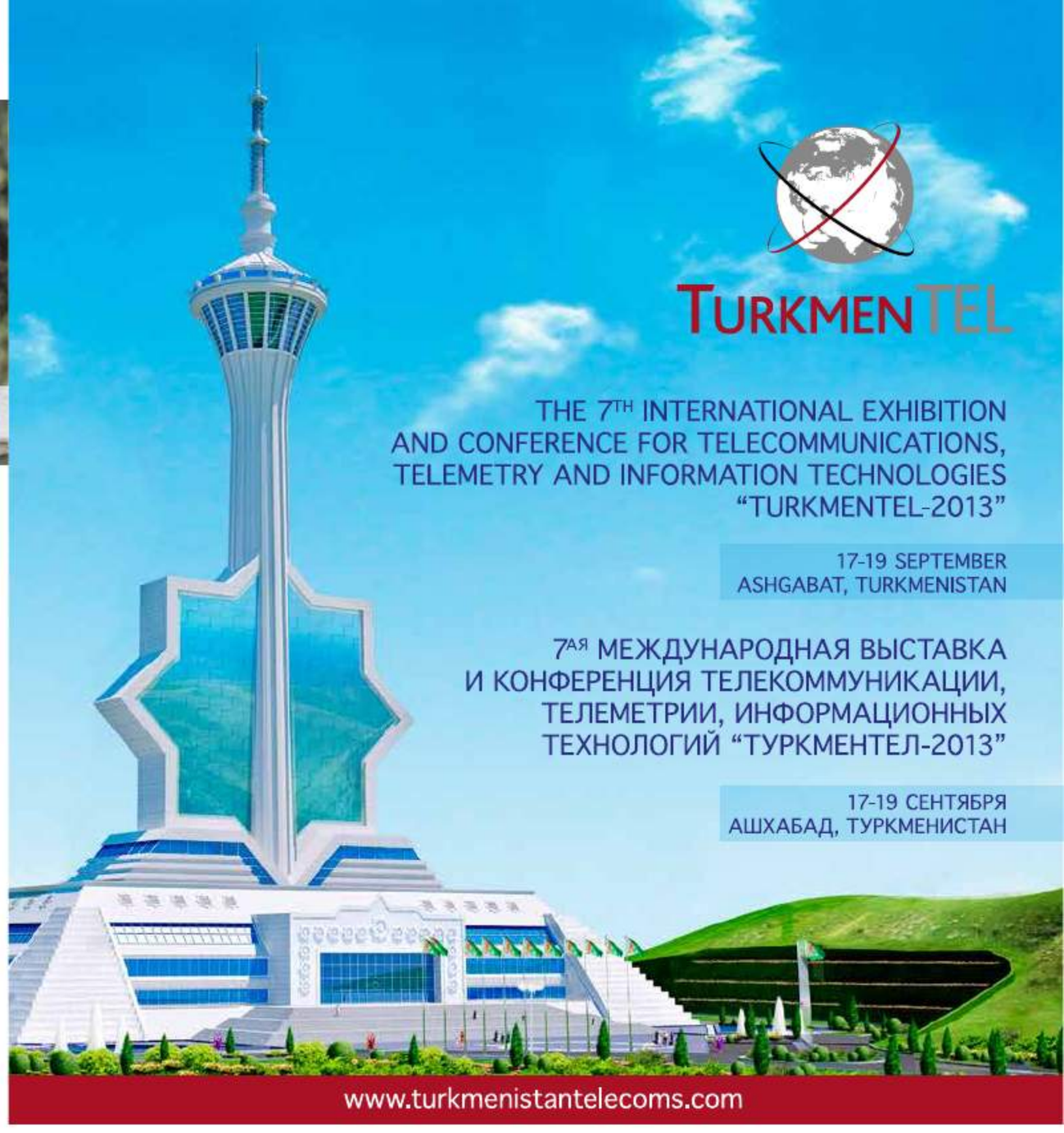
отдаленной береговой линии Big Sur в Калифорнии. Эта среда была исключительно благоприятной для творчества Лоэта, и он работал над архитектурными заказами из керамики, украшением скульптурной работой стен и системой освещения. так так он жил на отдаленной территории с дикой флорой и фауной и любил животных, Лоэт стал создавать керамические фигурки животных. Затем он захотел творить более сложные и грациозные образы и решился начать изготавливать фигурки животных в бронзе. Эти изображения были усилены богатой палитрой изящных патин.

«Я стремился подражать мощи и элегантности природы», - объясняет Лоэт.

Используя материал отливки и патинированную бронзу, Лоэт смог понять и воспеть форму и красоту животных. Эти уникальные стилизованные интерпретации ценятся известными коллекционерами во всем мире. ●

Further Information

Lewis Wark Ltd.
Unit 3 Manor Farm, Lower Caldecote
Bedforshire, SG18 9BB. United Kingdom
www.lewiswark.co.uk
www.loetvanderveen.co.uk
sales@lewiswark.com
+44 (0) 1767 601300



Organised by | Организаторы:

Ministry of Communication of Turkmenistan
Министерство связи Туркменистана

Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan
Торгово-промышленная палата Туркменистана

Co-Organiser | Co-Организатор

summit TRADE EVENTS

For further information please contact Summit Trade Events on the following details:
За более полной информацией обращайтесь к Summit Trade Events по следующим координатам:

In London / в Лондоне:
Tel: +44 (0) 207 328 8899
Fax: +44 (0) 207 624 9030
e-mail: info@summittradeevents.com

In Ashgabat/ в Ашхабаде:
Tel: +993 12 264000
e-mail: summittradeevents@gmail.com

Koytendag
Nature Reserve

With mountains and caves, lakes and waterfalls, and an abundance of flora and fauna, the beauty of Koytendag will leave any visitor enamoured.

The Koytendag Nature Reserve is located on the south-western slopes of the Koytendag Mountain range, a spur of the Gissar Range of the Pamir-Alay Mountains which reach all the way to China. The reserve was created in November 1986 and covers an area of 27,139 hectares. The area covered by the reserve is of special interest due to the fact that it represents the main periods of Earth's development reaching back to the prehistoric period when dinosaurs roamed the land. Significant geological transformations are evident and are testimony to the volcanic and tectonic activity that shaped the land of Turkmenistan.

The reserve is well known for its complex cave systems as well as its various canyons and valleys, lakes, fresh water springs and waterfalls. The flora of Koytendag boasts 130 species of medicinal plants used both in folk and scientific medicine and is home to eight species of plants that appear in the Red Book of Protected Species. Every colour imaginable is represented between the foothills and the mountain peaks from the red earth, the emerald green of maple, Joshua, fir and pine tress, and the delicate pinks, yellows and blues of the wild flowers that grow throughout the region.

The plant and animal life in Koytendag is rich and diverse with around 1,700 species, many of which are endemic and which are listed in the Red Book of Endangered Species. There are around 40 species of mammal including Persian Leopard, Brown Bears and the Turkestan Lynx, which may already be extinct locally. Maybe the most important mammal on the reserve is the 'Markhor', a spiralled horn mountain goat. This rare species is on the list of endangered species and the Koytendag Reserve is home to the largest remaining population. There is also a blind loach which is specific to this area. This blind fish inhabits the dark caves of the Koytendag Mountains, and living in complete darkness, has evolved to not require eyes. The reserve is also been listed as an Important Bird Area (IBA) by BirdLife International.

• *The Koytendag Mountains.* • *Köýtendag*
• *Горы Койтендаг.*



Köýtendag
tebigy goraghanasy

Köýtendagyň dag gerişleriniň günorta-günbatar eňňitliginde ýerleşýär.

Köýtendag Hytaý çenli uzalyp gidýän Pamir-Altaý dag ulgamynyň Bissar dag gerşiniň belentligini özüne birleşdirýär. Goraghana 1986-njy ýylyň noýabrynda döredildi, onuň tutýan meýdany 21,139 gektara barabardyr. Goraghananyň tutýan meýdany Ýeriň ösüşiniň esasy döwürlerine, ýagny dinozawrlaryň ýerde ýaşan gaty irki döwürlerine şaýatlyk edýär. Möhüm geologiki üýtgeşmeler Türkmenistanyň çäklerinde ýeriň ýüzüniň emele gelşini kesgitleýän wulkan we tektoniki ösüş barada hem subutnamadyr.

Goraghana diňe bir özüniň gowaklary bilen däl, eýsem, kanýonlary we oý ýerleri, kölleri we arassa suw çeşmeleri hem-de şaglawuklary bilen hem meşhurdyr. Köýtendagyň ösümlik dünýäsi halk we ylmy lukmançylykda ulanylýan dermanlyk ösümlikleriň 130 görnüşiniň we Gyzyl Kitaba girizilen goralýan ösümlikleriň 8 görnüşleriniň 8-ni özünde jemleýär. Bu ýerde adyny tutan reňkiňiz dag eteginden dag depesine çenli, gyzyl toprakdan ýaşyl kerkawlara, pihtalara, sosnalara çenli göz aýtymda görmek bolýar.

Köýtendagyň baý ösümlik we haýwanat dünýäsi bolup, ol 1700 görnüşden ybaratdyr, olaryň köpüsi endemiki, ýagny diňe şu ýerde duşýan görnüşler bolup, ýitip gitmek howpy abanýandygy üçin Gyzyl Kitaba girizilendir. Bu ýerde süýdemdirijileriň 40-a golaý görnüşi ýaşaýar, olaryň hatarynda pars gaplaňy, goňur aýy we türküstan gum pişigi ýaly jandarlary görkezmek bolar. Bu goraghananyň iň ähmiýetli süýdemdirijisi burmaşahly geçidir. Seýrek duşýan bu jandar ýitip gitmek howpy abanýanlaryň sanawyna goşuldy. Köýtendag goraghanasy bolsa bu jandarlaryň iň köp sanlysynyň ýaşaýan ýeridir.

Bu ýerde kör balyk hem ýaşaýar. Kör balyk Köýtendagyň garaňky gowaklaryndaky kölde, tüm garaňkyda ýaşaýarlar, şonuň üçin olara göz gerek bolman, şeýle şerte uýgunlaşypdyrlar. Şeýle-de, bu goraghana guşlaryň ýaşaýan möhüm ýeri hökmünde hem ähmiýetlidir. Bu barada Ýer ýüzünde guşlary goramak üçin döredilen «Guşlaryň durmuşy» atly halkara guramasy tarapyndan nygtalýar. Köýtendag goraghanasynyň çäkleri guşlaryň 158 görnüşine ýaşamak we köpelmek üçin oňaýly bolup hyzmat edýär, olaryň köpüsi bolsa eýýäm ýa-da ýakyn geljekde ýitip gitmek howpy abanýan guşlardyr. Şeýle howp laçynlaryň we bürgütleriň birnäçe görnüşine, garasar we çybyn ýiýji guşlara hem abanýar.

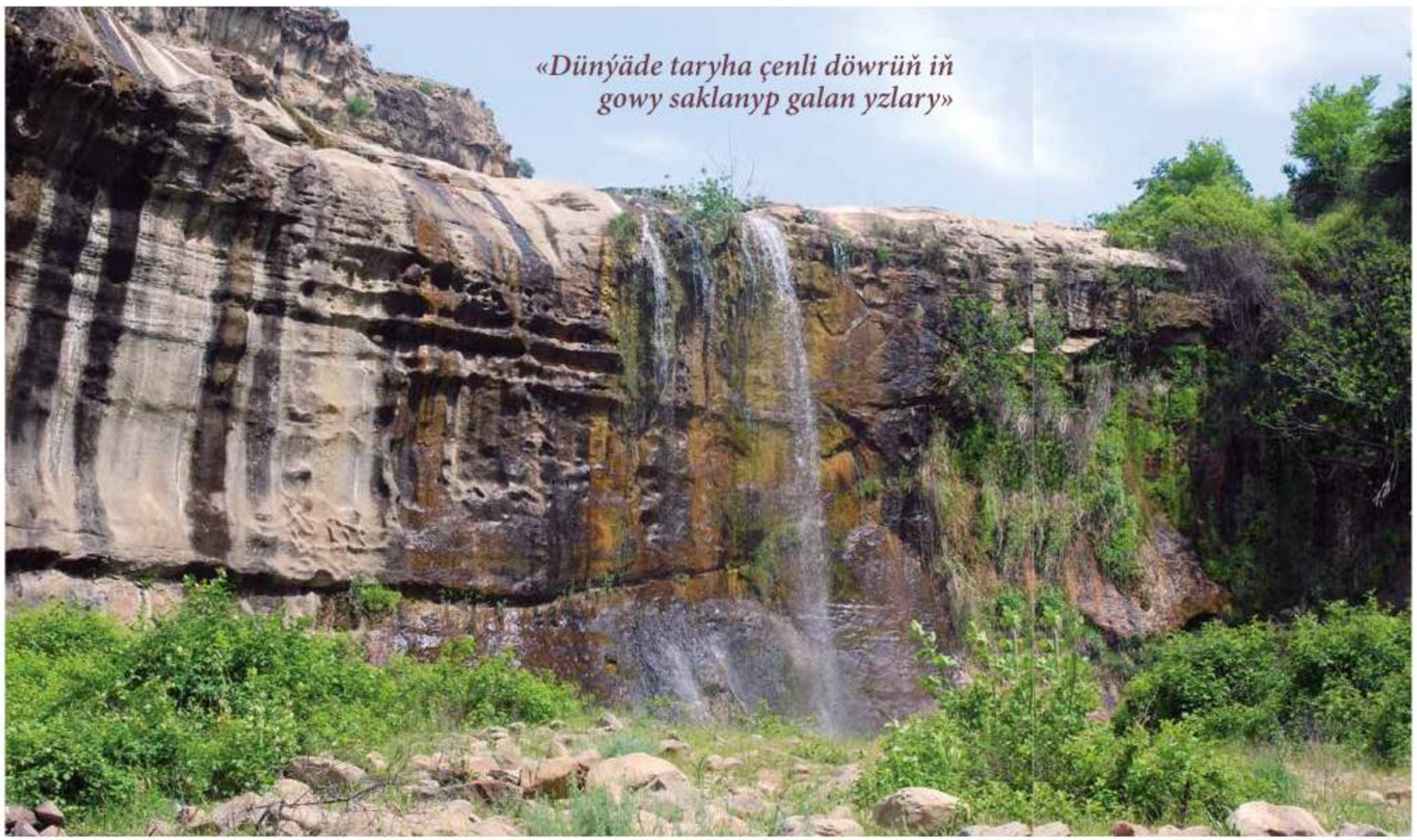
Şeýle köp görnüşliligi bilen Köýtendag tebigy goraghanasy, gürrüňsiz, Türkmenistanyň iň baý künjekleriniň biridir. Bu owadan tebigy goraghana bütin dünýäde tebigaty söýüjileriň gelip görýän merkezine öwrüljekdigine hiç bir şübhe ýokdur.

Gowaklar

Köýtendag tebigy goraghananyň iň geň ýerleriniň biri-de karstlar we karst gowaklarydyr, bu ýerde olaryň sany 60-a



• **Above:** *A Markhor, the wild mountain goat that inhabits the Koytendag Mountains.* • **Ýokarda:** *Mahhur, bu ýerleriň daglarynda ýaşaýan ýabany burma şahly dag geçisi.* • **Выше:** *Маркур, дикий горный винторогий козел, обитающий в горах.*



«Dünýäde taryha çenli döwrüň iň gowy saklanyp galan yzlary»

Койтендаг
– природный заповедник

Любого посетителя приведут в восхищение горы и пещеры, озера и водопады, изобилие флоры и фауны – красота Койтендага.

Койтендагский государственный заповедник находится на крайнем востоке страны, занимая туркменскую часть Гиссарских гор. Он был создан в ноябре 1986 года и занимает площадь 27 139 га. Местность особенно интересна тем, что представляет период, когда Землю населяли динозавры. Важнейшие геологические изменения являются этому доказательством и свидетельствуют о вулканической и тектонической активности территории Туркменистана.

Заповедник хорошо известен как своими пещерами, так и различными каньонами и впадинами, озерами, источниками чистейшей воды и водопадами. Растительный мир Койтендага характеризуется 130 видами лекарственных растений, а восемь – занесены в Красную книгу Туркменистана. Растительный мир представлен разноцветьем: от красной земли и изумрудно-зеленого клена, пихты и сосны до нежно-розовых, желтых и голубых дикорастущих цветов.

Фауна Койтендага насчитывает около 1700 видов, многие из которых эндемики и внесены в Красную книгу Туркменистана, включая около 40 видов млекопитающих, в том числе персидского леопарда, бурого медведя и туркестанскую рысь, которые встречаются крайне редко. Возможно, самое интересное животное этого заповедника – винторогий козёл. Этот редкий вид внесен в Список находящихся под угрозой исчезновения, а в заповеднике Койтендаг – самая высокая численность этих животных. В карстовых провалах Койтендага обитает слепой голец, – совершенно необычная рыбка. Заповедник также отмечен Международной организацией «Жизнь птиц», как особо благоприятная территория для обитания птиц. Эта организация создана для охраны птиц в международном масштабе. Зона заповедника Койтендага является убежищем для 158 видов птиц, многие из которых глобально или в ближайшее время подвержены исчезновению, в том числе разные виды соколов и орлов, скворцов и мухоловок.

С учетом богатства местной флоры и фауны, Койтендагский природный заповедник несомненно является одним из самых уникальных уголков Туркменистана и в ближайшем будущем этот красивый парк станет центром туризма любителей природы со всего мира.

Пещеры

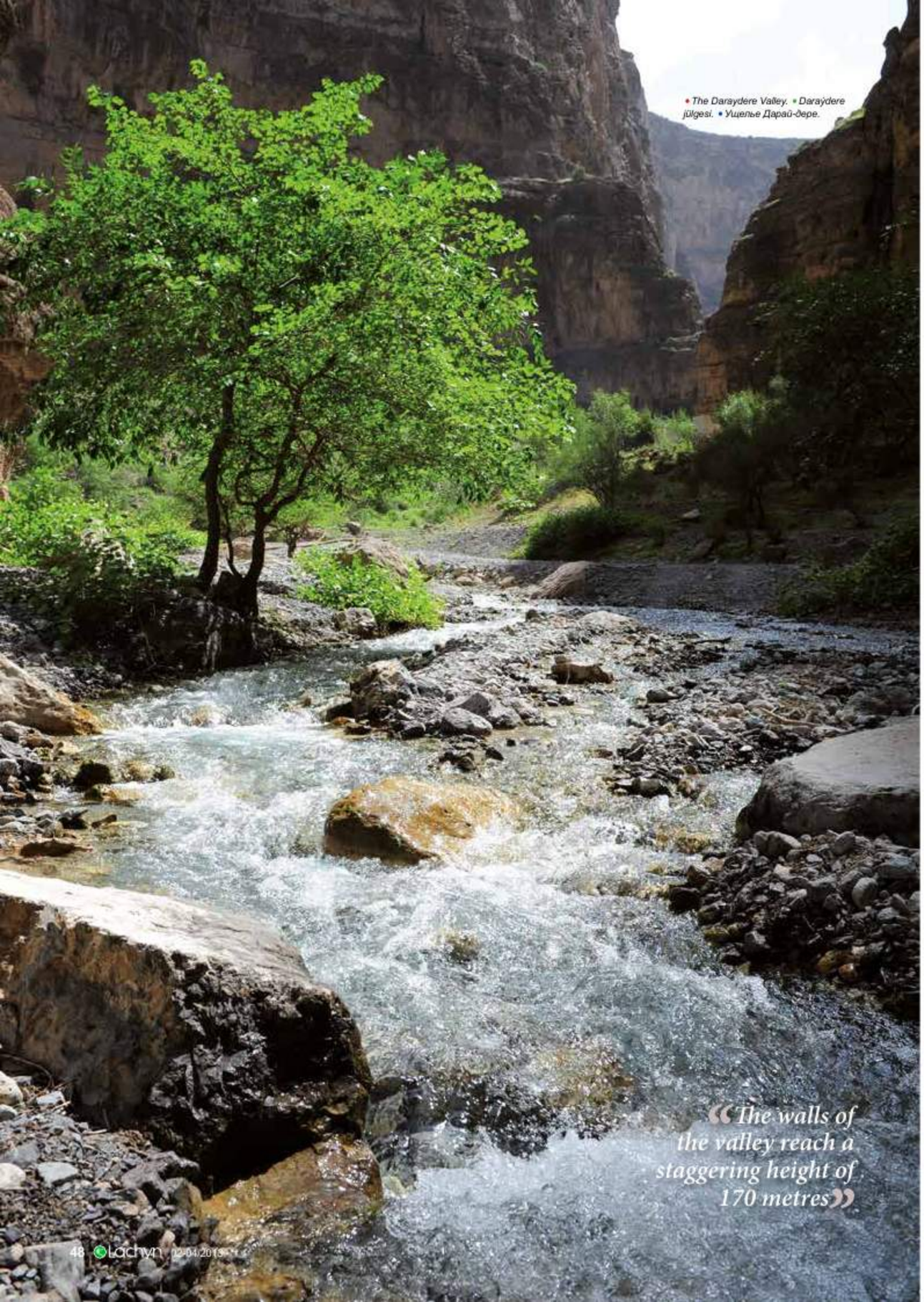
Одним из природных чудес Койтендагского природного заповедника – являются карстовые пещеры,

• **Left:** *One of the many waterfalls in the Daraydere Valley.* • **Çepden:** *Daraýdepe jülgesindäki şaglawuklaryň biri.* • **Слева:** *Один из водопадов в ущелье Дарайдере.*

• **Below:** *Amap, or Jujube berries, that grow on the reserve.* • **Aşakda:** *Amap ýa-da hytaý hurmasy hem bu goraghanada ösýär.* • **Ниже:** *Арнап или китайский финик, который растет в этом заповеднике.*



© LanceM



• The Daraydere Valley. • Daraýdere jülgesi. • Ущелье Дарай-дере.

"The walls of the valley reach a staggering height of 170 metres"

an organisation set up to protect bird species across the globe. The region of Koytendag is home to 158 species of birds, many of which are globally or near threatened. There are various species of falcon and eagle on the reserve as well as smaller species such as starlings and the flycatcher which are also of special interest.

With such diversity the Koytendag Nature Reserve is undoubtedly one of the richest corners of Turkmenistan and there can be no doubt that this beautiful park will become a centre of pilgrimage for nature lovers the world over.

Caves

One of the natural wonders of the Koytendag Nature Reserve are the karst or cockpit caves, of which there are around 60. The stalactites, which are formed by dripping water rich in minerals, hang from the caves' ceilings like icicles, and stalagmites rise from the ground. These incredible cave decorations are formed over thousands of years and when they eventually meet, create columns that adorn the caves. The Gapkotan cave is the most convenient for tourism due to access, and this cave also connects to Aralyk cave, forming 56 kilometres of tunnels and chambers. Further work is being carried out to improve access to these wonderful caves. There are also a number of caves at Garlyk such as Gapkotan and Hashym-Oyuk, amongst others, all of which attract geologists and tourists alike with their natural beauty.

Dinosaur footprints

In the Hojapil region of the reserve there is a plateau where one can see evidence of dinosaurs that were living in the area 140-150 million years ago. There are over 2700 traces which are believed to have been left by 35 herds of dinosaurs. There are 15 species of dinosaurs that have been identified as well as two further species which have not been

• **Below:** *A dinosaur footprint compared with a human hand for size comparison.* • **Aşakda:** *Dinozawryň yzy adam eli bilen deňeşdirilende.* • **Ниже:** *След динозавра в сравнении с рукой человека.*



golaýlaýar. Köp sanly minerallar bilen damjalap akýan suwdan emele gelen stalaktitler gowaklaryň depesinden ýalkym saçyp sallanyşyp durlar, stalagmitler bolsa ýerden ýokary ösüpdirler. gowaklaryň şular ýaly owadan tebigy bezegler bilen bezelmegi üçin münlerçe ýyl gerek bolýar. Olar wagtyň geçmegi bilen ýokardan aşaklygyna we aşakdan ýokarlygyna ösüp birleşip, sütünleri emele getiripdirler. Baryp görmek üçin amatly ýerleşişi bilen Gapgotan garaňky gowagy syýahatçylaryň ünsüni özüne çekýär. Şeýle hem, bu gowak Aralyk gowagy bilen birleşýär we 56 kilometrlik tunnel we garaňky gowagy emele getirýär. bu täsin gowaklara baryp görmegi gowulandyrmak üçin köp işler alnyp barylýar. Bu ýerde Garlyk, Gapgotan, Haşamoýuk we başga-da köp sanly gowaklar bardyr, olar hem özüniň tebigy owadanlygy bilen geologlaryň we syýahatçylaryň ünsüni çekýär.

Dinozawrlaryň yzlary

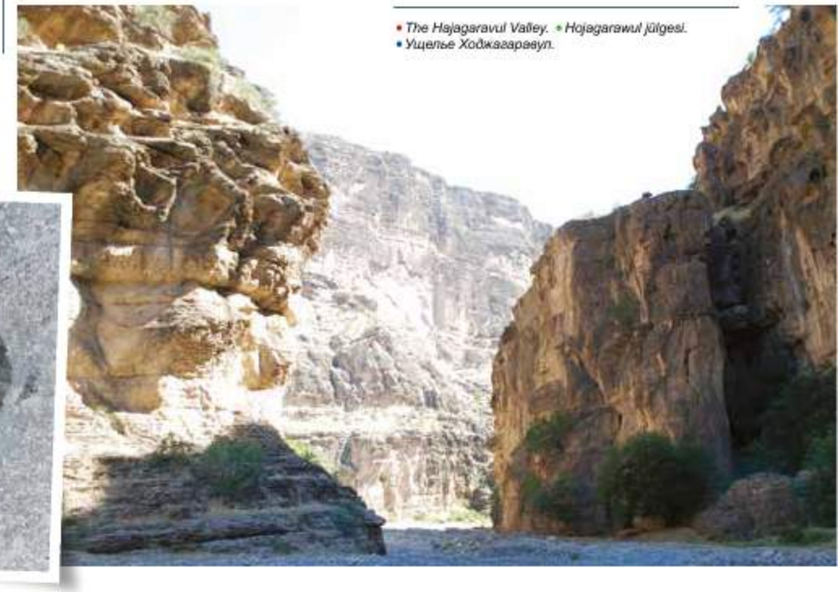
Hojapil obasynyň golaýynda dagyň ýokarsynda tekiz dag eňňitlerinde bu sebitlerde 140-150 million ýyl öň ýaşan dinozawrlaryň yzlaryny görmek bolýar. Bu ýerde şeýle yzlaryň 2700-den gowragy bellige alyndy, olar dinozawrlaryň 35 görnüşine degişlidir diýlip çaklanylýar. Olardan dinozawrlaryň 15 görnüşi goşmaça görnüş hökmünde identifisirlendi, olar başga hiç bir ýerde bellige alnan däldir. Bu yzlary dagyň saýa tarapynda ýerleşýän tekiz daş eňňitlerinde synlamak bolýar, onuň şeýle amatly ýerde ýerleşmegi hem şol yzlaryň uzak wagtlap saklanyp galmagyna şert döredendir diýlip çaklanylýar. Alymlaryň pikirine görä, bu yzlar ýalpak suwly aýlagdan geçip barýan dinozawrlar tarapyndan galdyrylandyr, soňra bolsa yzygiderli tektoniki ýagdaý zerarly dörändir. Birnäçe dinozawrlaryň galdyran bu yzlary dünýäde taryha çenli döwürden bäri gowy saklanyp galan yzlardyr.

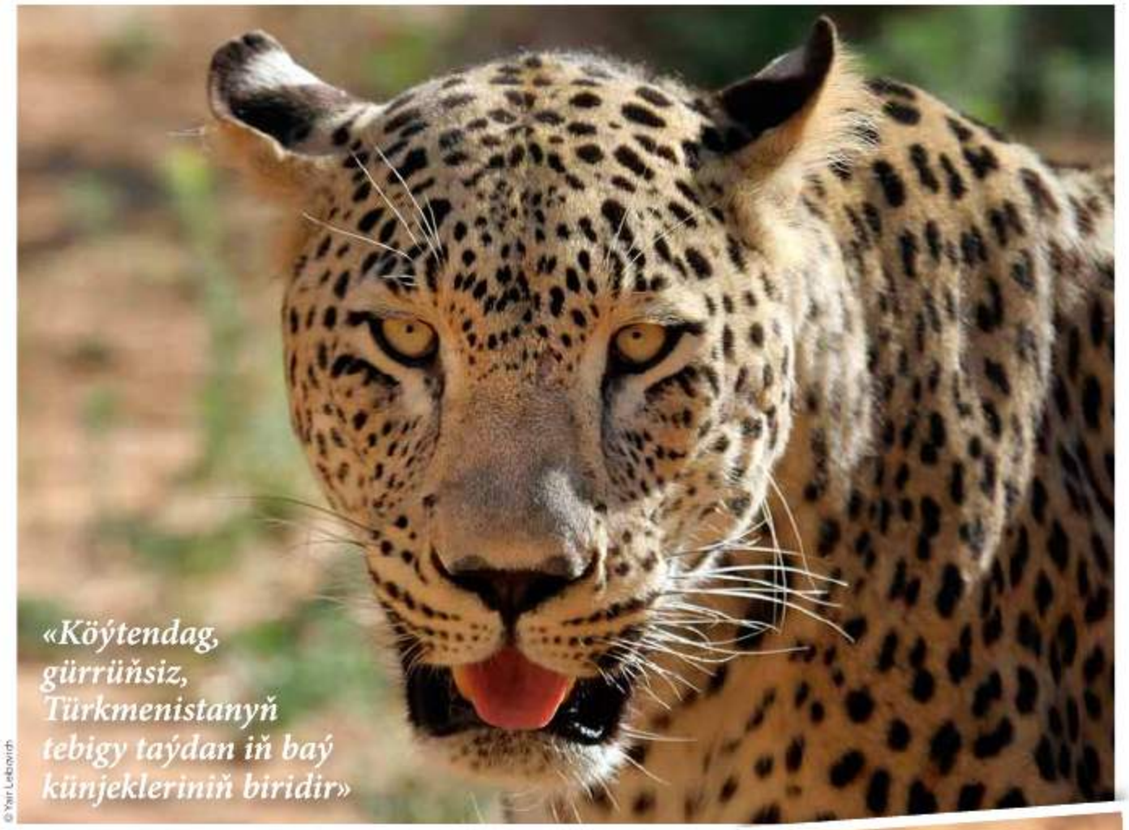
которых насчитывают около 60. Убранство пещер поражает великолепием кристаллов: узоры образованы натёками и наростами минералов. Чтобы получились эти потрясающие украшения, нужны более тысячи лет. Сталактиты, сформированные капающей водой, богатой минералами, стекающей сверху, как сосульки, а сталагмиты, поднимающиеся от земли. Благодаря своему местонахождению пещера Капкотан удобна для посещения туристов; соединяясь с пещерой Аралык, образует 56-ти километровые туннели и гроты. Продолжается работа по улучшения доступа к этим удивительным пещерам. В Гарлыке также есть несколько пещер, таких как Капкотан, Хашим-Оюк с уникальной красотой, которые привлекают внимание любителей путешествий.

Следы динозавров

В районе Хождапил располагается плато со следами динозавров, которые жили на этой территории 140-150 миллионов лет назад. Здесь обнаружено более 2700 следов, которые, по предположению оставили 35 видов динозавров. Из них 15 видов динозавров идентифицированы как добавочные виды, которые еще нигде не зарегистрированы. Эти следы можно увидеть на большом плато, что, полагают, послужило прекрасному их сохранению. По мнению ученых, следы были оставлены динозаврами, которые переходили через мелководный залив и после интенсивной тектонической активности. Эти отпечатки –лучшие из всех сохранившихся в мире следов древних ящеров.

• The Hajagaravul Valley. • Hojagarawul jülgesi. • Ущелье Ходжагаравул.





© Yair Leibovich



© Maxim Petrichuk



• **Above:** *A Persian leopard, one of the many species inhabiting the area.* • **Yokarda:** *Pars gaplaňy bu ýerlerde mekan tutunan görnüşleriň biridir.* • **Выше:** *Один из видов населяющих эту территорию, – персидский леопард.*

• **Right:** *The Steppe Tortoise, which can be found on the reserve.* • **Sagdan:** *Sähra pyşbagasy.* • **Справа:** *Степная черепаха.*

✈ recorded anywhere else. These traces can be found on a large plateau that sits in the shade of a mountain and this location is thought to be the reason for such well-preserved footprints, having been protected from the elements. According to scientists the footprints were left by dinosaurs crossing through a shallow water bay and after violent tectonic activity the ground level was raised along with the mountain range. These footprints are some of the best preserved remains of prehistoric life worldwide and attract scientist and tourists alike.

The Ayry-Baba Mountain

The Ayry-Baba Mountain is the highest peak of the Koytendag Mountains at 3,319 metres above sea level. Ayry-Baba is believed to be a sacred mountain and legend tells of a holy man who ascended to the heavens from the peak of the mountain. His followers built the holy man a tomb on the edge of a precipice and pilgrims who climb the mountain walk around the tomb in the hope that they will be deemed as good and honest, lest they fall off the edge. Many alpinists from the Agama Club in Ashgabat trek to the top of the mountain every year with the help of specialist equipment, making mounds of rocks at the top in imitation of the tomb and in honour of the legendary holy man. It is also possible to visit the 'mosque of Ayry-Baba', a small cave which is believed to have been the home of the holy man Caliph Ali.

Hajagaravul Valley

The Hajagaravul Valley is part of the Hajagaravul region of the reservation and is 25 kilometres in length. The walls of the valley reach a staggering height of 170 metres in some places. There is a spring that runs through the valley with clear, sweet water and mulberry trees also grow in this area, giving rise to the name 'The valley of the Mulberries'. There is one specific mulberry tree, also known as Gyzyltutbaba, which is believed to be in the region of 600 years old. This great mulberry tree is considered holy, and pilgrims and tourists alike visit the tree, tying coloured cloth to the branches and praying for a long and happy life. Visitors can also see evidence of people who settled in the valley, seeking shelter from the hot, arid weather, and ruins of houses can be seen scattered throughout the valley. ✈

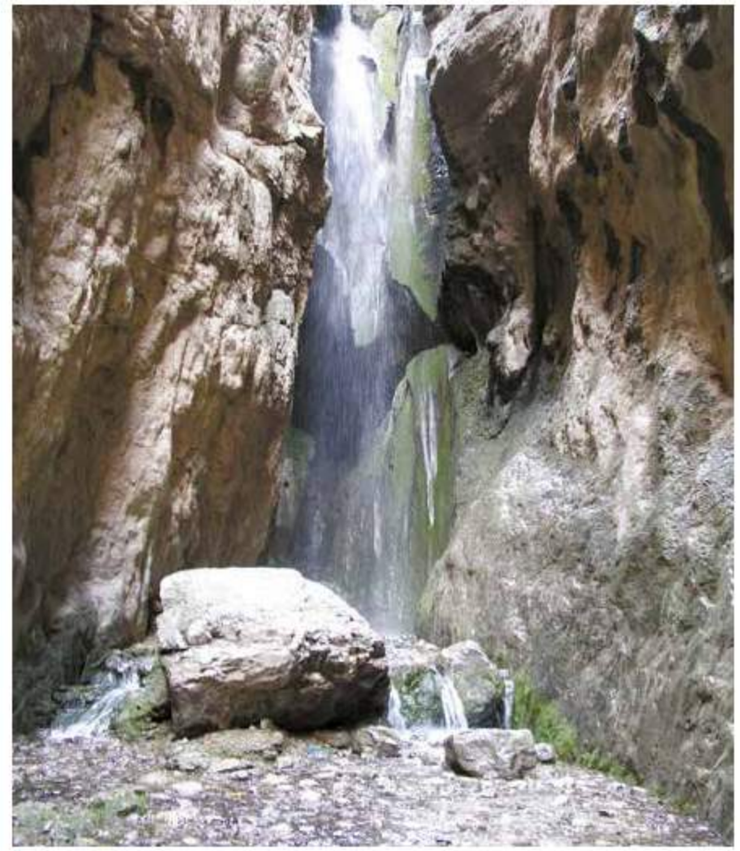
✈ Aýrybaba belentligi

Aýrybaba belentligi Köýtendagyň iň beýik nokady bolup, ol deňiz derejesinden 3.319 metr belentlikde ýerleşýär. Ýerli ýaşaýjylaryň arasynda Aýrybaba keramatly dag hasap edilýär. Bar bolan rowaýata görä, dagyň depesinden arşa göterilen bir din adamy hakynda gürrüň berilýär. Onuň yzyna eýerijiler gorpuň gyrasynda oňa gubur gurupdyrlar we zyýaratçylar doga çykyp, onuň gubrunyň daşyndan aýlanypdyrlar.

Aşgabadyň «Agama» alpinistler klubunyň agzalarynyň köpüsi her ýyl ýörite gurallardan peýdalanmak bilen, bu dag belentligine çykmak üçin uzak hem kyn ýoly geçýärler. Şeýle-de bu ýerde Aýrybaba metjidine, din wekili Kalif Alynyň ýaşan öýi hasaplanýan kiçijik gowaga baryp görmek bolýar.

Hojagarawul jülgesi

Hojagarawul jülgesi 25 kilometre çenli uzap gidýär. bu ýerde jülgäniň üstüne abanyp duran dag gaýalary akylyňy haýran galdyrýar, kä ýerlerde olaryň belentligi 170 metre ýetýär. Ondan durnanyň gözi ýaly dury, arassa we süýji çeşme suwy akyp geçýär. Jülgede ýüpek gurçuklarynyň iýmiti bolan tut agajy has köp ýaşan bagdyr. Şonuň üçin ol «Tutluk jüljesi» diýlip hem atlandyrylýar. Olaryň arasynda bir tut agajynyň ýaşy 600 ýyla golaý diýlip çaklanylýar. Ýerli ýaşaýjylar bu tut agajyna Gyzyltutbaba diýip at beripdirler. Ägirt uly bu tut agajy keramatly hasaplanýar, zyýaratçylar, syýahatçylar bu tut agajynyň ýanyna gelmegi we onuň şahalaryna dürli reňkli mata bölejiklerini daňyp, uzak we bagtly durmuşy dileg etmegi halaýarlar. Bu ýere gelýän myhmanlar adamlaryň yssy, gurak howadan gaçyp, jülgä gelip ýerleşendiklerini görüp bilýärler, kiçijik tamjagazlaryň galyndylaryna jülgäniň ähli ýerinde gabat gelmek bolýar. ✈



• **Above:** *Umbaradere Fall is located near the village of Hojapil and is said to be the most beautiful waterfall in the region. It is necessary to walk some distance along a winding rocky corridor before reaching the waterfall where the water rolls off a steep hill before falling nearly 30 metres to the valley floor.* • **Yokarda:** *Umbardere şaglawugy Hojapil obasynyň golaýynda ýerleşýär we ol şu töwerekde iň owadan şaglawuk hasaplanýar. Şu şaglawuga baryp görmek üçin iki bilen güýçli ýel öwüsýän, Kertgaýa geçelgesinden geçmeli, şol ýerde suw ýokary göterilýär we soňra 30 metrlik belentlikden jülgäniň düýbüne garşy gaýdýar.* • **Выше:** *Водопад Умбар-дере находится возле села Ходжапил и считается самым красивым в регионе. Чтобы добраться до этого водопада надо пройти сначала через скалистый проход, где вода бьется о крутой подъем, прежде чем она падает с высоты 30 метров вниз на дно ущелья.*

• **Left:** *The interior of Kapkotan cave with stalagmites and stalactites.* • **Çepden:** *Gapgotan gowagy, ondaky stalogmitler we stalaktitler.* • **Слева:** *Пещера Капкотан со сталагмитами и сталактитами.*

✈ Гора Айрыбаба

Гора Айрыбаба – самая высокая вершина горы Койтендаг – 3 319 метров над уровнем моря. Айрыбаба считается священной горой, и легенда рассказывает о проповеднике, который поднялся к небесам с вершины горы. Его последователи построили ему гробницу на краю пропасти, и паломники, которые взбирались на гору, обходили гробницу и надеялись, что их либо будут считать праведниками, либо они сорвутся в пропасть. Многие альпинисты из клуба «Агама» в Ашхабаде ежегодно взбирались на эту вершину , используя специальное оборудование, сооружая курганы из камней в честь легендарного праведника. Также можно посетить мечеть Айрыбаба, маленькая пещера которой считалась домом праведника Калифа Али.

Ущелье (грот) Ходжагаравул

Ущелье Ходжагаравул протяженностью 25 километров является частью села Ходжагаравул. Высота его достигает в некоторых местах до 170 метров. В нем протекает родник чистейшей, сладкой воды и растет шелковица, благодаря которой местность стала называться «Долина шелкопряда». Дереву шелкопряда, известного еще как Гызылтутбаба, около 600 лет. Это громадное шелкопрядное дерево считается святым, паломники и туристы любят приходить к этому дереву, завязывая цветные ленты к веткам и вознося молитвы о долгой и счастливой жизни. Гости также становятся свидетелями того, что люди ранее заселяли ущелье, спасаясь от жаркой, сухой погоды, а развалины домов как будто бы раскиданы по всему ущелью. ✈

Daraydere Valley

Located in the north-east near the village of Bazardepe, the Daraydere valley stretches an incredible 30 kilometres and is the longest and deepest valley in the region. The Daraydere is also considered the most beautiful with a fresh water spring and a river than runs down from the mountain, creating a number of beautiful waterfalls. The valley is also home to many trees, including walnut, fig, maple, juniper, wild grape and fir trees. The rich habitat of this valley attracts many species of birds including fly-catchers, mouse-catchers, eagles and falcons, many of which are included in the Red Book of Endangered Species. Also included in the Red Book is the Tadjik Markhor, an endangered species of wild goat with characteristic spiralled horns and which is adept at living in this mountainous region. This is a beautiful region of the Koytendag Reserve and attracts many local and international visitors.

Kette Lake

The Kette Lake was a karst lake that was later made into a reservoir, and which is fed by mountain springs. The lake is one kilometre in length, 600 metres wide and has a depth of 37 metres. It is located at the village of Koyten and in the driest seasons the lake provides water to farmers for irrigation. This area is home to the Gundaogar Tourist Centre and on the banks of the lake there is also the Koyten Geological Research centre. The Kette Lake is a popular destination in the summer months when



© Tomas Hilger

• **Above:** *An Eagle Owl, which can be found on the reserve.* • **Yokarda:** *Bu goraghanada baýguşy hem görmek mümkin.* • **Выше:** *Филин – обитатель заповедника.*



© Ht. Tuta

• **Above:** *A Golden Eagle, which can be found on the reserve.* • **Yokarda:** *Altynsöw bürgüt, oňa goraghanada duş gelmek bolýar.* • **Выше:** *В заповеднике можно увидеть золотистого орла.*

Daraýdere jülgesi

Daraýdere jülgesi Bazardepe obasynyň golaýynda,onuň demirgazyk-gündogar tarapynda ýerleşýär. Onuň uzynlygy 30 kilometre ýetýär we ol şu töwerekde iň uzyn we iň çuň jülgeleriň biri hasaplanýar. Özüniň süýji suwly çeşmeleri we dagdan aşaklygyna akyp gaýdyp, birnäçe owadan şaglawuklary döredýän derýajygy bilen iň ajaýyp jülge hasaplanýar. Jülgede hoz agajy, injir, kerkaw, arça, ýabany üzüm, pihta ýaly daragtlaryň köp görnüşi ösýär. Jülgäniň baý tebigaty mör-möjekleriň iýýän, syçan tutýan guşlary, bürgütleri we laçynlary, Gyzyl Kitaba girizilen guşlaryň köp görnüşleri bardyr. Şeýle-de Gyzyl Kitaba girizilen, burma şahly ýabany geçi bolan täjik marhury hem bu jülgede gabat gelýär, olar ýitip barýan görnüşlere degişli bolup, bu daglyk ýerleriň tebigy şerti bilen uýgunlaşypdyrlar. Köýtendag goraghanasynyň bu ajaýyp künjegi köp sanly ýerli we daşary ýurt syýahatçylarynyň ünsüni özüne çekýär.



• *The dinosaur footprint plateau.* • *Dinozawrlaryň yzlary galan daş tekizligi.* • *Плато со следами динозавра.*

• **Right:** *The Koytendag Mountains.*
• **Sagdan:** *Köýtendag.* • **Справа:** *Горы Койтендаг.*

Ущелье Дарай-дере

Ущелье Дарай-дере расположенно на северо-востоке около села Базар-депе, протяженность его 30 километров, и оно – одно из самых длинных и глубоких в этом регионе. Дарай-дере также считается самым красивым ущельем с пресноводным источником и рекой, которая стекает вниз с горы, создавая несколько красивых водопадов. В ущелье произрастают различные деревья, такие как грецкий орех, инжир, клен, можжевельник, дикий виноград и пихты. Богатая флора ущелья привлекает мухоловок, мышеловок, орлов, соколов и др. птиц – многие виды внесены в Красную книгу Туркменистана. Также внесен в Красную книгу таджикский мархур, исчезающий вид дикого козла с характерными спиралевидными рогами, который адаптировался к жизни в этом горном регионе. Этот великолепный регион Койтендагского заповедника привлекает туристов не только нашей страны, но и зарубежья.

Озеро Кетте

Озеро Кетте когда-то было карстовым озером, которое позже было преобразовано в водохранилище и сейчас поддерживается горными родниками. Протяженность озера один километр, ширина – 600 метров, глубина – 37 метров. Оно располагается около села Койтен и в сухое время года обеспечивает дайхан водой для полива. Здесь находится туристический центр «Гундагар», а на берегах озера располагается геологический научный центр «Койтен». Озеро Кетте – популярное место, куда все стремятся поехать отдохнуть в летнее время, искупаться в



• **Right:** *Sheep grazing on the foothills of the Koytendag Mountains.* • **Sagdan:** *Köýtendagyň eteginde otlap duran goýunlar.* • **Справа:** *Овцы, пасущиеся у подножия гор Койтендаг.*

чистейшей воде и насладиться прекрасным горным ландшафтом.

Роща унаби

Роща унаби – чудо природы, которое можно увидеть в Койтендагском заповеднике. На относительно небольшой территории, в пол гектара произрастают более 2000 деревьев унаби. Эта роща считается священной. Возможно, это – лучший пример древнего леса Средней Азии. Фрукты этих деревьев в народе называется арнап (китайский финик). Они съедобны и считаются полезным для здоровья. Почва, на которой растёт лес, рядом с источником, насыщенным минералами и, как известно, также полезным для здоровья. Деревья источают особый аромат, который остается в воздухе, очищая и освежая его. Местные люди поклоняются лесу, как святому месту, назвав его «Чылан ата». Легенда гласит о святом человеке, который

• **Below:***Kette Lake.* • **Aşakda:** *Ketdeköl.*
• **Ниже:** *Озеро Кетте.*



people come to swim in the clear water and enjoy the beautiful landscape with mountains rising in the distance.

The Arnap

The Arnap forest is another wonder of nature that can be seen at the Koytendag Nature Reserve and is located close to the village of Koyten. There are over 2,000 Zizyphus trees in the relatively small area of half a hectare, and it is possibly the best example of an ancient forest of such trees in Central Asia. The fruit of these trees, locally known as 'arnap', are edible and are considered to have health benefits in many cultures. The area of land where the forest grows is fed by a spring whose water is high in minerals and is known for its health benefits. Also, the trees give off an aroma which leaves the air smelling very clean and refreshing. The local people regard the forest as a holy place, called 'Chylan Ata,' and legend says that a holy man stopped to rest on the banks of the spring, and when he placed his walking stick in the soil it put down roots and grew leaves, starting the forest we see today.

Kyrkgyz Valley

Near the village of Hojapil there is the Kyrkgyz Valley with walls that reach 200 metres and has a width ranging from 15 to 300 metres. A few hundred metres along the valley there is a large domed cave that stretches 50 metres and which is considered a holy place by the locals. Legend tells that 40 beautiful women hid in the cave when the village was attacked, but they were discovered and the cave surrounded. The women prayed that the Almighty would save them, and miraculously, the walls of the mountain parted, allowing a way for them to escape before closing behind them on their enemies. Today, visitors throw a length of fabric with a lump of soil clay at one end, up at the ceiling of the cave. If the fabric sticks then your dreams are said to come true.

The Gaynarbara Spring

The Gaynarbara Spring runs 4-5 kilometres from the village of Kunjek, at one point gathering in a pool of approximately 50x50 metres. The water of the spring is rich in chemical elements and is known to offer health benefits, especially for skin related conditions. The spring is regarded as a holy place and attracts many visitors from across Turkmenistan. There are some buildings available for visitors including pavilions and a dining hall, making for a comfortable visit. Fishing has been banned in the area so the pools are alive with small fish swimming freely in the clear water. ●

остановился отдохнуть на берегу источника, воткнул свою трость в землю, а она пустила корни и выросли листья, с чего начался этот священный лес, который мы видим сегодня.

Ущелье Кыркгыз

Близ села Ходжапил находится ущелье Кыркгыз, высота горного гряда образовавшего это ущелье, достигает 200 метров, а ширина – от 15 до 300 метров. В нескольких сотнях метров от ущелья находится большая куполовидная пещера протяженностью 50 метров, которая считается святым местом.

Легенда рассказывает, что 40 красивых женщин спрятались в пещере, когда на город напали, но они были обнаружены, а пещера была окружена. Женщины молились о спасении, и чудесным образом стены горы расступились, позволив им спастись. Сегодня посетители пещеры бросают наверх пещеры ленточку с кусочком глины. Если она прилипнет, то желание, которое они загадали, исполнится.

Родник Гайнарбаба

Родник Гайнарбаба – в 4-5 километрах от села Кунджек. Вода в источнике богата химическими элементами, которые полезны организму, особенно коже. Родник рассматривается как священное место и привлекает туристов со всего Туркменистана. К услугам посетителей павильоны и столовая. Рыболовство запрещено на этой территории, таким образом, маленькие рыбки свободно плавают в бассейнах с кристально чистой водой. ●



© My Good Images

• **Left:** *Wild yellow crocus that grow on the mountains in the spring.* • **Çepden:** *Ýabany sary zagpyran ýaz aýlary dagda gül açýar.* • **Слева:** *Дикий желтый шафран, который растет весной в горах.*

Ketdeköl

Ketdeköl birwagtlar karst köli bolupdyr, soňra bu ýeri köle öwrülipdir, häzir hem oňa dag çeşmeleri gelip guýýar. Kölüň uzynlygy 1 kilometr, ini 600 metr, çuňlugy bolsa 37 metrdir. Ol Köýten obasynyň golaýynda ýerleşýär, ýylyň gurak möwsüminde dereleri suw bilen üpjün edýär. bu ýerde «Gündogar» syýahatçylyk merkezi ýerleşýär. Kölüň kenarynda bolsa «Köýten» geologiki ýlmy merkez ýerleşýär. Ketdeköl bu töwerekde iň meşhur ýerdir. Tomusda her kim şol ýere baryp dynç almaga, arassa suwdan içmäge we ajaýyp landşafty synlamaga, daga çykmaga barýarlar.

Arnap tokaýjygy

Köýtendag tebigy goraghanasynda tebigatyň döreden ajaýyp bir künjegi bolan Arnap tokaýlygy Köýtendag obasynyň golaýynda ýerleşýär. Kiçijik meýdanda, bary-ýogy ýarym gektar ýerde 2000-den gowrak arnap agajy ösüp otyr. Belki, ol Orta Aziýanyň gadymy tokaýlarynyň iň gowy bir mysalydyr. Bu agajyň miwesine-de halk arasynda arnap diýilýär, ol ýymek üçin ýaramlydyr we saglyk üçin örän uly peýdaly hasaplanýar. Arnap tokaýlygynyň ösüp oturan topragy minerallara baý bolan çeşmeden ýmitlenýär, olar saglyk üçin peýdaly minerallardyr. Agajyň özem hoşboý ysyny saçýar we ol howada uzak wagt saklanýar hem-de ony arassalaýar. Ýerli ýaşaýjylar ony «çylan ata» diýip atlandyryp, ony keramatly ýer hasaplap, tokaýjyga togap edýärler. Rowaýatda bir keramatly adam hakynda gürrüň berilýär, ol çeşmäniň boýunda dynç almak üçin saklanypdyr, taýagyny ýere sünjüpdir, ol bolsa kök urup, ýaprak çykarypdyr, şondanam, biziň şu günki görýän keramatly tokaýymyz döräpdir diýip rowaýatda aýdylýar.

Kyrkgyz jülgesi

Hojapil obasynyň golaýynda Kyrkgyz jülgesi ýerleşýär. Bu jülgäni emele getirýän dag deresiniň diwarynyň beýikligi 200 metre ýetýär, dag ereziniň ini 15 metrden 300 metre çenli ýetýär. bu jülgeden birnäçe ýüz metr uzaklykda uly gupba görnüşli gowak ýerleşýär, onuň uzynlygy 50 metre barabar bolup, ol ýerli ýaşaýjylaryň ynanjyna görä, keramatly ýer hasaplanýar. Rowaýatda gürrüň berlişine görä, garakçylar oba çozanlarynda 40 gyz şu gowakda gizlenipdir, ýöne olaryň nirede gizlenendiklerini tizden bilýärler we gowagy gabaýarlar. Gyzlar özlerini halas etmeklerini haýyş edip, Alla ýüzlenýärler. Şonda nädipdir dag ýarylyp, duşmanlardan gutulmaklary üçin gyzlara geçmäge ýol beripdir. Häzirki wagtda bir uzyn, inçe mata bölejiginiň bir ujuna palçyk ýelmäp, gowagyň ýokarsyna zyňýarlar. Eger ol baryp, gowagyň ýokarsyna ýelmeşse, onda ony zyňan adamyň eden dilegi hasyl bolýarmyş. Gowagyň ýokarsyndan sallanyp duran mata bölejiklerini sanap gutarmak mümkin däl. Diýmek, köpüň dilegi hasyl bolupdyr.

Gaýnarbaba çeşmesi

Gaýnarbaba çeşmesi Küljek obasyndan 4-5 kilometr uzaklykda ýerleşýär, ol öz gözbaşyny 50 x 50 metr göwrümli suw howdanyndan alyp gaýdýar. Çeşmedäki suw himiki elementlere diýseň baýdyr, olar adam bedeni üçin, aýratynam deri üçin has peýdalydyr. Halk arasynda çeşme keramatlaşdyrylypdyr, Türkmenistanyň ähli künjeginden bu çeşmä gelýän adamlaryň yzy üzülmeýär. Gelip göryänlere amatly bolar ýaly birnäçe jaý galdyrylypdyr, naharhana işleýär. Bu ýerde balyk tutmak gadagan edilendir, şeýle bolansoň dup-dury suwda kiçijik balyklar azat-erkana ýüzüşip ýörler. ●



• *Hikers make the assent to Ayry-Baba.* • *Alpinistler Aýrybaba belentligine çykmaga taýýarlyk görýärler.* • *Скалолазы готовятся покорить Айрыбаба.*



Использование телекоммуникационной и информационной технологии будущего в Туркменистане.

Система мониторинга Wellquip – это система удалённого контроля и управления, которая позволяет осуществлять добычу без присутствия персонала. Используя систему мониторинга Wellquip, можно считывать данные с оборудования на промыслах, морских платформах, в головном офисе и с помощью мобильных устройств.

Wellquip is an International Offshore Technology and Oilfield Solutions provider. Wellquip has operations in 6 countries and main office, factory and field services base located in Pori, Finland.

www.wellquip.fi

Wellquip

Ishlekli

The Turkmen Shepherd's Pie



© Africa Studio

Ishlekli is a traditional dish that has been passed down through the generations. Since shepherds lived in the harsh desert environment following their flocks of sheep they devised a way of cooking in the sand, meaning that no cooking utensils had to be carried around. Once the pie was made it was placed directly in the bottom of a fire pit made in the sand dunes and then covered over with sand. The thick bottom crust of the pie acted as a bowl for the rich meat filling and the lid of the pie was used as a spoon for eating. This meat pie is still enjoyed across Turkmenistan today, and even without the excitement of cooking out in the wilderness, it is a dish that is sure to delight!

INGREDIENTS:
This recipe serves four
Pastry:
450g plain flour
200g butter
Half a cup of cold water
A pinch of salt

FILLING:
500g minced lamb or mutton (beef may also be used)
50g of sheep tail fat (beef or vegetable suet can also be used)
1 large onion, finely chopped
Salt and pepper to taste

METHOD:
1. To make the pastry sift the flour into a large bowl and add the salt and the butter, chopped into small cubes. Using clean fingers crumble gently together until the mixture looks like bread crumbs. Slowly add the cold water until the mixture binds together into a firm ball of dough. Leave to stand in a cool place whist you prepare the filling.
2. In a large bowl mix the meat, suet and chopped onion and season well with salt and pepper. Add 1-2 tablespoons to water and mix together well. Your filling is ready.
3. Divide the dough into two balls, one slightly bigger than the other. The larger ball will be used for the base, roll into a circle of 25-30 cm and a thickness of 5mm. Use the circle of pastry to line a shallow pie plate or tin. Add the filling and leave a 1 cm border of pastry around the edge – this is where you will add the lid. Roll the smaller ball of pastry into a circle of 20-25 cm and a thickness of 5mm.
4. Using water, dampen the exposed edge of the pastry base and lay the lid over your pie. Pinch the edges together to seal the pie, turning up the edges to create a rim. Make a hole in the centre of the pie to allow steam to escape whilst cooking. Brush the surface of the pastry with milk to help the pastry brown in the oven.
5. Place in a pre-heated oven (150 °C) and bake for approximately 45 minutes to an hour, depending on your oven. Check that the meat filling is thoroughly cooked and the pastry nicely browned. If the pastry is browning too quickly the pie can be covered during cooking.

A VEGETARIAN FILLING OPTION: (V)
300g pumpkin
2 large onions, chopped
3-4 large tomatoes, chopped



Işlekli
türkmen milli tagamy.



Işlekli - türkmen halkynyň milli nahary bolmak bilen, ol aýratynam, çöl ýerlerinde ýaşaýan çarwalaryň arasynda has ýörgünli bolupdyr. Çarwalar çägede nahar taýýarlamagyň usullaryny oýlap tapypdyrlar. Şonuň üçin hem hemişe ýanyň bilen äkidip ýörmeli ýörite nahar bişirilýän gap gerek bolmandyr. Şeýlelikde, olar işleklini oýlap tapypdyrlar. Işleklini taýýarlamak üçin çägäniň üstünde ot ýakypdyrlar. Soňra oduň közüni bir çete süýşürip, gyzgyn çägä işleklini goýupdyrlar, üstüni-de gyzgyn çäge bilen, onuň üstünden bolsa oduň közüni, hem-de gyzgyn küli örtüpdirler. Işleklniň aşaky gatlagy ýagly etiň gaýnap bişmegi üçin özboluşly gap bolup hyzmat edýär, ýokarsy bolsa gapak bolup hyzmat edýär. Işleklniň ýokarky gatlagynda bug çykar ýaly ýörite deşijek goýulýar. Işlekli Türkmenistanda şu günlerem iň meşhur tagamlaryň biridir. Ony diňe bir çöl şertlerinde däl, eýsem adaty şertlerde taýýarlananda hem aýratyn tagamly bolýar. ●

Taýýarlamak üçin gerek bolan zatlar:

HAMYR:
450 gram un,
200 gram mesge ýagy,
1/5 stakan sowuk suw,
1 çümmük duz.

IÇINE SALYNÝAN ZATLAR:
500 gram dogralan goýun eti ýa-da guzy eti (sygyr etini hem ulansa bolýar),
50 gram goýnuň guýruk ýagy (sygyr ýagy ýa-da ösümlik ýagy hem ulanylýar),
ownuk dogralan 1 sany uly düýp sogan,
duz, burç isleginiňize görä atmaly.

TAÝÝARLANYŞ USULY:
1. Işlekliniň hamyryny taýýarlamak üçin uny uly jama salmaly, duzy isleginiňe görä goşmaly, saryýag ýa-da ownuk bölünen mesge goşmaly. Soňra sowuk suwy az-azdan goşmak bilen bulary gowy edip garmaly. Soňra içine saljak zatlaryňyzy taýýarlaýança saklaň hamyr alşar ýaly salkyn goýmaly.
2. Uly jamda dogralan eti, ýagy we sogany garmaly, onuň duzuny, burçuny ýetirmeli, 1-2 nahar çemçesi suw goşmaly, olary gowy garmaly. Onsoň goşundyňyz taýýar bolýar.
3. Hamyry iki bölege bölmeli, birini beýlekisinden sähelçe ulurak etmeli. Onuň uly bölegini tagamyň aşagyna ulanmaly, onuň tegelekligini 25-30 santimetre, galyňlygyny bolsa 5 millimetre çenli ýaýmaly. Tegelek ýaýylan hamyry işlekli bişirilýän gapda goýmaly, onuň üstüne taýýar edilip goýlan goşundyny goýmaly we ony deň-derejede ýaýratmaly, gyrasynda hamyryň 1 santimetr ýalysyny ýokarky bölegi bilen üsti ýapylanda bükmek üçin goýmaly. Soňra hamyryň kiçi bölegini tegelekligi 20-25 santimetr, galyňlygy 5 millimetr bolýança ýaýmaly.
4. Hamyryň aşaky böleginiň gyrasyndaky açyk ýerini suw bilen öllemeli we onuň üstüni ikinji bölek bilen ýapmaly. Gyralaryny barmaklar bilen büküp çykmaly. Soňra onuň ortasynda bişýän mahalynda bug çykar ýaly deşijek etmeli. Duhowkada bişýän mahalynda sarymtyl bolmagy üçin unuň ýüzüne süýt çalmaly.
5. Ony öňünden 150 derejä çenli gyzdyrylan dohowka salmaly we takmynan, 1 sagat bişýänçä saklamaly (ulanylýan duhowka baglylykda ol wagt, az ýa-da köp bolup biler). Etiň gowy bişmegine we hamyryň meleje bolmagyna üns beriň. Eger hamyr gaty tiz sarymtyl ýagdaýa gelen bolsa, onda eti bişýänçä onuň ýüzüni bir zat bilen örtmeli.

WEGETARIANLAR ÜÇIN IÇINE GOŞULÝAN GOŞUNDY:
300 gram kädi,
ownuk dogralan 2 sany uly düýp sogan,
3-4 sany ownuk dogralan pomidor.





Ишлекли
туркменский пастуший пирог

Ишлекли – традиционное блюдо пастухов, рецепт которого передавался из поколения в поколение. Из-за того, что пастухам приходится кочевать, следуя за отарой, они изобретали способы приготовления еды в песке, благодаря чему не нужна была посуда, которую надо было возить с места на место. Таким образом, придумали пирог, который клали прямо на дно ямки от костра, сделанного в песчаных дюнах, и затем покрывали песком. Нижняя хрустящая корочка пирога служила чашей для жирной мясной начинки, верхнюю часть пирога использовали как ложку. Этот мясной пирог до сих пор популярен в Туркменистане, даже будучи приготовленным не в условиях суровой пустыни, а в уютном доме, это блюдо, несомненно, доставит большое удовольствие! ●

ИНГРИДИЕНТЫ:
Количество продуктов, данное в рецепте, рассчитано на 4 человека.
Тесто:
450 г муки
200 г сливочного масла
1/5 стакана холодной муки
Щепотка соли

НАЧИНКА:
500 г рубленой баранины или мяса ягненка (говядина также используется)
50 г курдючного жира (говяжий жир либо растительное масло также используется)
1 большая головка тщательно нарубленного лука
Соль и перец по вкусу

СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ:
1. Для того, чтобы приготовить тесто, нужно просеять муку в большую миску, добавить соль по вкусу и перетопленный жир или масло, нарубленное маленькими кусочками. Аккуратно растереть полученную массу в крошку. Тщательно замесить тесто руками, постепенно добавляя холодную воду. Оставить тесто отдохнуть в прохладном месте, пока вы готовите начинку.
2. В большой чашке перемешать нарубленное мясо, жир и лук; приправить солью и перцем. Добавить 1-2 столовые ложки воды и все тщательно перемешайте. Начинка готова.
3. Разделите тесто на 2 части, одна слегка больше и толще другой. Большая часть теста будет использоваться как основа, раскатать тесто в лепешку диаметром 25-30 см, толщиной 5 мм и положить в форму для пирогов или на противень, выложить начинку на тесто равномерным слоем, оставив по 1 см по краю, для того, чтобы можно было скрепить нижнюю и верхнюю части теста. Раскатайте меньшую часть теста в лепешку диаметром 20-25 см, толщиной 5 мм.
4. Накройте начинку вторым пластом теста и тщательно склейте края лепешек так, чтобы между ними не оставалось воздуха. Проделайте дырку посередине пирога, чтобы выходил пар во время приготовления. Кисточкой намажьте поверхность пирога молоком, для того, чтобы пирог хорошо зарумянился в духовке.
5. Поместить пирог в предварительно нагретую духовку до 150 градусов и выпекать от 45-60 минут в зависимости от вашей духовки. Проверьте, готово ли мясо, а тесто хорошо зарумянилось. Если же тесто зарумянилось слишком быстро, то пирог нужно накрыть до окончания приготовления.

ВЕГЕТАРИАНСКАЯ НАЧИНКА:
300 г тыквы
2 большие нарубленные головки лука
3-4 больших нарубленные помидора







Famous Carpets of the World





The 'magic' carpet has served the heroes of myths and legends for many different nations since time immemorial and every carpet has its own story to tell. Here are a few of the world's most famous carpets that have fascinated us.

The Pazyryk Carpet

The Pazyryk carpet was discovered in 1949 by Russian scientists during the excavation of Iron Age burial mounds in the Altay Mountains near Mongolia. The rug itself was probably a funereal item found in what is believed to be the grave of a prince and so is likely the highest standard of carpet that was available at the time.

It is thought that the grave was raided at some point, allowing water into the sealed tomb and creating permafrost which prevented the carpet from degrading. Carbon dating has indicated that the carpet dates back to the 5th Century BC and is likely the work of the nomadic Scythians who inhabited the region. It would have taken generations to achieve such a high level of craftsmanship and this suggests that carpet weaving goes back much further than the 5th century.

The origin of this ancient carpet has been contested and some historians believe that the nomadic Scythians would not have been able to produce such an exquisite item in the remote regions they inhabited and that it might have been brought to the site from Persia. The Scythians were a part of the wider Persian Empire and were Persian speaking, however, it was discovered that the rug was weaved using the traditional Turkish knotting system. This evidence suggests that it may not be a Persian artefact but rather belongs to the nomadic Turkish tribes who occupied central Asia two millennia ago and who also have a tradition of carpet weaving.

The Pazyryk carpet is 180 x 198 cm and the decoration includes horses, griffins, and deer, all of which speak of the Scythian culture. The rug itself is now on display at the Hermitage Museum in St Petersburg. There are also good reproductions of the original design that are available to buy.

Dünýäniň meşhur halylary

„Jadyly" haly örän gadymy döwürlerden bäri dürli halklaryň ertekileriniň we rowaýatlarynyň gahrymany hökmünде çykyş edipdir. Her bir haly özüniň taryhy barada söhbet açyp biler. Ine, biz hem özümizi haýran galdyran meşhur halylaryň birnäçesi barada söhbet açýarys.

Pazyryk halysy

Pazyryk halysy Altaý daglarynda Mongoliýanyň golaýynda demir asyry eýýamynyň guburlarynda gazuw-agtaryş işlerini geçiren wagtlarynda rus alymlary tarapyndan 1949-njy ýylda tapyldy. Bu tapylan halynyň jaýlanyş närsesi bolmagy hem mümkindir. Sebäbi şol döwrüň iň gowy halysy diýip hasap edilen bu haly şazadanyň aýalynyň jaýlanan ýerinden tapylypdyr.

Ýapyk gubura suwy goýberip, ony açmaga synanyşylypdyr diýlip, çak edilýär. Bu bolsa köp ýyllaryň dowamynda gaty gatlaklary emele getirip, halynyň zaýalanmagyna getiripdir.

Halynyň radiouglerod boýunça senelenmegi onuň b.e. öňki V asyrda dokalandygyny görkezýär. Has dogrusy, bu şu sebitlerde ýaşan göçüp-gonup ýören skifleriň işi bolmaly. Ussatlygyň şeýle ýokary derejelerine ýetmek üçin birnäçe nesil dolanyşygy gerek bolandyr. Bu haly dokamaklygyň köklériniň V asyrdan hem has uzaklara gidýänigine çak etmäge mümkinçilik berýär. Bu gadymy halynyň gelip çykyşy köpleri gyzyklandyrypdyr; birnäçe taryhçylar göçüp-gonup ýören skifleriň şeýle kämil halyny ýaşaýan ýerlerinden uzak ýerlerde döredip bilmejekdiklerini aýdýarlar, mümkin, ol bu ýerlere Pars döwletinden getirilendir. Skifler örän uly Pars imperiýasynyň bir bölegi bolupdyrlar, pars dilinde gürleşipdirler. Emma, haly çitilende türk usuly ulanylyp, döredilendigi ýüze çykaryldy. Bu ýagdaý onuň pars usulynda döredilmändigine, has dogrusy, onuň göçüp-gonup ýören Merkezi Aziýany basyp alan hem-de haly dokamaklyk senetçiligi bolan türk taýpalaryna degişlidigine şaýatlyk edýär.

Pazyryk halysynyň ölçegi 180 sm x 198 sm; onda atlar, gajarlar we sugunlar şekillendirilipdir; bularyň bary skif medeniýeti barada gürrüň berýär. Halynyň özi häzir Sankt-Peterburgyň Ermitaž muzeýinde saklanylýar. Şeýle hem bu halyny satyn almak üçin onuň nusgalary bardyr.



• A modern reproduction of the Pazyryk Carpet.
• Pazyryk halysynyň täze nusgalary
• Современная репродукция Пазырыкского ковра.

Знаменитые ковры мира

«Волшебный» ковер служил героям мифов и легенд различных народов с незапамятных времен, и каждый ковер может рассказать свою собственную историю. Вот рассказ о некоторых самых знаменитых коврах, которые привели нас в восхищение.

Пазырыкский ковер

Пазырыкский ковер был найден в 1949 г. русскими учеными во время раскопок могильных холмов периода железного века в Алтайских горах около Монголии. Сам ковер, возможно, был погребальным предметом, найденным в месте, считающимся захоронением принцессы и, вероятнее всего, был самым лучшим ковром того времени.

Предполагается, что могилу пытались вскрыть, пустив воду внутрь, что создало многолетнемёрзлые породы и предотвратило разрушение ковра. Датирование по радиоуглероду показало, что ковер был сотканв V веке до н.э., и скорее всего, это работа кочевых скифов, которые населяли это регион. Понадобились бы поколения, чтобы достичь такого высокого уровня мастерства, и это предполагает, что ковроткачество уходит корнями намного дальше, чем V век.

Происхождение этого старинного ковра оспаривалось; некоторые историки считают, что кочевые скифы не могли бы создать такой совершенный ковер в отдаленных районах, которые они населяли, и что, возможно, он был привезен в это место из Персии. Скифы были частью огромной Персидской империи, говорили на персидском языке. Однако, было обнаружено, что ковер был создан с использованием тюркской техники вязания узлов. Этот факт заставляет высказать предположение, что это не персидский артефакт, но, скорее всего, он принадлежит кочевым тюркским племенам, которые захватили Центральную Азию две тысячи лет назад, и которые также имели традицию ковроткачества.

Размер Пазырыкского ковра 180см x 198 см; на нем изображены лошади, грифоны и олени; все это говорит о скифской культуре. Сам ковер сейчас выставлен в музее Эрмитаж в Санкт-Петербурге. Также имеются хорошие копии оригинала ковра, которые можно купить.

Further Information

The State Hermitage Museum
Address: 2, Dvortsovaya Ploshchad (Dvortsovaya Square) 190000, St Petersburg
Tel: +7 (812) 710-9079
http://www.hermitagemuseum.org/

Goşmaça maglumat

Ermitaž döwlet muzeýi
Adresi: Dworsowaýa ploşad 190000, Sankt-Peterburg
Tel: + 7 (812) 710-9079
http://www.hermitagemuseum.org/

Дополнительная информация

Государственный музей Эрмитаж
Адрес: 2, Дворцовая площадь 190000, Санкт-Петербург
Тел: +7 (812) 710-9079
http://www.hermitagemuseum.org/

The Ardabil Carpet

The Ardabil carpet is one of the largest and finest Islamic carpets in existence. It is also of great historical importance. It was commissioned as one of a pair by the ruler of Iran, Shah Tahmasp, for the shrine of his ancestor, Shaykh Safi al-Din, in the town of Ardabil in north-west Iran.

The two Ardabil carpets were still in the shrine of Shaykh Safi al-Din in 1843, when one was seen by two British visitors. Thirty years or so later, the shrine suffered an earthquake, and the carpets were sold off, perhaps to raise funds for repairs. The damaged carpets were purchased in Iran by Ziegler & Co., a Manchester firm involved in the carpet trade. Parts of one carpet were used to patch the other. The result was one 'complete' carpet and one with no border.

In a small panel at one end, the date of completion is given as the year 946 in the Muslim calendar, equivalent to 1539-40. The text includes the name of the man in charge of its production, Maqsud Kashani.

The carpet is remarkable for the beauty of its design and its execution. It has a white silk warp and weft and the pile is knotted in wool in ten colours. The single huge composition that covers most of its surface is clearly defined against the dark-blue ground, and the details of the ornament - the complex blossoms and delicate tendrils - are rendered with great precision. This was due above all to the density of the knotting - there is an average of 5300 knots in every 10 square centimetres (340 knots per square inch).

In March 1893 the Victoria and Albert Museum acquired the Ardabil carpet and it hung on the wall in the gallery for many years. In 2006 the Museum created an extraordinary case in the centre of the gallery so that the carpet could be seen as intended, on the floor. To preserve its colours, it is lit for ten minutes on the hour and half-hour.





© Victoria and Albert Museum, London

© Victoria and Albert Museum, London

- **Left:** *Ornate decoration of the Ardabil Carpet.*
- **Çepden:** *Ardabil halysyny nepis gölleri.*
- **Слева:** *Изысканный узор Ардабильского ковра.*

- **Above:** *The Ardabil Carpet.*
- **Yokarda:** *Ardabil halysy.*
- **Выше:** *Ардабильский ковер.*

Ardabil halysy

Ardabil halysy – haçan-da bir wagtlar yslam halylarynyň iň uly we owadan halylarynyň biri bolupdyr. Şeýle hem onuň taryhy gymmatlygy bardyr. Ol Eýranyň hökümdary Şa Tahmasp tarapyndan onuň atasy Şeýh Safi al-Dinanyň mazary üçin buýurma esasynda Eýranyň demirgazyk-günbatarynda ýerleşýän Ardabil şäherinde dokalypdyr.

Ardabil halylarynyň ýene-de ikisi Şeýh Safi al-Diwanyň mazaryndan iki sany britaniýaly tarapyndan tapyldy. Otuz ýyldan soňra ýer titremesi netijesinde mazar ýumurylma duçar bolýar. Halylar hem satylypdyr, mümkin, ony dikeltmek üçin satylandyr. Ýýan ýeten halylar Eýranda haly söwdasy bilen meşgullanýan Mançesteriň „Zigler we Co" kompaniýasy tarapyndan satyn alnypdyr. Bir halynyň bölekleri beýleki halyny dikeltmek üçin ulanylypdyr. Netijede bolsa, bir haly „bitewi" bolupdyr, beýlekisi bolsa gyrasyz haly bolupdyr.

Uly bolmadyk salgylanmada, tekstiň ahyrynda tamamlanan wagtynyň musulman senenamasy boýunça 946-njy ýyl görkezilen, bu 1539-1540-njy ýyllara gabat gelýär. Tekstde onuň taýýarlanyşyna jogap berýän Maksud Kaşaniniň ady görkezilýär.

Haly öz gölüniň owadanlygy we ýerine ýetirilişi boýunça örän nepis dokalypdyr. Onuň ak ýüpekden ýerligi bolup, ol on reňkli ýüň ýüplükden dokalypdyr. Onuň ýüzüniň köp bölegini ýapýan aýratyn uly kompozisiýa garamtyl-gök ýerligi bilen anyk tapawutlanýar, göllériniň bölekleri bolsa – güllerden, owadan ýapraklardan we baldaklardan taýýarlanan çylşyrymly kompozisiýa – örän takyklyk bilen suratlandyrylypdyr. Bularyň ählisi çitimleriniň örän syklygy netijesinde bolýar – her 10 inedördül santimetrde 5300 çitim (inedördül dýuýmde 340 çitim) ýerleşdirilipdir.

1893-nji ýylyň mart aýynda Wiktoriýanyň we Albertiň Muzeýi Ardabil halysyny satyn alýar hem-de bu haly köp ýyllaryň dowamynda galereýada asylyp goýulýar. Halyny görner ýaly ýerde goýmak üçin hem-de onuň pola düşemek üçin niýetlenedigini görkezmek üçin 2006-njy ýylda Muzeýde galereýanyň merkezinde adaty däl aýna stendini taýýarlaýarlar. Halynyň reňkini saklamak üçin ony her ýarym sagatdan 10 minudyň dowamynda ýagtylandyrýarlar.



The Ardabil Carpet on display in the Victoria and Albert Museum.
Wiktoriýanyň we Albertiň Muzeýindäki Ardabil halysy.
Ардабильский ковер представленный в музее Виктории и Альберта.

© V and A Images



© Victoria and Albert Museum, London

- **Above:** *Ornate decoration of the Ardabil Carpet.*
- **Yokarda:** *Ardabil halysyny nepis gölleri.*
- **Выше:** *Изысканный узор Ардабильского ковра.*

Ардабильский ковер

Ардабильский ковер – один из самых больших и красивых исламских ковров, которые когда-либо существовали. Он также представляет историческую ценность. Он был заказан как один ковер из пары правителем Ирана Шахом Тахмаспом для гробницы его предка Шаиха Сафи аль-Дина в г. Ардабиль на северо-западе Ирана.

Два Ардабильских ковра все еще были в гробнице Шаиха Сафи аль-Дина в 1843 г., когда его увидели два британца. Тридцать лет спустя гробница пострадала в землетрясение, и ковры были проданы, возможно, чтобы получить деньги на восстановление. Повреждённые ковры были куплены в Иране компанией «Зиглер и Ко», фирмой из Манчестера, занимающейся торговлей ковров. Части одного ковра были использованы для того, чтобы восстановить другой ковер. В результате получился один «цельный» ковер, а другой был без краев.

В небольшой ссылке в конце текста дата завершения указана как 946 год по мусульманскому календарю, что соответствует 1539-40 гг. В тексте указано имя человека, ответственного за его изготовление, - Максуд Кашани.

Ковер великолепный по красоте узора и исполнению. Он имеет белую шелковую основу, и переплетение сделано из шерстяных нитей десяти цветов. Отдельная большая композиция, которая покрывает большую часть его поверхности, четко выделяется на темно-синей основе, а детали орнамента – сложная композиция из цветов и изысканных листьев и побегов – переданы с большой точностью. Все это благодаря плотности узлов – на каждые 10 квадратных сантиметров 5300 узлов (340 узлов на квадратный дюйм).

В марте 1893 г. Музей Виктории и Альберта приобрел Ардабильский ковер, и в течение многих лет он висел на стене в галерее. В 2006 г. в Музее изготовили необычный застеклённый стенд в центре галереи, чтобы ковер был виден, как и было предназначено, на полу. Чтобы сохранить его цвета, его освещают в течение десяти минут каждые полтора часа.

Further Information

- **Information and pictures provided by The Victoria and Albert Museum**

Address: V&A South Kensington, Cromwell Road, London, SW7 2RL.
Tel: +44 (0)20 7942 2000, +44 (0)20 7942 2000
http://www.vam.ac.uk/

Opening times - FREE ENTRY
10.00 to 17.45 daily 10.00 to 22.00 Fridays

Goşmaça maglumat

- **Maglumatlar we fotosuratlar Wiktoriýanyň we Albertiň Muzeýi tarapyndan berildi**

Salgysy: V&A South Kensington, Cromwell Road, London, SW7 2RL.
Tel: +44 (0)207942 2000, +44 (0) 20 7942 2000
Htpp://www.vam.ac.uk

GIRMEK MUGT
Iş wagty
Her gün sagat 10,00-dan 17.45 çenli işleýär
Hepdäniň anna günleri sagat 10.00-dan 22.00 çenli işleýär

Дополнительная информация

- **Информация и фотографии предоставлены Музеем Виктории и Альберта**

Адрес: V&A South Kensington, Cromwell Road, London, SW7 2RL.
Тел: +44 (0)20 7942 2000, +44 (0)20 7942 2000, http://www.vam.ac.uk/

Часы работы – ВХОД БЕСПЛАТНЫЙ
С 10.00 до 17.45 ежедневно
С 10.00 до 22.00 по пятницам

Turkmen Giants

The Turkmen giant carpets are a unique sample of the folk art of Turkmenistan and an invaluable monument of culture and art.

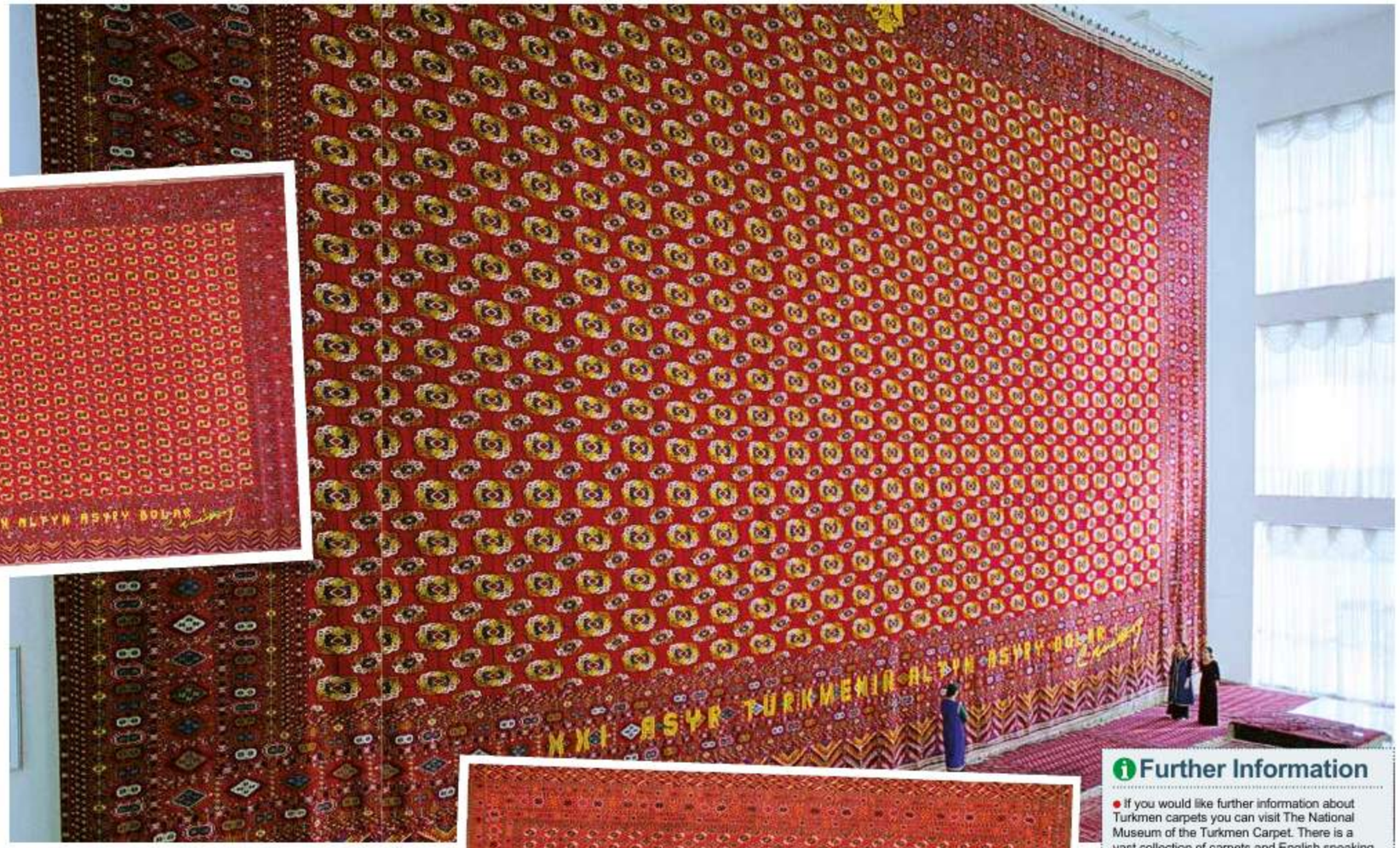
The first giant carpet was made in 1941-42 and hangs in the National Museum. The carpet is called 'Turkmen kalby' – the soul of the Turkmen, and was made during the Great Patriotic War. It is 18 metres wide and 10.5 metres deep and weighs 865kg. This carpet has 252,000 knots per square metre and is 193 square metres in size. It is weaved in the typical red colour of Turkmen carpets and decorated with the Gushly gyol of the Teke clan.

The second largest carpet, made in 2001, is the 'Altyn Asyr' - The Golden Age carpet, and it was entered into the Guinness Book of Records as the largest handmade carpet in the world. The carpet is a total of 301 square metres and weighs a staggering 1.5 tonnes. This master piece was made by 40 weavers over a period of eight months to celebrate the 10th anniversary of the Independence of Turkmenistan. There are 120 million knots in this carpet.

Further giant carpets have been made in the years of independence including the 'President' carpet, made in 1998, which has an area of 294 square metres, and the 'Golden Star' carpet or 'Altyn yyldyzy', which was made in 2004 and has an area of 215 square metres and which decorates the Rukhy Mosque of Saparmyrat Turkmenbashy. The latest masterpiece 'The Melody of Revival' (Galkynysh ovazy) was created in honour of the new era introduced by the current President Gurbaguly Berdimuhamedov. It is a total area of 352.8 square metres, 340,000 knots per each square metre and is the main decoration of the Ruhyet Palace in Dashoguz. ●



● **Above:** *'Altyn Asyr' - The Golden Age Carpet.* ● **Yokarda:** *"Altyn Asyr" halysy.* ● **Выше:** *«Алтын Асыр» - Ковер Золотого Века.*



Туркменские ковры-гиганты

Первый ковер-гигант был создан в 1941-42 гг. и висит в Национальном Музее. Ковер называется «Туркмен калбы» – «душа туркмена» и был соткан во время Великой Отечественной Войны. Его размеры: ширина – 18 м и высота - 10,5 м; ковер весит 865 кг; 252.000 узлов на каждый квадратный метр; общая площадь - 193 квадратных метра. Цвет ковра – традиционный красный для туркменских ковров с узором «Гушли гель» текинского племени.

Второй самый большой ковер, сотканный в 2001 г., – «Алтын Асыр» - «Золотой век», включен в Книгу рекордов Гиннесса как самый большой сотканный вручную ковер в мире. Общая площадь ковра – 301 квадратный метр; его вес впечатляющий – 1,5 тонн. Этот шедевр создавался 40 ковровщицами в течение 8 месяцев в честь 10 й годовщины независимости Туркменистана. На ковре 120 миллионов узлов.



● **Above:** *Turkmen kalby' - Carpet of the Turkmen Soul.* ● **Yokarda:** *"Türkmen kalby" halysy.* ● **Выше:** *«Туркмен Калбы» - Ковер туркменской души.*

В годы независимости создавались другие гигантские ковры, включая ковер «Президент» (1998 г.) общей площадью 294 квадратных метра и ковер «Алтын йылдыз» – «Золотая звезда», сотканный в 2004 г. общей площадью 215 квадратных метров, украшающий Мечеть «Рухы» Сапармурата Туркменбаши. Самый последний шедевр «Мелодия Возрождения» («Галкыныш овазы») был создан в честь новой эры, провозглашенной нынешним Президентом Гурбангулы Бердымухамедовым. Общая площадь ковра 352,8 квадратных метра; 340000 узлов на каждый квадратный метр. Ковер украшает Дворец Рухыет в Дашогузе. ●

Further Information

● If you would like further information about Turkmen carpets you can visit The National Museum of the Turkmen Carpet. There is a vast collection of carpets and English speaking guides are available.

Address: 158, Hero of Turkmenistan A. Niyazov Ave, Ashgabat. Tel: (99312) 44-68-00, 44-68-03, 44-68-09.

Goşmaça maglumat

● Eger-de Size türkmen halylary barada has giňişleýin maglumatlar gerek bolsa, onda Siz Türkmen halysynyň milli muzeýine baryp bilersiňiz. Bu ýerde türkmen halylarynyň uly toplumy görkezilendir; bu ýerde ýörite hünärmenler Sizi halylar bilen iňlis dilinde tanyşdyrarlar.

Salgysy: Aşgabat şäheri, 158 Türkmenistanyň Gahrymany A.Nyýazow adyndaky köçe. Tel: (99312) 44-68-00, 44-68-03, 44-68-09.

Дополнительная информация

● Если вы хотите получить более подробную информацию о туркменских коврах, вы можете посетить Национальный музей туркменского ковра. Там выставлена большая коллекция ковров; экскурсии ведутся гидами на английском языке.

Адрес: 158, Пр. Героя Туркменистана А.Ниязова, Ашхабад.
Тел: (99312) 44-68-00, 44-68-03, 44-68-09.

Äpet türkmen halylary

Äpet türkmen halylary türkmen halk sungatynyň ajaýyp nusgasy we medeniýetiň, sungatyň bahasyna ýetip bolmajak ýadygärligi bolup dyrýar.

Ilkinji äpet türkmen halysy 1941-1942-nji ýyllarda döredildi. Häzirki wagtda bu äpet haly Milli Muzeýde ýerleşdirilendir. Bu haly Beýik Watançylyk urşy ýyllarynda dokalyp, ol „Türkmen kalby" diýlip atlandyrylýar. Onuň ini – 18 metr we beýikligu 10,5 metrdir, agramy 865 kilogram, onuň her inedördül metrinde 252. 000 çitim bar; halynyň umumy meýdany – 193 inedördül metrdir. Bu äpet halynyň türkmen halylaryna mahsus bolan gyzyl teňkde bolup, oňa teke göli bolan „Guşly göl" dokalandyr.

Ikinji iň uly haly bolsa, 2001-nji ýylda dokalan „Altyn asyr" halysydyr. Bu haly dünýä ýüzünde elde dokalan iň uly haly hökmünde Ginnesiň rekordlar kitabyna girizildi. Bu el halysynyň umumy meýdany 301 inedördül metrdir; agramy bolsa täsin galdyryjydyr – 1,5 tonnadyr. Bu ajaýyp haly halyçylaryň 40-sy tarapyndan 8 aýyň dowamynda Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň 10 ýyllygy mynasybetli dokaldy. Halynyň 120 million çitimi bardyr.

Garaşsyzlyk ýyllary içinde başga-da äpet halylar dokaldy. Olardan umumy meýdany 294 inedördül metr bolan „Prezident" halysyny hem-de 2004-nji ýylda dokalan „Altyn ýyldyz" halysyny görkezmek bolar. „Altyn ýyldyz" halysynyň umumy meýdany 215 inedördül metr bolup, ol häzirki wagtda Saparmyrat Türkmenbaşynyň Ruhy metjidini bezeýär. Häzire çenli dokalan ajaýyp äpet halylaryň iň soňkusy „Galkynyş owazy" diýlip atlandyrylýar. Bu haly Prezident Gurbanguly Berdimuhamedowyň yglan eden täze eýýamynyň hormatyna dokaldy. Bu äpet halynyň umumy meýdany 352,8 inedördül metr bolup, onuň her inedördül metrinde 340000 çitim bardyr. Türkmen gelin-gyzlarynyň el hünäriniň ajaýyp eseri bolan bu äpet haly häzirki wagtda Daşoguzyň welaýat merkezinde ýerleşýän „Ruhyýet" köşgüni bezeýär. ●



● **Left:** *The 'President' Carpet.* ● **Çepden:** *"Prezident" halysy.* ● **Слева:** *Ковер «Президент».*

The Temples of Thailand

With over 13,000 Buddhist temples in Thailand there is no shortage of culture available in this beautiful country. Here are five of the most popular temples in Bangkok.

Buddhism is an intrinsic part of the Thai culture and temples play an important role in the spiritual lives of the people of Thailand. With over 13,000 temples, or 'Wats' as they are called in the Thai language, you are never far away from a temple no matter where in the country you are travelling. Here we take a look at five of the most well-known temples in the capital city of Bangkok to help you plan your visit. ✈

Old Temple Wat Yai Chai Mongkhon of Ayuthaya Province, Thailand.
Aýuthaýaçdaki Wat Yay Çay Mongkon gadymy ybadathanasy, Tailand.
Старый храм Ват Яй Чай Монкон в Аюттхае, Таиланд.

Right: *Statue of Buddha, Thailand.*
Sagdan: *Buddanyň heýkeli, Tailand.*
Справа: *Статуя Будды, Таиланд.*



© shutterstock

Tailandyň ybadathanalary

Tailandda Budda ybadathanalarynyň 13 müňden gowragynyň bolmagy bu owadan ýurduň medeniýete baýdygyna şaýatlyk edýär. Bangkokyň bäş sany iň meşhur ybadathanalary.

Buddizm taý medeniýetiniň aýrylmaz bölegidir, ybadathanalar bolsa tai halkynyň ruhy durmuşynda möhüm ähmiýeti eýeleýär. Ýurtda 13 müňden gowrak ybadathana, ýa-da olaryň tai dilinde atlandyryşy ýaly „Wat" bardyr; siz ýurduň niresinde syýahat edip ýören bolsaňyz hem, hemme ýerinde ybadathanany taparsyňyz. Bu makalada Bangkokdaky iň meşhur bäş sany ybadathana barada gürrüň berilýär. Bu maglumatlar size öz syýahatyňyzy meýilleşdirmäge kömek eder. ✈

Храмы Таиланда

Наличие более 13 000 Буддийских храмов в Таиланде говорит об особом культурном богатстве этой красивой страны. Вашему вниманию представляется пять самых известных храмов Бангкока.

Буддизм - неотъемлемая часть тайской культуры, а храмы играют важную роль в духовной жизни тайского народа. В стране с более чем 13 000 храмов или «Ват», как они называются на тайском языке; вы найдете храм везде, где бы ни путешествовали. В этой статье рассказывается о пяти самых известных храмах столицы Бангкок, информация о которых поможет вам спланировать путешествие. ✈

© apgguide

Wat Phra Kaew

– The Temple of the Emerald Buddha

The Temple of the Emerald Buddha, officially known as Wat Phra Sri Rattana Satsadaram, is regarded as the most important temple in Thailand. It sits within the royal compound of the Grand Palace and is home to the highly revered Buddha statue carved from a single block of jade. The only person allowed near the statue is the King of Thailand, who performs the 'changing of the robes' ceremony three times a year in summer, winter and the rainy season in order to bring good fortune during each season. There are also two libraries in the complex which contain an extensive collection of Buddhist manuscripts. There are local guides available at the temple, or alternatively, an audio guide which is available in a number of languages.



© Suwidha

• **Above:** *A demon statue at Wat Phra Kaew, Bangkok, Thailand.* • **Ýokarda:** *Wat Phra Keo ybadathanasyndaky şeýtanyň heýkeli, Bangkok, Tailand.* • **Выше:** *Статуя демона в храме Ват Пхра Кео, Бангкок, Таиланд.*

Wat Phra Keo

– Budda Zümerret ybadathanasy

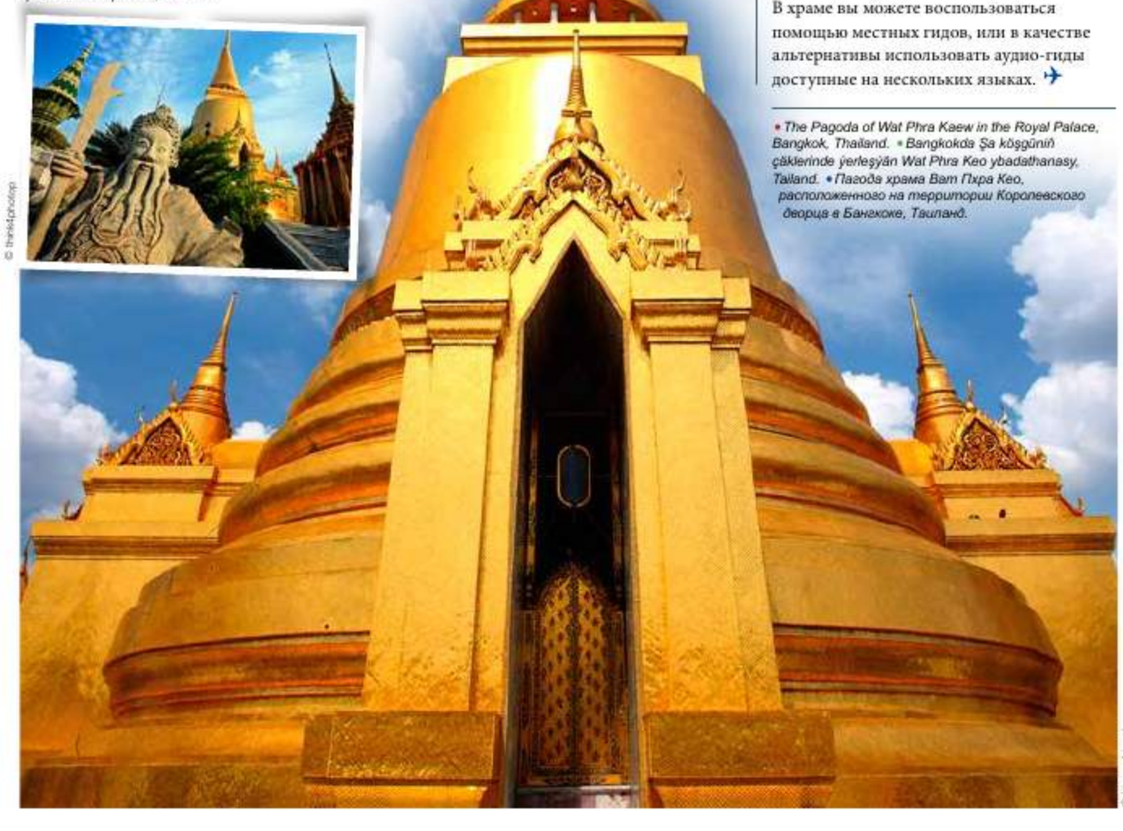
Resmi ady Wat Phra Rattana Satsadaram bolan Budda Zümerret ybadathanasy Tailandda iň keramatly ýer hasaplanylýar. Ol Uly Şalyk köşk binalar toplumynyň içinde ýerleşýär hem-de gymmat bahaly daşdan oýlup ýasalan ýokary merhemetli Buddany saklaýar. Diňe bir adama – Tailandyň şasyna heýkeliň ýanyna ýakynlaşmaga rugsat berilýär. Onuň howandarlygynda ýylyň her bir pursadynda üstünligi gazanmak maksady bilen, bir ýylda üç gezek – tomsuna, gyşyna we ýagyş ýagýan möwsüminde „lybasyny çalyşmak" däbi geçirilýär. Şeýle hem Buddanyň gadymy golýazmalarynyň gymmatly toplumyny özünde jemleýän iki sany kitaphana hem bu toplumyň düzümine girýär. Ybadathanada siz ýerli gidleriň kömeginden peýdalanyp bilersiňiz ýa-da olara derek birnäçe dillerde berilýän audio-gidleri ulanyp bilersiňiz.

Ват Пхра Кео

– Храм Изумрудного Будды

Храм Изумрудного Будды, официальное название Ват Пхра Шри Раттана Сатсадарам, считается главной святыней Таиланда. Ват Пхра Кео находится внутри комплекса Большого Королевского Дворца и хранит статую высокочтимого Будды, вырезанную из цельного жадеита. Только одному человеку разрешается приближаться к статуе – Королю Таиланда, под покровительством которого три раза в год проходит церемония «смены одеяний»: летом, зимой и в сезон дождей, для того чтобы привлечь удачу на каждое время года. В комплекс также входят две библиотеки, которые содержат дорогую коллекцию Буддийских манускриптов. В храме вы можете воспользоваться помощью местных гидов, или в качестве альтернативы использовать аудио-гиды доступные на нескольких языках.

• **Below:** *The golden Chedi at Wat Phra Kaew in Bangkok.* • **Aşakda:** *Wat Phra Keo ybadathanasynyň Altyn Çedileri, Bangkok.* • **Ниже:** *Золотой Чеди в храме Ват Пхра Кео, Бангкок.*



© thinkstockphotos

© tarnrocheewin

• *The Pagoda of Wat Phra Kaew in the Royal Palace, Bangkok, Thailand.* • *Bangkokdaky Şa köşgüniň çäklerinde ýerleşýän Wat Phra Keo ybadathanasy, Tailand.* • *Пагода храма Ват Пхра Кео, расположенного на территории Королевского дворца в Бангкоке, Таиланд.*



© toptan22photo

• *The Golden Reclining Buddha at Wat Pho, Bangkok, Thailand.* • *Bangkokdaky Wat Pho ybadathanasyndaky gyşaryp ýatan Buddanyň altyn heýkeli, Tailand.* • *The Золотой Лежащий Будда в храме Ват Пхо в Бангкоке, Таиланд.*

Wat Pho

– The Temple of the Reclining Buddha

The Temple of the Reclining Buddha, officially known as Wat Phra Chetuphon, is situated close to the Temple of the Emerald Buddha and is the largest temple in Bangkok. Wat Pho is home to over 1,000 images of Buddha, the most popular being the reclining Buddha, a 145 metre long statue that is gilded in gold. The temple is also known as the birthplace of traditional Thai massage and provides a great opportunity for visitors to try this invigorating form of massage. There is also a garden in the temple complex, at the centre of which stands a Bodhi tree. This tree was propagated from a tree in India where it is believed Buddha sat awaiting enlightenment. There are good English speaking guides available for hire and there is also an opportunity to receive blessings from local monks.

Wat Pho

– gyşaryp ýatan Budda ybadathanasy

Gyşaryp ýatan budda Zümerret Budda ybadathanasy resmi taýdan Wat Phra Çetuphon diýlip atlandyrylýar. Ol Budda Zümerret Ybadathanasynyň golaýynda ýerleşýär hem-de Bangkokda iň uly ybadathana hasaplanylýar. Ybadathanada Buddanyň bir müňden gowrak nusgasy bardyr. Olaryň arasynda iň meşhury 46 metrlik tirsegine gyşaryp ýatan Buddadyr. Altyn çaýyyp ýasalan bu heýkel terkidünýälik bilen gazanylýan rahatlygy şekillendirýär. Bu ýer meşhur taý owkalamasynyň watany hasap edilýär. Bu ýere gelýänlere onuň ruhlandyryjy güýjüni synap görmäge mümkinçilik döredilýär. Ybadathana toplumynyň çäklerinde merkezinde Bodhi bagy ösüp oturan bagçylyk bar. Ynanyçlara görä, Hindistandan getirilen bu bagyň saýasynda daň agaryança Budda oturypdyr. Ybadathananyň çäklerinde daşary ýurt dillerini gowy bilýän ýolbeletleriň hyzmatlaryndan peýdalanyp bolýar, şeýle hem ýerli monahlardan dogalar we ak pata almaga mümkinçilikler döredilýär

Ват Пхо

– Храм Лежащего Будды

Храм Лежащего Будды, официально называется Ват Пха Четупхон, находится недалеко от Храма Изумрудного Будды и является самым большим в Бангкоке. В храме имеется более 1000 образов Будды, самый известный из которых Лежащий Будда - 46 метровая, покрытая золотом статуя, изображающая погружение Будды в нирвану. Это место является родиной знаменитого тайского массажа, и посетителям предоставляется возможность испытать на себе его бодрящее действие. На территории храмового комплекса также есть сад, в центре которого находится дерево Бодхи. По поверьям, это саженец дерева, привезенного из Индии, под которым сидел Будда, ожидая просветления. На территории храма предоставляются услуги экскурсоводов, хорошо владеющих иностранными языками, а также возможность получить благословление от местных монахов.



© tarnrocheewin

• **Left:** *The pagodas of Wat Pho temple at night.* • **Çepden:** *Fat Pho ybadathanasy gije çagynda.* • **Слева:** *Пагоды храма Ват Пхо ночью.*

• **Right:** *The Golden Reclining Buddha at Wat Pho Temple in Bangkok.* • **Sagdan:** *Bangkokdaky Wat Pho ybadathanasyndaky gyşaryp ýatan Buddanyň altyn heýkeli.* • **Справа:** *Золотой Лежащий Будда в храме Ват Пхо в Бангкоке.*



© Chaiyawee

Wat Arun

- The Temple of Dawn

Wat Arun, named after the Indian God of Dawn, Aruna, is located on the banks of the Chao Phraya River and is probably Bangkok's most visited attraction. The 70 metre high spire, which is ornately decorated, poses an impressive image standing over the river, especially at sunset when this beautiful monument is lit up and glitters on the water.

This temple is a representation of Mount Meru, which, in Tibetan Buddhist mythology, signifies both the centre of the universe and the 'oneness of mind' that is sought by Buddhist monks. Visitors can climb the tower via a steep and narrow staircase and if you are up for a challenge then you will be rewarded with a fantastic view over the city.



© Alexander Tolkoliy

© Luciano Mortula

• **Below:** *Wat Arun - The Temple of Dawn, Bangkok, Thailand.* • **Aşakda:** *Wat Arun – Daň Şapagy Ybadathanasy, Bangkok, Tailand.* • **Ниже:** *Ват Арун – Храм Утренней Зари, Бангкок, Таиланд.*

Wat Arun

– Daň Şapagy Ybadathanasy

Wat Arun, hindi daň şapagy hudaýynyň – Arunyň hormatyna dakylypdyr. Ol Çao Phraý deryasynyň kenarynda ýerleşýär we Bangkogyň iň köp adam barýan künjekleriniň biridir. Deryanyň kenarynda ýerleşen, boýy 70 metr bolan, baý bezelen bu minara aýratyn hem günüň ýaşyp barýan mahalynda, haçan-da medeniýetiň bu ajaýyp ýadygärliginiň kölegesi suwa düşende örän uly täsir galdyrýar. bu ybadathana budda monahlarynyň ymtylýan Älemiň we aňyň sazlaşmagynyň merkezi bolan mukaddes Meru daglarynyň janly nusgasy bolup durýar. Bu ýere gelip görýänler minaranyň dik we darajyk basgançaklary arkaly oňa çykyp bilýärler. Eger-de siz muny üstünlikli başaryp bilseňiz, onda siz şäheriň ajaýyp görnüşinden lezzet alyp bilersiňiz.

• **Above:** *Buddha statues at Wat Arun, Bangkok, Thailand.* • **Ýokarda:** *Wat Arun ybadathanasyndaky Buddanyň heýkeli, Bangkok, Tailand.* • **Выше:** *Статуя Будды в храме Ват Арун, Бангкок, Таиланд.*

Ват Арун

– Храм Утренней Зари

Ват Арун, названный в честь Аруна – индийского бога рассвета, находится на берегу реки Чао Пхрая и является одним из самых посещаемых достопримечательностей Бангкока. 70 метровая, богато украшенная башня, расположенная у реки, производит глубочайшее впечатление, особенно во время заката, когда этот великолепный монумент культуры отражается в воде. Храм является олицетворением священной горы Меру, центра Вселенной и гармонии разума, то, к чему стремятся буддийские монахи. Посетители могут подняться на башню по крутым узким ступенькам и, справившись с этой сложной задачей, насладиться изумительным видом на город.



© Iraxor

• **Above:** *The Wat Arun Temple at dusk, Bangkok, Thailand.* • **Ýokarda:** *Wat Arun Ybadathanasyndaky Buddanyň heýkeli, Bangkok, Tailand.* • **Выше:** *Храм Ват Арун в сумерках, Бангкок, Таиланд.*



© Ritu Manoj Jethani

• **Above:** *A statue in the gardens of Wat Saket in Bangkok, Thailand.* • **Yokarda:** *Wat Saket Ybadathanasyndaky bagdaky heýkel, Bangkok, Tailand.* • **Выше:** *Статуя в саду Храма Ват Сакет, Бангкок, Таиланд.*

Wat Saket

– The Temple of the Golden Mount

Wat Saket, also known as the Temple of the Golden Mount, dates back to the 1800s and used to mark the entrance to the old city of Bangkok. The gleaming golden 'chedi', a spire-like structure that crowns a man-made hill, houses Buddha relics and welcomes worshippers all year round. The Temple is most famous for the Golden Mount and to get to the top visitors must climb around 300 steps. The climb is relatively easy; however there can be crowds in the summer and in the middle of the day. The Golden Mount is also the location of an enormous fair which takes place within the compound during Loy Krathong, a Buddhist festival held in November. During this time the Temple can become busy with crowds who come to enjoy the fair and partake in the candle lit procession up the steps to the Golden Mount.

Wat Saket

– Altyn Dag Ybadathanasy

Wat Saket Ybadathanasy Altyn Dag Ybadathanasy hökmünde meşhur bolup, ol 1800-nji ýyllarda köne Bangkogyň girelgesiniň ýerinde gurlupdyr. Ýaldyrap görünýän altyn çaýylan gümmez görnüşli minara emeli usulda döredilen baýyrda seleňläp görünýär hem-de bütin ýylyň dowamynda dine ynanýanlaryň ünsüni özüne çekýän Buddanyň mukaddes jesediniň bir bölejigini özünde saklaýar. Bu Ybadathana Altyn Dag ady bilen meşhurdyr. Bu ýere gelýänler onuň depesine çykmak üçin 300 basgançakdan ybarat bolan ýoly geçmeli bolýarlar. Oňa çykmak o diýen agyr hem däl, ýöne tomus aýlarynda we gündizlerine bu ýere köp sanly adamlaryň ýygnanmagy netijesinde kynçylyklar döremegi mümkindir. Her ýylyň noýabr aýynda geçirilýän Loý Kratong budda festiwaly hem bu ybadathana şöhrat getirýär. Şol döwürde ybadathana festiwaldan we Altyn Dagyň depesine şemli ýörişden ruhy lezzet almaga gelen adamlardan dolýar.



© offshr25

• *The Golden Mount Temple, Bangkok, Thailand.*
• *Altyn daglar Ybadathanasy, Bangok, Tailand.*
• *Храм Золотой Горы, Бангкок, Таиланд.*

Ват Сакет

– Храм Золотой Горы

Храм Ват Сакет известный как Храм Золотой Горы, был возведен в 1800-х гг. на месте входа в старый Бангкок. Сверкающая золоченная «чеди» -куполообразная башня, возвышается на высоком искусственном холме и хранит священную частицу праха Будды, привлекающую верующих круглый год. Храм знаменит Золотой Горой, до вершины которой посетители должны преодолеть 300 ступеней. Восхождение относительно легкое занятие, но летом и в дневное время суток может быть затруднено большим скоплением народа. Славу храму также приносит ежегодный буддийский фестиваль Лой Кратонг (Loy Kratong), который проводится в ноябре. В это время храм заполняется толпами людей, которые пришли насладиться фестивалем и поучаствовать в шествии со свечами на вершину Золотой Горы.



• *The Wat Traimit Temple, Bangkok, Thailand.* • *Wat Trai Mit Ybadathanasy, Bangkok, Tailand.* • *Храм Ват Траи Мит, Бангкок, Таиланд.*

© getit

Wat Traimit

✈ **– The Temple of the Golden Buddha**

Wat Traimit is located in Bangkok's Chinatown and is home to the largest solid gold Buddha. Standing nearly four metres high the statue weighs a massive five and a half tons. The statue was covered in plaster to hide the valuable gold underneath, however when it was being moved in the 1950s the statue was dropped, cracking the plaster and revealing the gold underneath. The statue is believed to be in the region of 800 years old and is in the Sukhothai style of Buddha. There is also a museum on the site where visitors can learn about the history of the Golden Buddha and the method of casting golden Buddha statues. •

✈ Wat Trai Mit

– Altyn Budda ybadathanasy

Wat Trai Mit Ybadathanasy Bangkogyň hytaý raýonynda ýerleşýär. Hut bu ýerde Buddanyň altyndan guýlan iň uly heýkeli ýerleşýär. Bu heýkeliň boýy 4 metr töweregi bolup, onuň agramy 5,5 tonnadyr. Ilki başda heýkeliň hakyky gymmatlygyny gizlin saklamak üçin ony gips bilen örtüpdirler. Ýöne 1950-nji ýyllarda onuň ýerini üýtgetmek üçin göçürilende gipsiň döwülmegi netijesinde heýkeliň altyn gatlagynyň ýüzi açylýar. Heýkeliň ýasalanyna 800 ýyl bolupdyr diýlip çak edilýär, ol Suhotaý usulynda ýasalypdyr. Şeýle hem ybadathananyň çäklerinde muzeý işleýär. Bu ýere gelenler bu muzeýde Altyn Buddanyň taryhy we ony altyn heýkelleriň guýma usulynda ýasalyşy bilen tanşyp bilerler. •

✈ Ват Траи Мит

– Храм Золотого Будды

Ват Траи Мит расположен в китайском районе Бангкока, именно здесь находится самая большая статуя Будды, отлитая из чистого золота, высотой около 4 метров и весом 5,5 тонн. Статуя была покрыта гипсом, чтобы скрыть истинную ценность, однако, во время перевоза в 1950-х, статую уронили и гипс откололся, обнажив золотой слой. Полагают, что статуе 800 лет, и она выполнена в стиле Сухотай. На территории храма также есть музей, где посетители могут узнать историю Золотого Будды и способ отливания золотых статуй. •



© Angelo Giampiccolo

• **Above:** *The Golden Buddha at Wat Traimit - the largest pure gold Buddha in the world.* • **Yokarda:** *Wat Trai Mit ybadathanasyndaky altyn Budda – altyndan ýasalan dünýäde iň uly heýkel.* • **Выше:** *Золотой Будда храма Ват Траи Мит - самая большая в мире золотая статуя сидящего Будды.*

Samsung
SMART CAMERA

Делись яркими мгновениями!





WB150F, WB850F

Wi Fi

Представляем уникальные фотоаппараты от Samsung – Smart Camera с мощным зумом.
Загружать снимки и видео в Интернет теперь проще простого! Благодаря встроенному Wi-Fi вы можете делиться снимками и видеоклипами даже на ходу, загрузив их в Интернет сразу после съемки, в любое время и в любом месте. Мощный оптический зум позволит получать всегда четкие фотоснимки. Он настолько универсален, что вы легко сможете делать отличные снимки пейзажей и таких маленьких объектов, как цветы и бабочки.

SAMSUNG

Hagia Sophia

The Jewel of Istanbul

Having survived the ravages of time, this church-come-mosque offers a rich tapestry of its Christian and Islamic heritage and is one of the greatest surviving examples of Byzantine architecture.

Istanbul, the once capital city of Turkey, has been an important trading centre since it was founded between 5500 BC and 3500 BC. As well as being situated on the Bosporus Strait, which joins the Sea of Marmara and the Black Sea, Istanbul also bridges the continents of Europe and Asia, making it an important commercial, political and cultural hub between East and West.

However, Istanbul's advantageous location was, at times, its undoing. Throughout the course of its history Istanbul has seen assaults from the Arabs and Persians as well as the Fourth crusaders, who periodically occupied it. Today, Istanbul has a diverse history packed with the tradition and ethnicity of its various conquerors. This fascinating city is steeped in culture and is considered to be an embodiment of Byzantine architecture, with magnificent architectural wonders that make it a popular destination for historians and tourists alike.

One of the main tourist attractions in Istanbul, and undoubtedly an architectural wonder of that time, is the Hagia Sophia or Aya Sofya as it is known in Turkish. The Hagia Sophia as it stands today, can trace its origins to the Byzantine Empire between 532 AD and 537 AD, however this was not the first construction of the church, which can be traced as far back as 360 AD.

The History

The city of Byzantium, today known as Istanbul, was first established as a kingdom in 667 BC by the Greek ruler Byzas. The city was besieged by the Romans in 196 AD to become part of the Roman Empire, and Emperor Constantine, who ruled from 306 AD to 337 AD, renamed the city Constantinople. Constantinople was designated the capital of the Empire and it became the hub of Greek Orthodox Christianity, which resulted in

"Undoubtedly an architectural wonder of the time"

the construction of a number of examples of magnificent Christian architecture, including the Hagia Sophia, which was constructed in 360 AD. This first church was predominately made of wood and was completely destroyed by fire in 404 AD.

After the destruction of the first church, a second and larger Hagia Sophia was built on the same site by the Emperor Theodosius II. This church was also destroyed by fire during the Nika riots when aristocrats, merchants and tradesman collaborated against the Empire

• **Below:** *The Hagia Sophia Mosque in Sultanahmet, Istanbul, Turkey.* • **Aşakda:** *Aya-Sofiya meŧjidi, Stambul, Türkiye.* • **Ниже:** *Мечеть Айя-София, Стамбул, Турция.*

Sofiýa ybadathanasy
Stambulyň gymmatly hazynasy

Ýyllaryň synagyndan geçip, soňunda metjide öwrülen bu ybadathana Hristian we Yslam dünýäsiniň baý mirasyny edil haly önümi ýaly bolup görkezip dur, ol Wizantiýanyň arhitekturasynyň saklanyp galan ajaýyp ýadygärlikleriniň biridir.

Gadymy döwürlerden bäri Türkiýäniň paýtagty bolan Stambul şäheri döredilen gününden (biziň eýýamymyzdan öňki 5500 – 3500-nji ýyllar) bäri möhüm söwda merkezi hasaplanylýar. Stambul Mermer deňzini we Gara deňzi birleşdirýän Bosfor bogazynda ýerleşmek bilen, dünýäniň iki kontinentini – Ýewropany we Aziýany birleşdirýär. Şeýlelikde, Stambul gündogar bilen günbataryň arasyndaky möhüm söwda, syýasy we medeni merkeze öwrüldi.

Şeýle-de bolsa Stambulyň amatly ýerde ýerleşmegi onuň birnäçe zarbalara duş gelmegine getirdi. Uzak taryhyň dowamynda Stambul günortadan arap, gündogardan pars, şeýle hem aram-aram ony ele geçiren haçly ýörişiň çozuşlaryna sezewar boldy. Häzirki wagtda Stambul başga durmuşy başdan geçirýär, ol çozuşlar we basyp alyşlar bilen bu ýere aralaşan halklaryň däpleri, urp-adatlary bilen doly bahaly jemgyýetdir. Özüne bendi edýän bu şäher medeni ojaklary bilen we Wizantiýa arhitekturasynyň ajaýyp binalary bilen taryhçylaryň we syýahatçylaryň ünsüni özüne çekýän, haýran galmak duýgusyny döredýän ajaýyp şäheri emele getirýär.

Stambulyň iň meşhur, syýahatçylaryň esasy baryp görýän ýeri – gadym döwrüň geň galdyrjy binasy –Mukaddes Sofiýa ybadathanasydyr. Bu günki gün Sofiýa ybadathanasy syýahatçylary Wizantiýa imperiýasynyň taryhynyň 532 – 537-nji ýyllardaky wakalaryna alyp barýar. Onuň gurluşygy biziň eýýamymyzyň 360-njy ýyllarynda başlanýar.


© Vadim Petrakov

Taryh

Häzirki wagtda Stambul ady bilen tanalýan Wizantiýa şäheri b.e. öňki 667-nji ýylda grek hökümdary Wizant tarapyndan şalyk diýlip ýglan edilýär.

Biziň eýýamymyzyň 196-njy ýylynda şäher rimliler tarapyndan basylyp alynýar we Rim imperiýasynyň bir bölegi bolýar. 306 – 337-nji ýyllarda hökümdarlyk eden hökümdar Konstantin şäheriň adyny Konstantinopol diýip üýtgedýär.Konstantinopol imperiýanyň paýtagty diýlip ýglan edilýär we grek prawoslaw hristiançylygynyň merkezi bolýar. Bu bolsa biziň eýýamymyzyň 360-njy ýyllarynda gurlan Sofiýa ybadathanasy bilen birlikde ajaýyp hristian arhitektura gurluşlarynyň peýda bolmagyna öz täsirini ýetiripdir.

• **Left:** *The 'Sunu' Mosaic from the 10th Century depicting the Virgin Mary holding Baby Jesus.*
• **Çepden:** *Kiçijik Isany tutup duran Mariýa şekillendirilen «Sunu» mozaikasy, X asyr.*
• **Слева:** *Мозаика «Суну», изображающая деву Марию, которая держит маленького Иисуса,10 век.*

Ая Софья
жемчужина Стамбула

Пережив разрушения временем, этот храм, впоследствии обращенный в мечеть, демонстрирует собой красоту Христианского и Исламского наследия и является одним из величайших памятников Византийской архитектуры, сохранившихся сегодня.

Стамбул, некогда древняя столица Турции, является важным торговым центром со времен его основания (5500-3500 гг. до н. э.). Город расположен на обоих берегах пролива Босфор, который соединяет Мраморное и Черное моря и объединяет континенты Европа и Азия, что делает Стамбул коммерческим, политическим и культурным центром между востоком и западом.

Тем не менее, выгодное расположение Стамбула было временами причиной его разгромов. На протяжении его истории Стамбул терпел множество нападений со стороны арабов, персов, а также крестоносцев, которые периодически завоевывали эту территорию. Сегодня у Стамбула иная история, обогащенная традициями и этническими особенностями различных завоевателей. Этот пленительный город пропитан культурой и является воплощением Византийского зодчества, великолепные архитектурные памятники которого притягивают внимание историков и туристов.

Одной из главных достопримечательностей Стамбула, и, несомненно, чудом архитектуры является Собор Святой Софии или, как его называют по-турецки Айя-София или Ая-Софья. Облик собора, дошедший до наших дней был возведен во время Византийской Империи 532-537 гг. нашей эры, на месте церкви, первое строительство которой датируется 360 гг. нашей эры.

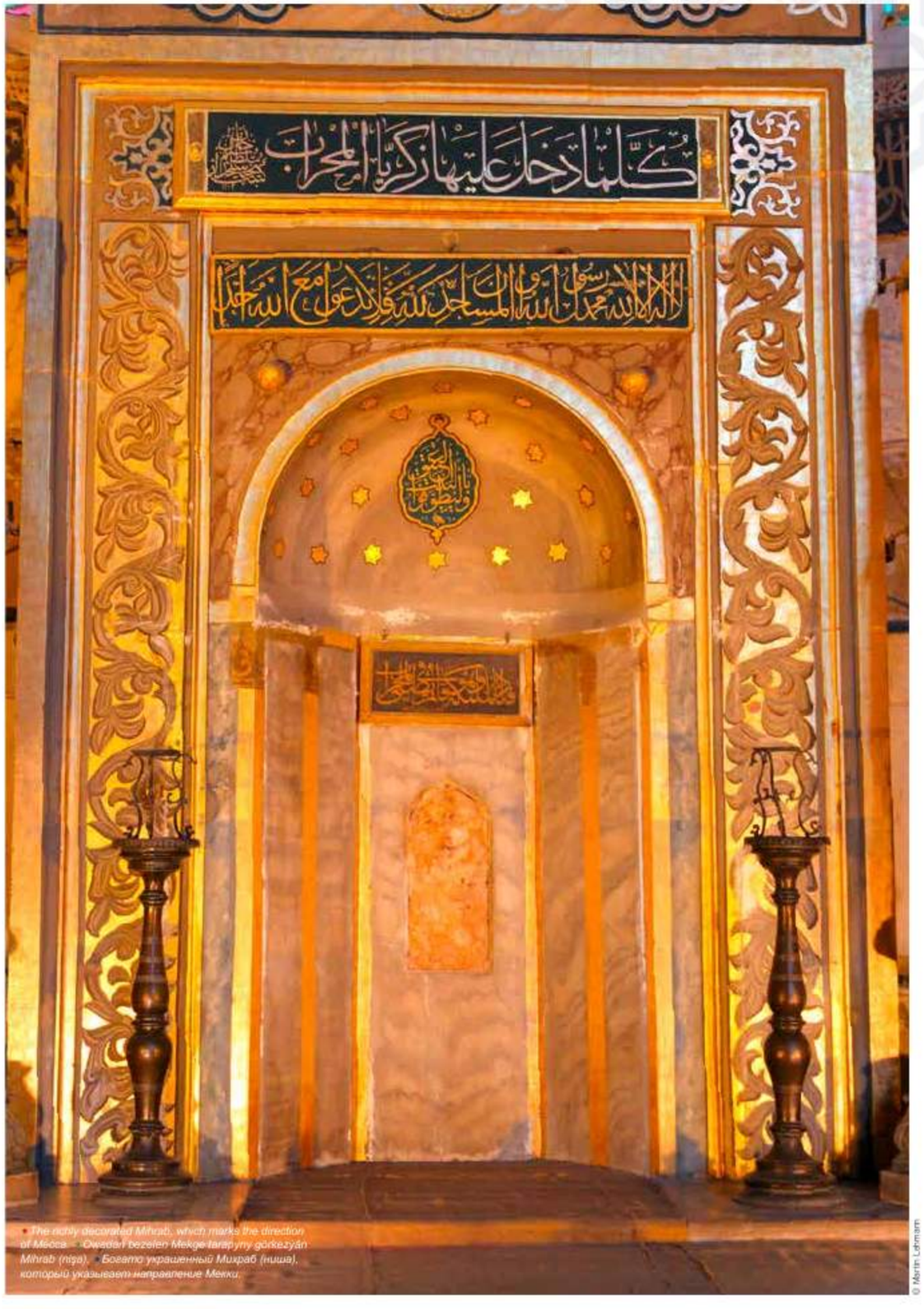
История

Византия, ныне известная как Стамбул, была впервые провозглашена королевством в 667 году до нашей эры предводителем греческих поселенцев Византом.

В 196 году нашей эры город был завоеван римлянами и стал частью Римской Империи. Император Константин, который правил в 306-337 годах нашей эры переименовал город в Константинополь, который был объявлен столицей Империи и стал центром греческого православного христианства, что отложило отпечаток на стиле великолепных христианских архитектурных сооружений, включая, собор Софии, построенный в 360 году нашей эры. Изначально храм был построен преимущественно из дерева и был полностью уничтожен при пожаре в 404 году нашей эры.

На месте разрушенного храма император Феодосий II воздвиг новый собор Софии, который по размеру был значительно больше предыдущего. Эта храм был также уничтожен при пожаре во время восстания «Ника», организованного аристократами, купцами и торговцами, объединенными против Империи в 532 году нашей эры. Фрагменты этого здания, включая колонны и ступеньки, можно увидеть во внутреннем дворе собора по сей день.

Собор, дошедший до наших дней, был


© Martin Lehmann

• *The richly decorated Mihrab, which marks the direction of Mecca.* • *Owadan bezelen Mekge tarapyny görkezýän Mihrab (nişa).* • *Богато украшенный Михраб (ниша), который указывает направление Мекки.*



• **Buildings within the Hagia Sophia complex.** • *Sofiýa ybadathanasy toplumynyň içki howlusynda ýerleşýän bina.* • *Здания, находящиеся внутреннем дворе комплекса храма Софии.*

© Joerch

• **Right:** *The large circular discs inscribed with the names of important Islamic figures.* • **Sagdan:** *Ýslamyň beýik wekilleriniň atlary ýazylan uly tegelek ýazgy.* • **Справа:** *Большие круглые щиты, исписанные главными именами Ислама.*



EpicStockMedia / Shutterstock.com

in 532 AD. There are still traces of this second building that can be seen today in the courtyard, including some of its columns and the stairs.

The third Hagia Sophia, which is the building that still stands today, was built by Emperor Justinian I between 532 AD and 537 AD on the same site as the previous church. Emperor Justinian wanted the Hagia Sophia to be the church of the Empire and spared no expense in its construction. The Emperor ordered all provinces to send the best architectural pieces to be used in the construction and the finished church included columns brought from the Temple of Artemis in Ephesus and eight columns brought from Egypt. White marble from Marmara Island was also used in the construction, as well as green porphyry from Eğriboz Island, pink marble from Afyon and yellow marble from North Africa.

The Hagia Sophia was the seat of the Orthodox Patriarch of Constantinople and was the largest cathedral in the world for around a thousand years after it was constructed. Church councils and imperial ceremonies were held here and it was also the place in which Emperors were crowned.

The Interior

One of the most magnificent parts of the architecture of the Hagia Sophia is its impressive central dome, which has a diameter of 31.24 meters and a height of 55.60 meters. The dome was constructed using

Sofiýa ybadathanasy ilki tutuşlygyna agaçdan gurulýar, şonuň üçin 404-nji ýylda bolan ýangynda ol doly ýanýar.

Ýykylan ybadathananyň ýerinde hökümdar Feodosi II tarapyndan öňkä görä uly Sofiýa ybadathanasy gurulýar. Bu ybadathana hem biziň eýýamymyzyň 532-nji ýylynda aristokratlaryň, täjirleriň we söwdagärleriň imperiýa garşy turzan gozgalaňlary döwründe ýumrulýar. Ybadathananyň ikinji binasynyň galyndylaryny häzirki Aýa Sofiýa metjidiniň içki böleginde – sütünlerinde we basgançaklarynda görmek bolýar.

Sofiýa ybadathanasynyň biziň günlerimize gelip ýeten üçünji binasy hem ondan öňki ýanan we ýumrulan ybadathananyň ýerinde biziň eýýamymyzyň 532 – 537-nji ýyllarynda hökümdar Ýustinian I tarapyndan bina edilýär. Hökümdar Ýustinian Sofiýa ybadathanasyny imperiýanyň ybadathanasyna öwürmek maksady bilen, onuň gurluşygyna serişde gysganmandyr. Hökümdar ähli welaýatlara bu ýere iň gowy binagärlik serişdelerini ibermek hakynda buýruk ýollaýar, Efesdäki Artemidanyň ybadathanasynyň mermer sütünleri getirilýär. Onuň gurluşygy üçin Müsürden sekiz sany sütün getirilipdir. Bezeg işlerinde mermer adasyndan getirilen ak mermerler, egriboz adasyndan getirilen ýaşyl porfir, Afsonkarahisar şäherinden getirilen al-ýaşyl mermer, Demirgazyk Afrikadan getirilen sary mermer ulanylypdyr.

Sofiýa ybadathanasy Konstantinopol şäheriniň prawoslaw patriarhynyň oturýan ýeri bolupdyr. Gurlup, ulanylmaga berlenden soňky müňlerçe ýyllaryň dowamynda



• **Left:** *One of the many chandeliers that illuminate the interior of the Hagia Sophia.* • **Çepden:** *Sofiýa ybadathanasynyň içini ýagyklandyrýan kandelýabrlaryň biri.* • **Слева:** *Один из канделябров, освещающих внутреннее убранство храма Софии.* Editorial Credit: OPIS Zagreb / Shutterstock.com / © OPIS Zagreb

возведен императором Юстинианом I в 532-537 гг. нашей эры на том же самом месте. Юстиниан хотел превратить Ая-Софья в собор империи и не жалел сил и средств, вкладывая практически все доходы в строительство. По приказу императора для строительства храма со всех провинций были присланы лучшие архитектурные творения, включая колонны, привезенные из храма Артемиды в Эфесе и восемь колонн из Египта. Для декорирования был использован белый мрамор с Мраморного острова, зеленый порфир с острова Эгрибоз, розовый мрамор из города Афьонкарахисар и желтый мрамор из Северной Африки.

Храм Софии являлся местом нахождения православного патриарха города Константинополя и считался самым большим собором в мире на протяжении тысячи лет после постройки. Здесь проводились коронования императоров, собрания представителей высшего духовенства и императорские церемонии.

Интерьер

Одна из самых великолепных частей архитектуры храма Софии это впечатляющий центральный купол, диаметр которого 31.24 метра, высота 55.60 метра. Купол был возведен из



© nekopchotos

• **Above:** *The large circular discs inscribed with the names of important Islamic figures.* • **Yokarda:** *Ýslamyň beýik wekilleriniň atlary ýazylan uly tegelek ýazgy.* • **Выше:** *Большие круглые щиты, исписанные главными именами Ислама.*



© Mikhail Markovskiy



Editorial Credit: ORIS Zagreb / Shutterstock.com / ©ORIS Zagreb

• **Left:** *One of the huge marble vases that sits in the Hagia Sophia.* • **Çepden:** *Sofiýa ybadathanasyndaky äpet kümüzleriň biri.* • **Слева:** *Одна из громадных ваз, которые находятся в храме Софии.*

✈ special bricks made of Rhodes soil, which were light yet durable, and was supported by massive pillars and walls in order to distribute the weight down to the ground.

The dome has required repair throughout its life, with earthquakes causing cracks in the dome and on occasion bringing sections of the dome down completely. It was during such renovations that 40 arched windows were added around the dome which served to flood the interior of the church with light. Buttresses were also added to reinforce the supporting walls and later, a steel ring which further supported the dome.

In this third Hagia Sophia, the interior walls of the church were dominated by breath-taking and colourful polychrome marbles and gold mosaics which were added throughout the centuries. They depicted various religious figures such as the Virgin Mary, Jesus Christ, Saints, Emperors and Empresses.

One of the remarkable features of this Hagia Sophia is the Upper Imperial Gallery where you can see the most magnificent of the mosaics. The central part of the gallery was reserved for the Empress and women of the court, who could view the proceedings down below in a discreet manner.

The area in front of the apse, the altar, the ambo and other ceremonial objects were richly decorated with gold, silver, ivory and other precious jewels. The gallery was decorated with flowers and birds in white marble set in black marble.

The marble columns also form a distinguishing part of the decorative interiors of the building, of which there are 104, and the huge bronze doors seen at the entrance are believed to have been brought from a pagan temple in Tarsus in the 2nd century BC.

The Mosque

In 1453, Constantinople was attacked and conquered by the Ottoman Turks led by Sultan Mehmet II, who renamed the city Istanbul. Many changes were made to the existing architecture as the Christian city was gradually transformed into a Muslim one, and the Hagia Sophia was converted into a mosque.

Various decorations such as the bells and sacrificial vessels, typical of Christian churches, were removed and the rich and impressive mosaics were completely ✈

✈ dünýäde iň uly ybadathana bolupdyr. Bu ýerde ýokary din wekilleriniň ýygnagy we hökümdaryň dabaralary geçirilipdir, şeýle hem bu ýerde hökümdara täç geýdirmek dabarasy geçirilipdir.

Içki bezegi

Sofiýa ybadathanasynyň iň bir haýran galdyrýan böleginiň biri hem onuň gümmezidir. Gümmeziň diametri 31.24 metre barabar bolsa, onuň beýikligi 55.60 metrdir. Gümmez Rodos gumundan ýörite öndürilen ýeňil, ýöne gaty berk bolan kerpiçden örülipdir, şeýle hem onuň agramyny götermek üçin ony galyň diwarlar we söýeler göterip durýar.

Ýertitreme zerarly ybadathananyň gümmezinde jaýryk emele gelipdir, şeýle-de onuň käbir bölekleri doly zaýalanypdyr. Şonuň üçin ybadathana gurlaly bäri yzygiderli bejergi işleriniň geçirilmegine mätäç bolupdyr.

Şonuň ýaly bejergi işleri geçirilen mahalynda gümmeziň daşky diwaryna 40 sany arkaly penjire goşulýar, bu bolsa ybadathana düşýän ýagtylygyň çeşmesi bolup hyzmat edýär. Şeýle hem, diwarlary berkitmek üçin oňa söýeler galdyryldy, soňra bolsa gümmezi tutup durar ýaly demir halka bilen berkidildi.

Sofiýa ybadathanasynyň üçünji gezek galdyrylan binasynda täsin hem owadan bezelen mermerleriň dürli reňkleri, altyn mozaika ybadathananyň içki diwarlarynda esasy orunlary eýeläpdirler. Olar Isanyň, onuň ejesi Mariýanyň, keramatly adamlaryň, hökümdarlaryň we hökümdar zenanlaryň şekilleridir. Sofiýa ybadathanasynyň iň bir tapawutly aýratynlyklarynyň biri hem onda Ýokary Hökümdar Galereýasynyň bolmagydyr, onda akylyňy haýran edýän owadan mozaikany görmek bolýar. Şol galereýanyň merkezi

• **Left:** *A view from the gallery.* • **Çepden:** *Galereýadan görnüşi.* • **Слева:** *Вид с галереи.*

«Döwürleriň arhitektura ýadygärlikleri»

– esasy bölegi zenan hökümdara we onuň töweregindäki köşk hyzmatkär zenanlara bagyşlanypdyr. Olar ol ýerden, özlerine üns bermezlik üçin döredilen ýerden, geçirilýän her hili çäreleri synlapdyrlar.

Apsidiň, altaryň, wagyzçynyň münberiniň öňündäki meýdançalar we beýleki çäre geçirilýän ýerler altyn, kümüş, pil süňki we beýleki gymmat bahaly daşlar bilen kemsiz bezelipdir. Galereýa bolsa ak we gara mermerde –gülleriň we guşlaryň suratlary bilen bezelipdir.

Şeýle hem, binanyň bezegine mermer sütünleriň 104-si aýratyn gelşik berýär. Ägirt uly bürünçden guýlan gapylar bolsa ✈

✈ специальных кирпичей, сделанных из Родосской глины, которые были легкими, но прочными, и поддерживался массивными колоннами и стенами, таким образом распределяя вес.

На протяжении всего существования храма купол нуждался в ремонте, так как в результате землетрясения появлялись трещины, а временами даже терялись целые фрагменты.

Во время таких реконструкций было установлено 40 арочных окон вокруг купола, благодаря которым храм знаменит мистическим количеством света, отражающимся во внутренней части нефа, благодаря чему создается впечатление, будто купол парит над ним. Для того, чтобы укрепить стены, также были добавлены подпорки, а позже стальное кольцо, которое в дальнейшем поддерживало купол.

Интерьер третей (нынешней) Св. Софии, украшенный мозаикой и мраморными колоннами, имеет огромную художественную ценность. Они изображали деву Марию, Иисуса Христа, Святых, Императоров и Императриц.

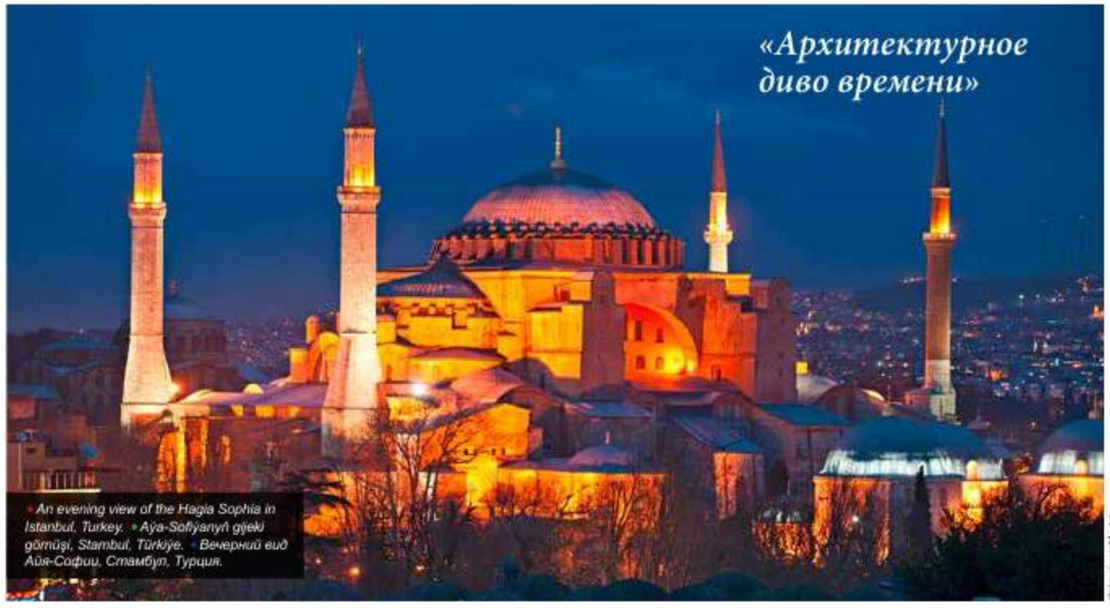
Одна из отличительных черт Храма Софии это наличие Верхней Императорской Галереи, где вы можете увидеть самую изумительную мозаику. Центральная часть галереи была отведена Императрице и ее придворным, откуда они могли обозревать мероприятия, не привлекая к себе внимания.

Площадка перед апсидой, алтарь, кафедра проповедника и другие церемониальные места были богато украшены золотом, серебром, слоновой костью и другими драгоценностями. Галерея была украшена цветами и птицами из белого мрамора вписанными в черном мраморе.

104 мраморные колонны также создают особенную атмосферу декоративного интерьера здания, а громадные входные бронзовые двери, по предположению, были привезены из Тарсуса во II веке до нашей эры.

Мечеть

В 1453 году Константинополь был атакован и завоеван турками-османами под ✈



«Архитектурное диво времени»

• *An evening view of the Hagia Sophia in Istanbul, Turkey.* • *Aýa-Sofiýanyň gijeki görnüşi, Stambul, Türkiýe.* • *Вечерний вид Айя-Софии, Стамбул, Турция.*

© Luciano Mortula



© Aral Eliason

• **Above:** *The dome of the Hagia Sophia.* • **Ýokarda:** *Sofiýa ybadathanasynyň gümmezi.* • **Выше:** *Купол храма Софии.*

plastered over. In their place the Islamic masters redecorated the Hagia Sophia with wooden inlays, intricate geometric patterns, and precious stones.

To fulfil its role as a mosque Islamic attributes such as 'Mihrab' and 'Minbar' were added inside and the four 'minarets' were also added outside, along with a Koranic school, a soup kitchen, a library, a madrasa, the clock-winding house and the sultan's mausoleums.

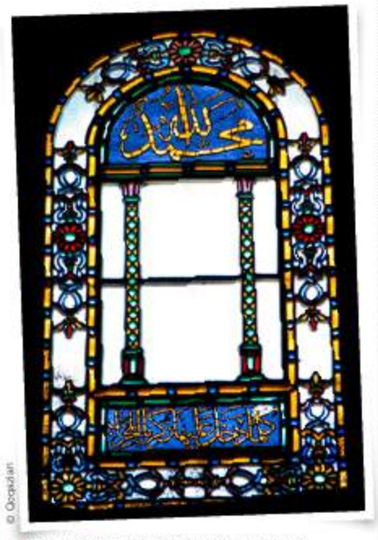
The walls were decorated with large circular framed discs inscribed with the names of Allah, Prophet Mohammed and other important Islamic figures and two round jars, each carved from a single block of marble and believed to have been brought from Pergamum in the 16th century, were placed on each side of the entrance.

The Hagia Sophia remained an Islamic mosque for almost 500 years, after which it was transformed into a museum by the secular Republic of Turkey in 1935.

The Museum

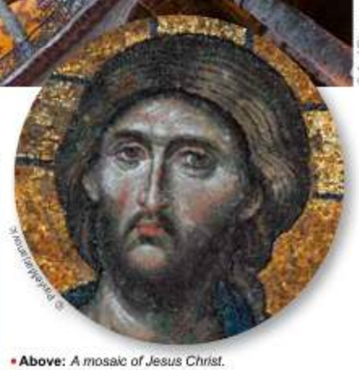
In 1935 the Hagia Sophia was converted into a museum by Mustafa Kemal Ataturk, the first Turkish President, and has since been named a World Heritage site by UNESCO. It is one of the most important museums in Istanbul allowing everyone the chance to admire both the Christian and the Muslim art of this architectural masterpiece. Restorations are an important and on-going task at the Hagia Sophia and restorers are striving to maintain the balance between the Islamic and Christian cultures in order that it can be admired for generations to come.

The museum is open to visitors every day except Mondays and during the first days of Ramadan. There is a summer and a winter schedule - visiting hours of summer schedule are 09:00-19:00 and during the winter schedule they are 09:00-17:00. If you are planning a visit to the Museum it may be worth contacting the Museum office beforehand to confirm opening times. ●



© Gorgulan

• **Above:** *A beautiful mosaic window which was redecorated during the Ottoman era.* • **Ýokarda:** *Osman Imperiýasy döwründe täzeden bezelen owadan mozaika.* • **Выше:** *Красивое мозаичное окно, которое было заново декорировано во времена Османской Империи.*



© Bratanchuk

• **Above:** *A mosaic of Jesus Christ.*
• **Ýokarda:** *Iisus Hristosyň mozaika şekili.*
• **Выше:** *Мозаичное изображение Иисуса Христа.*

biziň eýýamymyzdan öňki 2-nji asyrda Tarsusdan getirilendir diýlip çak edilýär.

Metjit

1453-nji ýylda Konstantinopol Soltan Mehmet II-niň ýolbaşçylyk edýän türk-osman goşunlary tarapyndan basylyp alynýar we onuň ady Stambul diýlip üýtgedilýär. Şäher hristian şäheri bolanlygyndan kem-kemden onuň arhitekturasyna musulman däplerine görä üýtgetmeler girizilýär. Şonuň bilen bir hatarda Sofiýa ybadathanasy hem metjide öwrülipdir.

Dürli bezegleri, ýagny jañjagazlary we hristian ybadathanasyna mahsus bolan beýleki zatlar aýrylýar, göreni haýran galdyrýan mozaikanyň bolsa ýüzi suwalýar. Yslam binagärçiliginiň ussalary ybadathanany metjide öwürmegiň hötdesinden gelipdirler.

Metjide hökmany mahsus bolan «Mährab» we «Münber» onuň içinde ýasalýar, daşyndan bolsa dört minara galdyrylýar. Onuň töwereginde Gurhan mekdebi, aşhana, kitaphana, medrese, sagatly bina we soltanyň mawzoleýi gurulýar.

Metjidiň içinde Allanyň, Muhammediň we yslam dininiň beýleki wekilleriniň atlary ýazylan iki sany uly tegelek ýazgy asylypdyr. Girelgäniň iki çetinde bolsa, on altynjy asyrda Pergam şäherinden getirilendir diýlip çaklanylýan tutuş bir bitewi mermer daşyndan ýonulyp ýasalan iki sany togalak küýze goýlupdyr. Sofiýa ybadathanasy 500 ýylyň dowamynda yslam metjidi bolup hyzmat edipdir, soňra 1935-nji ýylda Türkiýe respublikasynyň muzeýine öwrülýär.



© Elena's Bros

• **Above:** *Decorated arches in the upper gallery of the Hagia Sophia.* • **Ýokarda:** *Aýa Sofiýanyň ýokary galereýasynyň bezelen arkalary.* • **Выше:** *Украшенные арки в верхней галерее Айи Софии.*

Muzeý

1935-nji ýylda Sofiýa ybadathanasy Türkiýäniň ilkinji Prezidenti Mustafa Kemal Atatürk adyndaky muzeýe öwrülýär. Şondan bäri ol ÝUNESKO-nyň Bütindünýä medeni miras sanawyna goşulýar. Häzir ol Stambulyň iň meşhur muzeýleriniň biridir. Bu arhitektura ýadygärliginde hristian we musulman sungaty bilen tanyşmak isleýänler üçin giň mümkinçilikler döredilendir. Häzirki wagtda hem Sofiýa ybadathanasynda bejergi işlerini alyp barýan ussalaryň öňünde möhüm we ähmiýetli wezipe – nesilleriň bu bina gelip görmegi we haýran galmagy üçin yslam we hristian medeniýetini sazlaşykly saklamak wezipesi durýar.

Muzeý duşenbe gününden özge günlerde we Remezan aýynyň ilkinji günlerinde syýahatçylar üçin açyk bolýar. Ýazky we gyşky möwsümlerde onuň iş sagatlary üýtgeýär. Gelip görmek isleýänler üçin ýazky möwsümde bu muzeý sagat 09:00-dan 19:00-a çenli, gyşky möwsümde bolsa sagat 09:00-dan 17:00-a çenli işleýär. Eger siz muzeýe baryp görmek isleýän bolsaňyz, onda Muzeýiň edarasy bilen öňünden jañlaşyň we kabul edýän wagtyny anyklaň. ●



© Mikhail Markovskiy

• **Above:** *he interior of the Hagia Sophia.*
• **Ýokarda:** *Sofiýa ybadathanasynyň içki bezegleri.*
• **Выше:** *Интерьер храма Софии.*

Further Information

● **Hagia Sophia Museum**
Ayasofya Meydanı, Sultanahmet Fatih, ISTANBUL

Phone: 0 (212) 522 17 50 / 522 09 89
Fax: 0 (212) 512 54 74
ayasofyamuzesi@kultur.gov.tr

Turkmenistan Airlines fly to Istanbul 14 times a week.

Goşmaça maglumat

● Stambul
Aýasofýan meýdany;
Aýas Sofiýa muzeýi, Watih Sultanahmed,

Tel: 0(212)5221750/5220989
Faks: 0(212) 5125474
ayasofyamuzesi@kubtur-gov.tr

Türkmenistanyň howaýollary Stambula bir hepdede 14 gezek uçuş edýär.

Дополнительная информация

● Стамбул

Площадь Аясофья, **Музей Храма Софии**, Фатих Султанахмед,

Тел: 0 (212) 522 17 50 / 522 09 89
Факс: 0 (212) 512 54 74
ayasofyamuzesi@kultur.gov.tr

Авиалинии Туркменистана выполняют рейсы в Стамбул ежедневно.

году был преобразован в музей светской Республики Турции.

Музей

В 1935 году храм Софии был переделан в музей Мустафой Кемалом Ататюрком, первым Президентом Турции, и с тех пор включён в состав Всемирного наследия ЮНЕСКО. Это один из самых значимых музеев Стамбула, который предоставляет всем желающим полюбоваться христианским и мусульманским искусством этого архитектурного шедевра. Перед реставраторами храма Софии стоит важная и насущная задача – сохранить баланс между исламской и христианской культурами для того, чтобы поколеньями могли приходить и восхищаться этим храмом.

Музей открыт для посетителей каждый день, кроме понедельника и в течение первых дней Рамадана. Существует летнее и зимнее время работы – часы приема посетителей в летнее время с 09:00-19:00, а в зимнее время с 09:00-17:00. Если вы планируете посетить музей, стоит заранее созвониться с офисом Музея и уточнить часы приема. ●

Turkmenistan Oil & Gas Events 2013















2013

3rd Turkmenistan Oil & Gas Road Show 2013
13–14 March 2013
Dubai, United Arab Emirates
www.turkmenistanroadshow.com

TGC 2013

4th Turkmenistan Gas Congress, TGC 2013
21–22 May 2013
Avaza, Turkmenistan
www.turkmenistangascongress.com

OGT | 2013

18th Turkmenistan International
Oil & Gas Conference, OGT 2013
19–21 November 2013
Ashgabat, Turkmenistan
www.oilgasturkmenistan.com

For further information please contact:
Summit Trade Events
Unit F34, Argo House, Kilburn Park Road, Maida Vale
NW6 5LF, London, United Kingdom
Tel: +44 207 328 8899
Fax: +44 207 624 9030
E–mail: info@summittradeevents.com
www.summittradeevents.com



Goresh

Traditional Turkmen Wrestling

Turkmen Wrestling, or 'Goresh' as it is known locally, is a sport of long standing Turkmen tradition, along with that of horse racing and carpet weaving. A traditional Turkmen celebration or wedding would not be complete without a wrestling match.

But Goresh, or belt wrestling as it is internationally known, is not just a part national celebration; it is a sport of endurance and skill and also one of strength. It is good for establishing great character as it takes courage for a young wrestler to enter the arena knowing they might be thrown over their opponent's head in a back fall.

The first rule of Goresh is that if you want to learn how to throw an opponent you must first learn how to fall properly. Wrestling is started at a young age in Turkmenistan within schools and clubs and is a sport that can be continued into later life, with competitions being held for senior players.

Technique

The essential principle of Goresh is to throw your opponent onto their back by using a range of techniques and positions which require great skill and strength. Each champion has a belt or sash tied around their waist which is used as the anchor point to grip their opponent. Strong legs and wrists are an advantage in tripping and hooking the legs from underneath a challenger and in maintaining grip and leverage on your opponent. If any part of your body touches the ground, other than your palms, you are declared the loser. The match is declared a draw if both wrestlers hit the floor at the same time.

Türkmen milli göreşi

Türkmen milli göreşi türkmen halkynyň bedew aty we haly sungaty bilen bir hatarda, uzak ýyllaryň dowamynda dowam edip gelýän däp-dessurydyr. Türkmenleriň däbe öwrülen baýramçylyklaryny ýa-da toýlaryny göreş tutmak bäsleşiksiz göz öňüne getirmek mümkin däl.



Ýöne dünýäde meşhur bolan guşakly göreş – bu ýönekeý bir türkmen däp-dessurlarynyň bir bölegi bolman, eýsem ol sportuň çydamlylygy we başarjaňlygy, şeýle hem gujur-gaýraty talap edýän görnüşidir. Göreş – özüňde güýçli häsiýeti terbiýelemegiň ajaýyp usulydyr. Sebäbi göreş meýdançasyna çykýan ýaş pälwana garşydaşyndan ýykylmazlyk üçin hökman gorkmazlyk gerekdir. «Göreş» bäsleşiginiň ilkinji düzgüni: eger-de siz garşydaşyňyzdan ýykylmajak bolsaňyz, onda ilki bilen nädip dogry ýykylmalydygyny öwrenmeli. Türkmenistanda mekdeplerde ýa-da beýleki sport desgalarynda türgenleşmesizden, göreş bilen ýaşlyk ýyllaryndan meşgullanyp başlaýarlar. Sportuň bu görnüşi geljekde uly ýaşlylaryň arasynda geçirilýän bäsleşiklere gatnaşmak bilen, yzygiderli türgenleşilýän görnüşidir.

Göreşiň emelleri

"Göreş" bäsleşiginiň esasy usullary – uly başarjaňlygy we güýji talap edýän dürli görnüşli emelleri we usullary ulanmak arkaly garşydaşyň ýagyrnysyny ýere degirmek bolup durýar. Her bir pälwanyň biline guşak daňylýar. Ol öz garşydaşyň bilinden tutmak üçin daýanç nokady bolup hyzmat edýär. Güýçli we berdaşly aýaklaryň göreşde uly ähmiýeti bardyr. Göreşde aýak bilen badak atmak, çilşirmek emelleri ulanylanda, ol ryçag hökmünde hereket edýär. Eger-de siziň bedeniňiziň haýsydyr bir ýeri ýere galtaşsa, onda sizi ýeňilen diýip yglan edýärler. Eger-de bäsleşikde iki tarap hem bir wagtda ýere ýykylsalar, onda deňme-deň hasap edilýär.

Göreşiň gysgaça taryhy

«Göreş» bäsleşigi b. e.öňki üçünji asyrdan bäri meşhur diýlip hasap edilip, bütin Orta we Demirgazyk Aziada meşhur bolupdyr. Guşakly göreş diňe bir söweşijileri türgenleşdirmekde möhüm ähmiýete eýe bolman, eýsem jemgyýetde güýçlüligi dabaralandyrýan baýramçylyk häsiýetine hem eýedir. Düşünişmezlikler ýüze çykan ýagdaýynda bir saparlyk tutluşyk bilen sazlaşdyrypdyrlar.

Şeýle hem göreş tutmak bäsleşigini geçirmek toýlarda we baýramçylyklarda däbe öwrülendir. Onda toý eýeleri we myhmanlar pälwanlary gyzyklandyrmak maksady bilen, ýörite baýraklary goýýarlar. Däp boýunça, ýeňijä baýrak hökmünde sygyr ýa-da düýe maly gowşurylýar, ikinji orny alan pälwana bolsa dowar ýa-da haly önümi gowşurylýar.

«Göreş» bäsleşigi dünýä derejeli pälwanlary bilen sportuň çynlakaý görnüşleriniň biri hökmünde dürli döwürleri başdan geçirip, biziň günlerimize çenli gelip ýetipdir.

«Göreş» bäsleşigi biziň günlerimizde

Guşagy ulanmak arkaly geçirilýän göreş sporuň halkara derejesinde ykrar edilen görnüşi bolmak bilen, bütin dünýäde meşgullanylýar. Häzirki wagtda ol dürli ýolbaşçy guramalar tarapyndan hödür edilýär. Eýran, Türkiýe, Russiýa, Gazagystan we Germaniýa ýaly ýurtlarda halkara bäsleşikleri geçirilýär.

Göreşiň milli görnüşleri boýunça Halkara Assosiasiýasy (IATWS) göreşiň milli görnüşleri assosiasiýalary birleşdirmek, standart düzgünleri döretmek we halkara derjesinde hyzmatdaşlyga goldaw bermek maksady

Göreşiň birnäçe esasy emelleri indikilerden ybarat:

- Aýagyňy garşydaşyň aýagynyň yzyna geçirip, öňe-yza itekläp, badak atyp ýykmak.
- Hüjüm edýän tarap garşydaşyna ýanyn baryp, aýagyndan çilşirip alyp, arkan gaýşarybrak, ony ýykýar.
- Hüjüm edýän garşydaşyny eýläk-beýläk silterläp-güýmäp, ony birden özüne çekip alyp, dyzyny ýere degirýär.
- Aýlap-aýlap ýykmak – esasy ulanylýan emelleriň biridir. Bu emelde hüjüm edýän öz gaşydaşyny döşüne göterip, ony aýlap-aýlap ýere ýykýar.

«Гореш»

Традиционная туркменская борьба

Туркменская борьба или «Гореш», как ее называют в Туркменистане, - это долголетняя традиция туркмен, наряду со скачками и ковроткачеством. Традиционный туркменский праздник или свадьбу нельзя представить без соревнования по борьбе «Гореш».

Но «Гореш» или поясная борьба, как она известна в мире, - это не просто часть национального праздника; это спорт выносливости и умений, а также силы. Борьба – отличный способ воспитания сильного характера, так как молодому борцу необходима храбрость, чтобы выйти на арену, зная, что его могут перебросить через голову соперника, и он упадет на спину. Первое правило борьбы «Гореш»: если вы хотите научиться бросать соперника, вы сначала должны научиться, как правильно падать. В Туркменистане заниматься борьбой начинают в юном возрасте без обучения в школах или клубах. Это спорт, которым можно заниматься в дальнейшем, участвуя в соревнованиях с борцами старшего возраста.



Техника/приемы

Основной принцип борьбы «Гореш» - перебросить соперника на спину, используя различные приемы и позиции, которые требуют большого умения и силы. У каждого борца вокруг талии завязан пояс или кушак, который используется как опорная точка для захвата своего соперника. Преимуществом являются сильные, крепкие ноги и запястья при подножке, опрокидывании и задержке соперника ногой снизу, удерживая захват и действуя как рычаг. Если какая-то часть вашего тела, кроме ладоней, коснется пола/земли, вас объявляют побежденным. В соревновании объявляется ничья, если оба борца опустятся на пол одновременно.

Краткая история

Считается, что стиль борьбы «Гореш» был известен еще в третьем веке до н.э. и был популярен по всей Центральной и Северной Азии. Борьба с использованием пояса была не только важным элементом обучения воинов, но и носила церемониальный характер, который вселял чувство силы в сообществе. В результате разногласия, (а иногда и войны), могли быть урегулированы во время единственной схватки.

Борьба была также важной частью традиционных свадеб и праздников, когда гости могли собирать призы, чтобы привлечь борцов к участию в хорошем состязании. Традиционно победителю могли вручить в качестве приза корову или верблюда, а борец, занявший второе

A brief history

The Goresh style of wrestling is thought to date back to the third century BC and was popular throughout Central and Northern Asia. Belt wrestling was not only an important element of training for warriors but it was also a ceremonial pursuit that instilled a sense of strength of community. The outcome of disputes, and sometime wars, would be decided by a single combat.

Wrestling was also an important part of traditional weddings and celebrations, where guests would collect prizes to entice the champions into a good match. Traditionally a cow or a camel might have been awarded to the winner, with second place receiving a sheep or carpeted goods.

As a sport, Goresh has survived throughout different epochs, becoming a serious sport with world class champions.

Goresh today

Belt Wrestling has become an internationally recognised sport that is practised all over the world and which is now represented by various governing bodies. International events have been held in countries all over the world such as Iran, Turkey, Russia, Kazakhstan and Germany.

The International Association of Traditional Wrestling Sports (IATWS) was set up in order to unite traditional wrestling associations, standardising rules and enabling collaboration on an international level. Both men and

Here are a few basic wrestling techniques

- **Throws by leg trips** – forwards, backwards and ankle trips.
- **Throws by turns** – where the attacker turns their back to their opponent, and stooping forward, throws the opponent forward over their head.
- **Throws by roll-overs** - The attacker falls aside carrying the opponent with them, forcing them onto their back.
- **Throws by spinning** – one of the toughest techniques where an attacker lifts their opponent and spins them in a throw to the ground.



✈ women compete in a number of international events, some of which are organised by the IATWS.

Turkmenistan has won great acclaim in wrestling over the last 10 years, most recently at the Belt Wrestling World Championship held in 2012 in the capital of Kazakhstan, Astana, where sportsmen from Turkmenistan walked away with a gold medal and three bronze medals.

Turkmenistan has also competed at the Asian Kuresh Championships and won three medals at the Ninth International Kuresh Wrestling Tournament in Uzbekistan in 2009. The future certainly looks good for Turkmenistan's rising sportsmen and women in the wrestling arena. ●

✈ bilen döredilendir. Sportuň bu görnüşi boýunça hem erkekler, hem zenanlar IATWS tarapyndan guralýan dürli görnüşli halkara bäsleşiklerine gatnaşýarlar.

Türkmenistan soňky on ýylyň içinde sportuň bu görnüşi boýunça uly üstünlikleri gazandy. Ýaňy-ýakynda gazanylan üstünlikleriň biri hem – 2012-nji ýylda Gazagystanyň Astana şäherinde guşakly göreş boýunça geçirilen dünýä çempionatynda Türkmenistanly türgenler altyn medaly we üç sany bürünç medaly eýelemegi başardylar.

Şeýle hem Türkmenistan "Göreş" boýunça Aziýa çempionatlaryna gatnaşdy we 2009-njy ýylda Özbegistanda geçirilen «Göreş» boýunça dokuzynjy Halkara çempionatynda medallaryň üçüsini gazanmagy başardy. Elbetde, geljekde Türkmenistanyň erkek we zenan türgenleri üçin göreş meýdançalarynda şowly çykyşlar garaşýar. ●

✈ место, получал барана или ковровые изделия.

Как спорт борьба «Гореш» дошла до нас сквозь различные эпохи, став серьезным видом спорта с борцами мирового класса.

«Гореш» сегодня

Поясная борьба стала международно-признанным видом спорта, которым занимаются во всем мире, и который в настоящее время представлен различными руководящими органами. В таких странах как Иран, Турция, Россия, Казахстан и Германия проводятся международные соревнования.

Международная Ассоциация Традиционных Видов Борьбы (IATWS) была создана, чтобы объединить ассоциации традиционных видов борьбы, создать стандартные правила и способствовать сотрудничеству на международном уровне. И мужчины, и женщины соревнуются на различных международных соревнованиях, некоторые из которых организуются IATWS.

Туркменистан добился больших успехов в борьбе за последние 10 лет. Самое недавнее достижение – на чемпионате мира по борьбе с использованием пояса в г. Астана, Казахстан в 2012 г., когда спортсмены из Туркменистана завоевали золотую медаль и три бронзовые медали.

Туркменистан также участвовал в соревнованиях на Азиатских чемпионатах по борьбе «Куреш» и завоевал три медали на Девятом Международном Чемпионате по борьбе «Куреш» в Узбекистане в 2009 г. Бойцовая арена сулит многообещающее будущее для подрастающих спортсменов Туркменистана. ●



• **Above:** *Ayazov Tirkesh - the Champion at the World Belt Wrestling Championship among juniors in 2011 in Astrakhan city, Russia.* • **Ýokarda:** *Aýazow Tirkeş -2011-nji ýylda ýaşlaryň arasyndaky geçirilýän guşakly göreş boýunça dünýäniň çempiony, Astrahan, Russiýa.* • **Выше:** *Аязов Тиркеш - Чемпион мира по поясной борьбе среди молодежи 2011 года Астрахань, Россия.*

Вот некоторые основные приемы борьбы:

- **Броски подсечками** - передние, задние, боковые и подсечки изнутри .
- **Броски подворотом (броски через спину)** - выполняются за счет поворота к противнику спиной с последующим наклоном и падением вперед в сторону броска.
- **Броски перекатом** - атакующий, выполняя бросок, падает на бок, увлекая за собой противника, усилием рук перебрасывает его за себя в сторону броска и удерживает на спине.
- **Броски с кружением** - самые жесткие приемы, с помощью которых силачи поднимали соперников на уровень плеч и даже выше головы, кружили их вокруг себя и выполняли различные приемы: бросали через подставленное бедро, спину или выполняли броски с зацепом снаружи.



Türkmençe gepleýäris

Speak Turkmen
Говорим по туркменски

• Turkmen	• English	• Russian
	Translation *(Pronunciation)*	**Перевод** *(Произношение)*
Salam aleýkum!	Hello / goodbye *(sa-lam a-ley-kum)*	Здравствуйте! *(салам алейкум)*
Ertiriňiz haýyrly bolsun!	Good morning! *(er-tiri-ngiz ha-yir-li bol-soon)*	Доброе утро! *(эртиринги хайырлы болсун)*
Gündiziňiz haýyr!	Good afternoon! *(gundizi-ngiz ha-yir)*	Добрый день! *(гундизинги хайыр)*
Giç ýagşy!	Good evening! *(gich yag-shi)*	Добрый вечер! *(гич яшы)*
Gijäňiz rahat bolsun!	Good night! *(gija-ngiz ra-hat bol-soon)*	Спокойной ночи! *(гиджяниз рахат болсун)*
Bile ýalkasyn/Sag bol	Please / thank you *(bile yalka-sin / sag bol)*	Пожалуйста/Спасибо *(биле ялкасын / саг бол)*
Ýagdaýyňyz nähili?	How are you? *(yag-dayi-niz 'nah-hli)*	Как поживаете? *(ядайыныз няхили)*
Köp sag boluň!	Thank you very much! *(kirp sag bo-loong)*	Большое спасибо! *(кёп саг болун)*
Sag boluň, oňat.	I am well, thank you *(sag bo-loong ongat)*	Спасибо, хорошо. *(саг болуне, оност)*
Iň golaý dermanhana/keselhana nirede ýerleşýär ?	Where is the nearest pharmacy / hospital? *(ing go-lay der-manha-na / ke-selha-na ni-re-di yer-le-shyar)*	Где находится ближайшая апетка/больница? *(инг голай дерманхана/ кесалхана ниреде йерлешийяр)*
Bagyşlan, hajathana nirede?	Where is the toilet, please? *(bagi-shlan, hajat-hana ni-re-di)*	Простите, где находится туалет? *(багышлан, хаджатхана ниреде)*
Meniň adym…	My name is… *(me-ning adim..)*	Меня зовут… *(менинг адым…)*
Siz bilen tanyşmaga öräп şat	Nice to meet you! *(siz bilen tanishma-ga ir-ran shat)*	Приятно с Вами познакомиться *(сиз билен танышмага йорян шат)*
Bagyşlaň.	Excuse me! *(bagy-shlan)*	Прошу прощения. *(багышлан)*
Men… firmanyň wekili	I'm representative of ….company *(men…fear-man-ing we-kli)*	Я представитель фирмы *(мен … фирманынг векили)*
Siz maňa kömek edip bilersiňizmi?	Could you help me, please? *(siz man-ga kir-mek e-dip biller-si-ngiz-mi)*	Вы бы не могли мне помочь? *(сиз манга комек эдип билерсинизми)*
Munuň bahasy näçe?	How much does it cost? *(moo-nong ba-hasi nache)*	Сколько это стоит? *(бунунг бахасы няче)*
Bagyşlan, sagat näçe?	What is the time, please? *(bagy-shlan, sa-gat nache)*	Простите, который час? *(багышлан сагат няче)*
Taksini nirede sargap bolýar?	Where can I book a taxi? *(taxi-ni ni-re-di sar-gap bol-yar)*	Где я могу заказать такси? *(таксини ниреде саргап болйяр)*
Bagyşlan, (aeroport) nirede ýerleşýär? - myhmanhana/restoran/wokzal	Where is the (airport), please? *(bagy-shlan, (aero-port) ni-redi yer-le-shar)* - hotel/restaurant/train station *(mih-manha-na/res-tor-ran/vok-zal)*	Простите, где находится аэропорт? *(багышлан, аэропорт ниреде йерлешийяр)* - отель/ресторан/вокзал *(мыхманхана/ ресторан / вокзал)*
Meniň reýsim haýsy ?	Which flight am I on? *(mening rey-sim hay-si)*	Который рейс мой? *(менинг рейсим хайсы)*
Haýsy gapa gitmeli?	Which gate should I go to? *(hay-si ga-pa gitme-li)*	К какому выходу мне нужно пройти? *(хайсы гапа гитмели)*
Uçup geljäk/Uçup gidýän wagty	Arrival time / Departure time *(uch-up ge-l-ya/ uch-up gid-yan vag-ti)*	Время прилета/вылета *(учуп гелйян/ учуп гидйян вагты)*
Men …Isleýärin.	I would like to….. *(men...ish-le-yar-in)*	Я хотел/а бы…. *(мен ишлейярин)*
Öz sargydymy ýatyrmak	cancel my ticket booking. *(irz sar-gidi-mi yat-ir-mak)*	аннулировать свой заказ *(оз сагдымы йатырмак)*
...uçuş günini süýşürmek	change my departure date. *(ush-us gu-nini su-shur-mek)*	перенести дату вылета *(ушус гюнини сюйшюрмек)*
...uçuşymy tassyklamak	confirm my booking. *(ush-ushi-mi tas-sik-la-mak)*	подтвердить выпет *(учушымы тассыклямак)*
Registratsiýa	Check in / check out *(re-gist-ra-si-ya)*	Регистрация *(регистрация)*
Münme	Boarding *(mun-me)*	Посадка *(мюнме)*

Turkmenistan Airlines News

Turkmenistan: A new infrastructure of air transportation is being established

The State National Service "Turkmenhovayollary" is set to see huge growth in the forthcoming decades with a new infrastructure of air transportation planned. One of the most important prerequisites for a dynamic growth of passenger and cargo transportation and the expansion of international flight routes must be the renovation of the aircraft fleet with state-of-the-art equipment. The National Program of the country's civil aviation development, up to the year 2030, envisages the upgrading of the aircraft fleet, means of air traffic control and ground infrastructure.

At present Turkmenistan Airlines are operating more than twenty passenger aircraft of the famous American manufacturer – "The Boeing Company" and they will continue to work closely with this corporation. New generation aircraft - Boeing-737-700 and 737-800, which are the most popular models of all NG generation aircraft, will replace the Boeing-717-200, 737-300 and 757-200. In 2013 the airline will receive three new aircraft, Boeing-737-800, which will enable the opening of new routes from Ashgabat to Paris and Milan, and will also allow connection to Novosibirsk and other Russian cities. The number of such aircraft will be increasing and by 2020 the national aircraft fleet will be totally re-equipped. By the year of 2030 the national aircraft fleet will be increased from 27 to 43 aircraft.

The development of air links with many other countries and continents will continue with the introduction of "Boeing-777-200 LR" ("three sevens") – a long haul wide-bodied passenger aircraft that will appear on Turkmen air-routes in the first half of 2014. This type of aircraft can accommodate more than 300 passengers and their flying range is from 9,100km to 17,500km. This will be a new step in the development of passenger air travel, allowing transportation to America and other continents. Turkmenistan Airlines fleet of wide-bodied passenger aircraft will further be enlarged by means of the new generation of aircraft "Boeing-787" (Dreamliner), which can carry up to 250 passengers for distances of 15,000 km.

The construction of modern terminals in all regions of the country is also part of the general strategy of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov to develop air transportation infrastructure. Equipped with the most updated equipment and technologies, these airports will provide air passengers with a range of services and will have runways able to receive all types of aircraft. In 2007, as part of this strategy, the reconstruction of an artificial runway in Mary airport, fully equipped with the latest technologies in ground support, was completed. In March 2009 a new terminal was commissioned with a capacity for servicing 300 air passengers per hour, an international sector and a terminal for VIPs.

The commission and construction of a new terminal in Turkmenbashi was also a significant event in the recent history of Turkmenistan aviation infrastructure, and was built with the use of state-of-the-art technologies. The new airport, located on the coast and which will serve up to 800 passengers per hour, is to become a major transit airport and a gate to the national

• **Below:** *Passenger terminal building.* • **Aşakda:** *Halkara ýolagçy terminalynyň binasy.* • **Ниже:** *Здание международного пассажирского терминала.*



"Türkmenhowaýollary" täzelikler

Türkmenistan: howa gatnawlarynyň täze infrastrukturasy döredilýär

Ýakyn onýyllyklarda Türkmenistanyň raýat awiasiýasy okgunly ösüşe eýe bolar. Häzir hereket edýän awiakärhanalaryň binýadynda howa gatnawlarynyň täze infrastrukturasy dörediler. 2030-njy ýyla çenli niýetlenen ýurdumyzyň awiasiýasyny ösdürmegiň Milli maksatnamasynda awiasion parky, «Tükmenhowaýollary» döwlet milli gullugynyň howa gatnawlaryny dolandyrmak serişdelerini hem-de ýerüsti infrastrukturasyny döwrebaplaşdyrmak göz öňünde tutulýar. Hususan-da, awiasion parky iň kämil we döwrebap tehnikalar bilen täzelemek ýolagçylary gatnatmagyň we ýük daşamagyň okgunly ösmeginiň, halkara gatnawlarynyň ugurlaryny giňeltmegiň möhüm şertleriniň biri bolup durýar.

Häzirki wagtda Türkmenistanyň awiatorlary dünýäde meşhur bolan «Boing» amerikan uçar gurluşyk korporasiýasynyň öräp oňaýly ýolagçy gatnadýan howa uçarlarynyň ýigrimiden gowragyny ulanýarlar. Awiasion parky döwrebaplaşdyrmagyň maksatnamasy dowam etdirmegi göz öňünde tutýar. Boing-717-200 we 737-300 hem-de 557-200 ýaly uçarlaryň ýerine has amatly bolan täze Boing 737-700 we 737-800 uçarlar geler. Olar NG kysymyndaky uçarlaryň ählisiniň arasynda iň meşhur nusgalary hasaplanylýar. Eýýäm şu ýyl «Türkmenistan» kärhanasy «Boing-737-800» täze uçarlarynyň üçüsini alar. Munuň özi Aşgabatdan Pariže, Milana täze howa gatnaw ugurlaryny açmaga, Nowisibirsk şäherini we Russiýanyň beýleki şäherlerini Gündogar Aziýanyň ýurtlary bilen baglanyşdyrmaga mümkinçilik berer. Şu kysymly howa gämileriniň sany geljekde hem artar, 2020-nji ýyla çenli bolsa milli awiasiýa parky täze tehnikalar bilen doly üpjün ediler. 2030-njy ýyla çenli ýurdumyzyň raýat awiasiýasynyň howa ulaglarynyň parky 27 uçardan iň täze we kämil nusgaly howa gämileriniň 43-sine çenli artdyrylar.

Türkmen awiatorlary dünýäniň köp sanly ýurtlary we yklymlary bilen halkara ýolagçy gatnawlarynyň ösdürilmegini, ilkinji nobatda, uzak aralyklara gatnaýan, giň fýuzelýažly ýolagçy uçarlarynyň maşgalasynyň wekilli bolan Boing 777-200 LR («üç sany üçlük») uçaryny ulanmak bilen baglanyşdyrýarlar. Şol uçarlar türkmen howa ýollarynda eýýäm 2014-nji ýylyň birinji ýarymynda peýda bolar. Munuň özi ýolagçylary howa ulaglary arkaly gatnatmak ulgamyny ösdürmekde täze ädim bolar. Çünki, şu görnüşli uçarlar 300-den gowrak ýolagçyny almaga ukyplydyr. Olaryň uçuşynyň uzaklygy 9100 kilometrden 17500 kilometre çenlidir. Boing-777 uçarynda ýolagçy gatnadýan uçarlar üçin uzak aralygy uçmak babatda iň ýokary rekord goýuldy: 21601 kilometr. Bu uçar biziň howa ulaglara arkaly syýahat etmegi halaýan jahankeşdelerimize Amerika we dünýäniň beýleki yklamlaryna uçuşlary amala aşyrmaga mümkinçilik berer.

Geljekde «Türkmenhowaýollary» döwlet täze kysymly, giň fýuzelýažly Boing-787 (Drimlaýner) uçaryny özleşdirmegiň hasabyna ýetiriler. Boing-787-8 uçary 15 müň kilometr uzaklykdaky aralyga 250-ä çenli ýolagçyny gatnatmak üçin binýatlaýyn görnüş bolup



• **Above:** *Air traffic control tower and administrative building.* • **Ýokarda:** *Howa hereketlerini dolandyryş merkezi minara we dolandyryş binasy.* • **Выше:** *Башня с центром управления воздушным движением и здание управления.*

Новости «Туркменховаеллары»

Туркменистан: создается новая инфраструктура авиаперевозок

В ближайшие десятилетия гражданская авиация Туркменистана получит мощное развитие. На базе существующих авиапредприятий будет создана новая инфраструктура авиаперевозок. Национальная программа развития авиации страны, рассчитанная до 2030 года, предусматривает модернизацию авиационного парка, средств управления воздушным движением и наземной инфраструктуры Государственной национальной службы «Туркменховаеллары». В частности, одним из важнейших условий динамичного роста пассажирских и грузовых перевозок, расширения направлений международных рейсов, должно стать обновление авиационного парка техникой последнего поколения.

В настоящее время авиаторы Туркменистана уже эксплуатируют более двадцати комфортабельных пассажирских авиалайнеров всемирно известной американской самолетостроительной корпорации «Боинг». Программа модернизации авиационного парка предполагает продолжение тесного сотрудничества с этой корпорацией. На смену таким типам, как Боинг-717 -200 и 737-300 и 757-200 придут более комфортабельные лайнеры нового поколения – Боинг 737-700 и 737-800, являющиеся самыми популярными моделями среди всех самолетов поколения NG. Уже в этом году предприятие «Туркменистан» получит три новых лайнера «Боинг-737-800», что позволит открыть новые авиалинии из Ашхабада - в Париж, Милан, связать Новосибирск и другие города России со странами Восточной Азии. Количество воздушных судов этого типа будет расти и дальше, а к 2020 году ими будет полностью переоснащен национальный авиационный парк. К 2030 году авиационный парк гражданской авиации страны увеличится с 27 до 43 воздушных судов новейших модификаций

Развитие международных пассажирских авиаперевозок со многими странами и континентами туркменские авиаторы связывают в первую очередь с использованием Боинг 777- 200 LR («три семёрки») — представителем семейства дальнемагистральных широкофюзеляжных пассажирских самолётов. Они появятся на туркменских авиалиниях уже в первой половине 2014 году. Это будет новый шаг в развитии авиационных пассажирских перевозок. Дело в том, что самолёты этого типа, способны вместить более 300 пассажиров, и имеют дальность полёта от 9100 до 17 500 километров. На Боинге - 777 установлен абсолютный рекорд дальности для пассажирских самолётов:

tourist zone "Avaza". In compliance with international standards a 3,500m runway was built and has been equipped with modern ground flight support and an automated air traffic control centre; which ensures constant control over arrivals and departures of scheduled aircraft and also over the air space of the maritime area.

A new international airport is also under construction in Ashgabat and it is due to be completed in 2017. It will be the biggest airport complex in the country and in Central Asia and will include a new modern passenger terminal which will serve 1600 passengers per hour, cargo and VIP-terminals, a new runway of 3,800m and the reconstruction of available ground infrastructure. The project, which has a value of more than 250 million US Dollars has been developed by the Company "Polimeks Insaat Taahhut we Sanayi Ticaret A.S." (The Turkish Republic). An office of aviation engineering and technical maintenance centre will be built for three "Boeing" aircraft on the site of existing hangars and the offices of Turkmenistan Airlines and its ground services will be located in new buildings. Facilities for the training of flight personnel will also be built, as well as other facilities vital for the infrastructure of the main aerodrome complex.

This year the foundations of a new airport complex in the town of Turkmenabat will be laid. Its passenger terminal will serve up to 500 air passengers per hour. The Ukrainian contracting organisation "Altkom" will launch construction of an artificial runway of 3,800m and other facilities will be constructed including an air traffic control tower, a start control unit, systems of landing based on ICAO secondary category, automated aerodrome meteorological system, air navigation, radio equipment, aircraft fuelling station and lighting equipment of the Thales Company will be installed.

In 2013 it is also planned to invest funds into the construction of a new airport complex in the town of Atamurat which will serve 100 passengers per hour. This will include the construction of a new artificial runway of 3,800m, a taxiway, ground equipment for flight support, aircraft centralised fuelling station and other aerodrome facilities. It is planned to invest a total of three billion US Dollars into upgrading of ground infrastructure of the country's airports. This will significantly increase technical capacity of airports and bring them in compliance with the highest international standards. ●



• **Right:** *Passenger terminal building*
• **Sagdan:** *Halkara ýolagçy terminalynyň binasy.*
• **Справа:** *Здание международного пассажирского терминала.*

hyzmat edýär.

Ýurdumyzyň ähli welaýatlarynda awiaýolagçylara hyzmatlaryň ähli toplumyny hödürleýän häzirki zaman menziller toplumlarynyň, uçarlaryň ähli görnüşlerini kabul etmäge ukyply uçuş-gonuş zolaklarynyň gurulmagy hem Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň howa ulagynyň ösen infrastrukturasyny döretmek, ony iň häzirki zaman enjamlary we tehnikalary bilen üpjün etmek baradaky umumy strategiýasynyň bir bölegidir. Şu strategiýanyň çäklerinde 2007-nji ýylda Mary şäherindäki aeroportuň emeli uçuş-gonuş zolagynyň durkuny täzelemek, ony uçuşlaryň ýerüsti üpjünçilik serişdeleri bilen üpjün etmek işi tamamlandy, 2009-njy ýylyň martynda bolsa sagatda 300 ýolagçyny geçirmäge ukyply, halkara ulgamy we VIP zaly bolan awiaýolagçylara hyzmat etmek üçin niýetlenen täze terminal ulanmaga berildi.

Türkmenbaşy şäherinde täze howa menzili toplumynyň gurulmagy we ulanmaga berilmegi ýurdumyzyň häzirki zaman awiasiýasynyň iň täze taryhynda örän wajyp we ähmiýetli waka boldy. Ol iň häzirki zaman tehnologiýalaryny ulanmak arkaly guruldy. Deňziň kenaryndaky täze howa menzili iri üstaşyr aeroport — "Awaza" milli syýahatçylyk zolagynyň howa derwezesi bolmalydyr. Ol her sagatda 800-e çenli ýolagça hyzmat edip biler. Halkara ülňülerine laýyklykda bu ýerde uçuşlary üpjün etmegiň iň häzirki zaman ýerüsti serişdeleri bilen üpjün edilen, uzynlygy 3500 metre barabar bolan uçuş-gonuş zolagy, howa hereketini dolandyrmagyň awtomatlaşdyrylan merkezi gurlar. Bu merkez uçarlaryň gonmagyna we uçup gitmegine yzygiderli gözegçiligi amala aşyrmak bilen çäklenmän, eýsem, deňizýaka sebitiniň howa giňişliginde üstaşyr uçarlaryň uçup geçmegine hem gözegçilik eder.

«Türkmenhowaýollary» döwlet milli gullugynyň awiakärhanalrynyň infrastrukturasyny döwrebaplaşdyrmak işi dowam etdirilýär. Aşgabadyň Halkara aeroportunyň çäginde 2017-njy ýyla çenli ýurdumyzda we Orta Aziýada iň iri täze howa menzili toplumy gurlar. Onuň umumy bahasy ABŞ-nyň 2 250 million dollaryna barabar bolan taslamasy «Polimeks Inşaat Taahhut we Sanayi Ticaret A.Ş.» kompaniýasy (Türkiýe Respublikasy) tarapyndan işlenip taýýarlanyldy. Onda sagatda 1600 ýolagça hyzmat etmäge ukyply täze häzirki zaman ýolagçy terminalyny, ýük we VIP terminallaryny, uzynlygy 3800 metre barabar bolan täze uçuş-gonuş zolagyny gurmak hem-de bar bolan ýerüsti infrastrukturanyň durkuny täzelemek göz öňünde tutulýar.

Häzir bar bolan angarlaryň ýerinde awiasion-tehniki bazanyň edara binasy we «Boing» kysymly uçarlaryň üçüsine tehniki taýdan hyzmat ediş merkezi gurlar. Täze binalarda «Türkmenistan» howa ulag kärhanasynyň edarasy we onuň ýerüsti gulluklary ýerleşer. Hut şol ýerde awiasiýa işgärlerini taýýarlaýyş mekdebiniň okuw binalary, şeýle hem paýtagtymyzyň howa menzili toplumynyň durmuş üpjünçilik desgalarynyň onlarçasy gurlar.

Şu ýyl Türkmenabat şäherinde sagatda 500 ýolagça hyzmat etmäge ukyply bolan täze howa menzili toplumynyň düýbi dabaraly ýagdaýda tutular. Ukrainanyň OOO «Altkom» potratçy guramasy uzynlygy 3800 metre barabar bolan emeli uçuş-gonuş zolagynyň gurluşygyna girişiler, howa hereketini dolandyryş gullugynyň minarasy, dispetçerçilik nokady gurlar, IKAO-nyň ikinji derejesi boýunça gonuş ulgamy, Thales kompaniýasynyň awtomatlaşdyrylan aerodrom howa ulgamy, aeronawigasiýa, radiotehnika, ýyşyklar arkaly duýduryş enjamlary ornaşdyrylar, häzirki zaman aerodrom tehnikasy satyn alnar, uçarlara merkezleşdirilen usulda ýangyç guýýan stansiýa gurlar.

Şu ýyl Atamyrat şäherinde sagatda 100 ýolagça hyzmat etmäge ukyply bolan täze howa menzili toplumynyň gurluşygyna maýa serişdelerini goýbermek göz öňünde tutulýar. Daşoguz şäherinde howa menzilinde uzynlygy 3800 metre barabar bolan täze emeli uçuş-gonuş zolagynyň, öwrüm ýollaryň, uçuşlary üpjün etmegiň ýerüsti desgalarynyň, howa gämilerine merkezleşdirilen usulda ýangyç guýýan stansiýanyň we beýleki aerodrom desgalarynyň onlarçasynyň gurluşygyna girişiler. Umuman alnanda, ýurdumyzyň howa menzilleriniň ýerüsti infrastrukturasyny döwrebaplaşdyrmak işine ABŞ-nyň üç milliard dollaryna golaý maýa serişdelerini gönükdirmek meýilleşdirilýär. Munuň özi howa menzilleriniň tehniki mümkinçiliklerini ep-esli ýokarlandyrmaga we olary ýokary halkara ülňüleriniň talaplarynyň derejesine çykarmaga mümkinçilik berer. ●

21 601 км. Она позволят летать нашим авиапутешественникам в Америку и на другие континенты.

В дальнейшем авиационный парк широкофюзеляжных самолетов «Туркменховаллары» пополнится за счет освоения самолета нового поколении - Боинг-787(Дримлайнер) – широкофюзеляжного самолета нового поколения. Боинг - 787-8 - базовый вариант для перевозки до 250 пассажиров на дальность в 15 000 км

Строительство во всех велаятах страны современных аэровокзальных комплексов, предоставляющих авиапассажирам весь комплекс услуг и взлетно-посадочных полос, способных принимать все типы самолетов – также часть общей стратегии Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова по созданию развитой инфраструктуры воздушного транспорта, оснащению его самым современным оборудованием и техникой. В рамках этой стратегии в 2007 году завершена реконструкция искусственной взлетно-посадочной полосы в аэропорту города Мары с оснащением ее средствами наземного обеспечения полетов, а в марте 2009 года введен в эксплуатацию новый терминал для обслуживания авиапассажиров пропускной способностью 300 пассажиров в час с международным сектором и залом для VIP персон.

Важным событием в новейшей истории современной авиации страны стало строительство и пуск в эксплуатацию нового аэровокзального комплекса в городе Туркменбаши, который построен с использованием самых современных технологий. Новый аэропорт Приморья должен стать крупным транзитным аэропортом, - воздушными воротами национальной туристической зоны «Аваза», который сможет ежечасно обслуживать до 800 пассажиров. В соответствии с международными стандартами здесь построена взлетно-посадочная полоса (протяженностью 3500 метров), оснащенная современными наземными средствами обеспечения полетов, автоматизированный центр управления воздушным движением, который обеспечивает непрерывный контроль не только за прилетами и вылетами рейсовых лайнеров, но и за пролетом транзитных самолетов в воздушном пространстве приморского региона.

Совершенствование инфраструктуры авиапредприятий ГНС Туркменховаеллары продолжается. На территории Международного аэропорта в Ашхабаде до 2017 года будет построен новый крупнейший в стране и Средней Азии аэропортовый комплекс, проект которого общей стоимостью более 2 250 миллионов долларов США, разработан компанией «Polimeks Insaat Taahhut we Sanayi Ticaret A.S.» (Турецкая Республика). Он предусматривает возведение нового современного пассажирского терминала, способного обслуживать 1600 пассажиров в час, грузового и VIP-терминалов, новой взлетно-посадочной полосы длиной 3800 метров и реконструкцию имеющейся, наземной инфраструктуры.

На месте существующих ангаров будет построен офис авиационно-технической базы и центр технического обслуживания на три самолета типа «Боинг». В новых зданиях разместятся офис предприятия воздушного транспорта «Туркменистан», и его наземные службы. Здесь же будут возведены учебные корпуса школы подготовки авиационных работников, а также десятки других важнейших объектов жизнеобеспечения столичного аэродромного комплекса.

В этом году состоится торжественная закладка фундамента нового аэропортового комплекса города Туркменабат, пассажирский терминал которого будет способен обслуживать до 500 авиапутешественников в час. Украинская подрядная организация ООО «Альтком» начнет строительство искусственной взлетно-посадочной полосы протяженностью 3800 метров, будут возведены: башня УВД, стартовый диспетчерский пункт, установлены системы посадки по второй категории ИКАО, автоматизированная аэродромная метеорологическая система, аэронавигационное, радиотехническое, светосигнальное оборудование компании Thales, приобретена современная аэродромная техника, построена станция централизованной заправки самолетов топливом.

В нынешнем году намечается инвестировать средства в строительство нового аэропортового комплекса в городе Атамурад, способного обслуживать 100 пассажиров в час. В аэропорту города Дашогуз начнется строительство новой искусственной взлетно-посадочной полосы, длиной 3 800 метров, рулежных дорожек, наземного оборудования обеспечения полетов, станции централизованной заправки топливом воздушных судов и десятков других аэродромных объектов. В общей сложности только в модернизацию наземной инфраструктуры аэропортов страны планируется инвестировать около трех миллиардов долларов США, что позволит значительно повысить технические возможности аэропортов и довести их до требований высоких международных стандартов. ●

Electronic Tickets for All Routes

The introduction and sales of the more convenient and modern form of flight ticketing – Electronic Tickets – is underway across the whole of Turkmenistan and this innovation has simplified the flight booking procedure for passengers. Passengers have already reported the success of this innovation; as it is sufficient to show your passport alone passengers need not worry about forgetting or losing their ticket. Electronic tickets for all international flights are available at the Main Air Traffic Agency in Ashgabat, representative offices of the State National Service "Turkmenhovayollary" abroad and in various other ticket offices.

The efficient transition to a "paperless" ticketing system is thanks to the American company "SITA" and the installation of the 'SITA E-ticketing' program, which has enabled the country airmen to introduce the system. Personnel of Turkmenistan Airlines and their agencies, and who have been responsible for the existing system of electronic communication for ticket booking have all undergone training in Europe at "SITA" training centres. Such training and development means that electronic tickets can be bought via the Internet and air travelers will be able to buy a ticket without leaving home. It will also mean that tickets will be able to be purchased on behalf of travelers who may be based in another country. The simplification of the procedures of reservation and purchase of tickets will make it more available for the public at large.

There will be other innovations for air travelers as well. On March 1st 2013 the booking offices of the Main Air Traffic Agency "Turkmenhovayollary" will move to a three-storied building of the trading centre "Merdjen" in Ataturk Street, Ashgabat. The new building will be equipped with the most up to date electronic equipment and innovative technologies, enabling a quality service to be provided to passengers. It is also planned to provide 30 ticket offices: 17 for domestic flights and 13 for international flights.

In recent years domestic civil aviation has become one of the leading branches of the country's economy and it is developing at a fast pace and the implementation of the "National Program of the Development of Civil Aviation of Turkmenistan for 2012-2030" will facilitate further modernisation of the branch. Along with consolidating international links and expanding a network of airlines the Program stipulates a systematic replenishment of the air fleet of the SNS "Turkmenhovayollary" with the state-of-the-art technical equipment, construction of new passenger terminals, improving passenger services and ensuring safety of air carriages. ●

Vladimir Komarov

Ähli ugurlar boýunça elektron petekler

Aşgabatdaky howa gatnawlarynyň Baş gullugynda, «Türkmenhowaýollary» döwlet milli gullugynyň daşary ýurtlardaky wekilhanalarynda we beýleki edaralarynda indi halkara howa gatnawlarynyň ýolagçylaryna elektron petekler satylýar. Howa gatnawlaryny amala aşyrmak üçin bu resminamanyň wirtual görnüşi ýerli howa gatnawlarynda hem ornaşdyryldy. Şeýlelikde, howa gatnawlaryny amala aşyrmagyň bu has oňaýly we döwrebap görnüşi eýýäm welaýat merkezleriniň ähli gulluklarynda ýerlenilýär. Hünärmenleriň pikirine görä, bu täzelik howa gatnawlaryna gatnaşýanlaryň ählisi üçin uly ýeňillikleri döretdi, ýöne, ilkinji nobatda, bu täzelige ýolagçylaryň özleri ýokary baha berdiler. Çünki, indi olaryň petekleri ýatdan çykarmak ýa-da ýitirmek aladasy ýok. Size öz pasportuňyzy görkezmek ýeterlikdir. Şunuň netijesinde size kwitansiýanyň täze nusgasy berler.

Meşhur SITA amerikan kompaniýasynyň «SITA E-tikiting» maksatnamasynyň üstünlikli ornaşdyrylmagy netijesinde ýolagçylara «kagyzsyz» hyzmat etmek mümkin boldy. Hut şu usul ýurdumyzyň awiatorlaryna awiapetekleriň elektron görnüşini ulanmaga mümkinçilik berdi. Täze ulgamyň tehniki binýadynyň ornaşdyrylmagy bilen birlikde, SITA kompaniýasynyň Ýewropadaky okuw merkezlerinde «Türkmenhowaýollary» döwlet milli gullugynyň awiakärhanalarynyň we gulluklarynyň işgärleri okuwlary geçdiler. Häzirki wagtda olar awiapetekler babatda öňünden buýurmalary amala aşyrmak we olary çykarmak üçin häzir bar bolan elektron aragatnaşyk ulgamyna hyzmat edýärler. Munuň özi eýýäm şu ýyl toplanan tejribäni ulanmaga we elektron petekleri Internet arkaly satmaga girişmäge mümkinçilik berer.

Awiaýolagçylar öýünden çykman, özleriniň ýakynlary hem-de dostlary üçin petekleri satyn alyp bilerler. Olar hatda daşary ýurtlarda bolsalar-da, bu işi amala aşyrmaga mümkinçiligi bardyr. Olara diňe howa menziline gelmek we uçara münäýmek galýar. Siz kwitansiýanyň elektron görnüşini alyp hem-de ony elektron poçtasy arkaly öz ýakynlaryňyza beýleki şähere ugradyp bilersiňiz. Awiapetekleri bronlamak we satyn almak çäresiniň aňsatlaşdyrylmagy onuň giň köpçülik üçin has elýeterli bolmagyny üpjün edýär.

Awiaýolagçylara başga-da birnäçe täzelikler garaşýar. Şu ýylyň 1-nji martynda howa gatnawlarynyň Baş gullugynyň kassalary Atatürk köçesiniň ugrundaky «Merjen» söwda merkeziniň üç gatly binasyna göçüriler. Bu ýerde ýolagçylara ýokary hilli hyzmat etmek üçin ähli zerur şertler döredildi, şol sanda binada awiakassalaryň 30-syny — içerki gatnawlar boýunça 17 kassany we halkara ugurlar boýunça hem 13 kassany ýerleşdirmek meýilleşdirilýär. «Türkmenhowaýollary» döwlet milli gullugynyň howa gatnawlary merkeziniň täze binasy iň häzirki zaman elektron enjamlary we innowasion tehnologiýalar bilen üpjün ediler.

Soňky ýyllarda ýurdumyzyň raýat awiasiýasy milli ykdysadyýetimiziň öňdebaryjy pudaklarynyň hataryna goşulyp, ýokary depginler bilen ösýär. Türkmenistanyň raýat awiasiýasyny ösdürmegiň 2012-2030-njy ýyllar üçin Milli maksatnamasynyň durmuşa geçirilmegi pudagy mundan beýläk-de döwrebaplaşdyrmaga ýardam eder. Halkara gatnaşyklaryny pugtalandyrmak we howa ýollarynyň ulgamyny giňeltmek bilen birlikde onda «Türkmenhowaýollary» döwlet milli gullugynyň awiasiýa parkynyň üstüni täze döwrebap we kämil tehnikalar bilen ýetirmek, täze ýolagçy terminallaryny gurmak, ýolagçylara edilýän hyzmatyň medeniýetini hem-de howa gatnawlarynyň howpsuzlygyny ýokarlandyrmak göz öňünde tutulýar. ●

Wladimir KOMAROW.

На все маршруты - электронные билеты

В Главном агентстве воздушных сообщений в Ашхабаде, представительствах Государственной национальной службой «Туркменховаеллары» за рубежом и в других офисах продаж на все международные авиарейсы пассажирам теперь реализуют электронные билеты. Виртуальная форма этого документа для воздушных перевозок внедрена и на местных воздушных линиях Так что реализация этого более удобного и современного вида авиаперевозочного документа уже ведется во всех агентствах велаятских центров. По мнению специалистов, нововведение в разной степени облегчило жизнь всем участникам процесса авиаперевозок, но в первую очередь его оценили сами пассажиры. Ведь им больше не надо волноваться, что билет забыт или утерян. Достаточно показать ваш паспорт и вам будет выдан дубликат квитанции.

Эффективный переход к «безбумажному» обслуживанию пассажиров стал возможен благодаря успешному внедрению программы «SITA E-ticketing», известной американской компанией SITA. Именно она позволила авиаторам страны использовать электронную версию авиабилетов. Одновременно с внедрением технической базы новой системы в учебных центрах компании SITA в Европе прошли стажировку работники авиапредприятий и агентств «Туркменховаеллары», которые в настоящее время обслуживают существующую систему электронной связи для бронирования и выпуска авиабилета. Это позволит уже в этом году использовать накопленный опыт и начать продажу электронных билетов через Интернет. Авиапутешественникам можно будет, не выходя из дома, купить билет и для себя и для своих родственников и друзей, даже если они находятся в другой стране, а им останется только приехать в аэропорт и сесть в самолет. Вы можете получить электронную версию квитанции и отправить ее родственнику по электронной почте в другой город. Упрощение процедур бронирования и покупки авиабилетов делают ее более доступной для широкой публики.

Авиапутешественников ждут и другие новшества. Первого марта этого года кассы Главного агентства воздушных сообщений переедут в трехэтажное здание торгового центра «Мерджен» по улице Ататюрка. Здесь будут созданы все необходимые условия для качественного обслуживания пассажиров, в том числе планируется разместить 30 авиакасс: 17 – по внутренним рейсам, 13- по международным линиям. Новое здание Центра воздушных сообщений «Туркменховаеллары» по продаже авиабилетов будет оснащено самым современным электронным оборудованием и инновационными технологиями.

В последние годы отечественная гражданская авиация, выйдя на позиции одной из ведущих отраслей экономики страны, развивается высокими темпами. Реализация «Национальной программы развития гражданской авиации Туркменистана на 2012-2030 годы» будет способствовать дальнейшей модернизации отрасли. Наряду с укреплением международных связей и расширением сети авиалиний она предусматривает систематическое пополнение авиапарка ГНС Туркменховаеллары новой современной техникой, строительство новых пассажирских терминалов, повышение культуры обслуживания пассажиров и безопасности авиаперевозок. ●

Владимир Комаров

Turkmenistan Inflight
Lachyn

Welcome to Turkmenistan Airlines
Inflight Information

Türkmenhowaýollarynyň ýolagçylar
üçin maglumat bolümine hoş geldiňiz

Добро пожаловать в раздел информации для
пассажиров авиалиний Туркменистана



Turkmenistan Airlines Today

Turkmenistan's National Airline, Turkmenistan Airlines, was established on 4 May 1992 and, in the years since independence, Turkmenistan has completely updated its aircraft fleet replacing Soviet aircraft with modern aircraft from western companies such as

'Boeing-777/200', 'Boeing-757/200', 'Boeing-737/800', 'Boeing-737/700', 'Boeing-737/300', 'Boeing-717/200', 'Challenger-605' and 'Hawker-125/1000'.

There are also Il-76 cargo airplanes; "Super Puma" helicopters; "Sikorsky S-76", "Sikorsky S-92"; Mi-17B, Mi-8, EC-145.

Turkmenistan Airlines operate regular flights to 15 cities in 11 countries of Europe and Asia (Abu-Dhabi, Alma-Ata, Amritsar, Bangkok, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Kiev, London, Minsk, Moscow, Beijing, Istanbul, St.-Petersburg), as well as internal airlines flights between the capital and regional centres of Turkmenistan. Turkmenistan Airlines transports three thousand passengers daily within the country and more than half-million passengers are transported annually on the international routes.

In conjunction with the improvement of the aircraft fleet there have also been considerable changes in land services with the infrastructure of the airports of Turkmenistan developing at a rapid pace with new runway and ground support systems including a new terminal for the service of air passengers in Mary, which services 300 passengers per hour. In April 2010 the National tourist zone "Avaza" was constructed which incorporates a new airpot complex in Turkmenbashy servicing 800 passengers per hour. A new 3,500 metre long runway was built at Turkmenbashy capable of receiving aircraft of up to 400 tons. The national air traffic control system has also been upgraded with a new automated control centre servicing approximately 70 airlines of the world while transitting Turkmenistan's airspace.



Above: *A Boeing 777 from Turkmenistan Airlines fleet of planes.* **Ýokarda:** *"Türkmenhowaýollarynyň" Boeing-777 howa gämisi.* **Выше:** *«Boeing-777» Туркменских авиалиний.*

Turkmenistan Airlines has established a training school for aviation personnel including technicians and mechanics, who service the engines and the bodies of the airplanes as well as radio-electronic navigation equipment, fuel and lubricant experts, electricians and stewards. They are annually retrained on new types of aircraft, and also undergo extension courses. Our experts have also undergone, and continue to undergo, special training at centres in Great Britain, United States of America and France.

In 2008 the modern hotel 'Lachyn' was constructed to service passengers of Turkmenistan Airlines with a capacity of 200 guests. The hotel sits on one of the main highways of Ashgabat – Neutrality Avenue, which connects the city centre with the airport. The façade of the hotel was constructed to represent the emblem of Turkmenistan Airlines, a falcon with wings spread in flight.

Below: *Avaza Tourist Zone, Turkmenistan.*
Aşakda: *"Awaza" syýahatçylyk zolagy.*
Ниже: *Туристическая зона «Авaза».*



"Türkmenhowaýollary" şu gün

1992-nji ýylyň 4-nji maýynda "Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugy döredildi.

"Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugy Türkmenistanyň Garaşsyz ýyllarynda öz awiaparkyny doly täzeledi we sowet awiasion tehnikasynyň ýerine şu aşakdaky ýaly Günbatar kompaniýalaryň tehnikasyny satyn aldy:

"Boeing-777/200", "Boeing-757/200", "Boeing-737/800", "Boeing-737/700", "Boeing-737/300", "Boeing-717/200", "Challenger-605", "Hawker-125/1000".

Mundan başga-da, IL-76 ýük uçarlary; "Super Puma"; "Sikorsky S-76", "Sikorsky S-92"; MI-17B, MI-8, ÝS-145 dikuçarlary bar.

Häzirki wagtda biziň howa gämilerimiz Ýewropanyň we Aziýanyň 11 ýurdunyň 15 şäherine: Abu-Dabä, Almata, Amritsara, Bangkoga, Birmingeme, Delä, Dubaýa, Frankfurta, Kiýewe, Londona, Minske, Moskwa, Pekine, Stambula, Sankt-Peterburga, şeýle hem, içerki howa ýollarynda- paýtagtyň we welaýat merkezleriniň arasynda yzygiderli uçuşlary amala aşyrýar. Döwlet awiakompaniýasy ýurduň içinde günde üç müňden gowrak ýolagçylary gatnadýar. Halkara awialiniýalarynda her ýylda ýarym milliondan gowrak adamlar gatnadylýar.

Howa parkyny kämilleşdirmek bilen bir hatarda ýerüsti gulluklarda hem düýpli özgerişler bolup geçdi. Türkmenistanyň aeroportlarynyň infrastrukturasy uly depginler bilen ösýär. Mary şäherinde uçuşlary ýerüsti üpjün ediş serişdeleri bilen enjamlaşdyrylan täze emeli uçuş-gonuş zolagy we awiaýolagçylara hyzmat etmek üçin sagatda geçiriş ukyby 300 ýolagçy bolan täze terminal işe girizildi.

„Awaza" milli syýahatçylyk zolagyny döretmegiň maksatnamasynyň çäklerinde 2010-njy ýylyň aprelinde Türkmenbaşy şäherinde geçirijilik ukyby sagatda 800 ýolagçy bolan aeroportyň desgalarynyň täze toplumy, 400 tonna çenli howa gämilerini kabul etmek üçin uzynlygy 3500 metre deň bolan emeli uçuş-gonuş zolagy açyldy.

Howa hereketini dolandyrmagyň ulgamy döwrebaplaşdyryldy. Häzirki wagtda bir günde ýurduň howa giňişliginde dünýäniň 70e golaý awiakompaniýalarynyň howa gämilerine hyzmat edilýär. Bu uçuşlaryň hyzmat edişini we utgaşdyrmasyny howa hereketini dolandyrmagyň awtomatlaşdyrylan merkezi üpjün edýär.

"Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugynyň awiasiýa üçin işgärleri taýýarlaýyş mekdebi bar, ol ýerde uçarlaryň hereketlendirijilerine, planerlerine hyzmat etmek, uçarlaryň radioelektron enjamlary we aeronawigasiýanyň ýerüsti serişdeleri boýunça tehnik-mehanikleri, ÝÇM hünärmenleri, elektrikleri, bort ýolbeletleri taýýarlaýarlar. Her ýylda howa gämileriniň täze görnüşlerini öwredýärler we hünär ýokarlandyryş kurslaryny geçirýärler. Şeýle hem biziň hünärmenlerimiz Beýik Britaniýanyň, ABŞ-nyň, Fransiýanyň türgenleşik merkezlerinde ýörite okuw-trenažor taýýarlygyny geçdiler we geçmegini dowam edýärler.

"Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugynyň ýolagçylaryna hyzmat etmek üçin 2008-nji ýylda 200 orunlyk häzirki zaman „Laçyn" myhmanhanasy guruldy. Myhmanhananyň özboluşly binasy şäheriň merkezini onuň howa menzili bilen birleşdirýän, Aşgabadyň esasy ýollarynyň biri bolan " Bitarap Türkmenistan" köçesiniň bezegi bolup dur. Öz daşky keşbi bilen myhmanhana „Türkmenhowaýollarynyň" nyşany bolan, uçuş wagtynda ganatyny ýaýyp duran, türkmen laçynyny ýadyňa salýar.

«Туркменховаеллары сегодня»

Государственная национальная служба «Туркменховаеллары» была создана 04 мая 1992 года, и за годы независимости Туркменистана полностью обновила свой авиапарк, а также взамен советской авиационной техники приобрела технику западных компаний такую как:

«Boeing-777/200», «Boeing-757/200», «Boeing-737/800», «Boeing-737/700», «Boeing-737/300», «Boeing-717/200», «Challenger-605», « Hawker-125/1000».

Кроме того, имеются грузовые самолеты Ил-76; вертолеты «Super Puma»; «Sikorsky S-76», «Sikorsky S-92»; МИ-17В, Ми-8, ЕС-145.

В настоящее время наши воздушные суда выполняют регулярные полеты в 15 городов 11 стран Европы и Азии: Абу-Даби, Алматы, Амритсар, Бангкок, Бирмингем, Дели, Дубай, Франкфурт, Киев, Лондон, Минск, Москву, Пекин, Стамбул, Санкт-Петербург, а также на внутренних авиалиниях – между столицей и велаятскими центрами, а также между велаятскими центрами Туркменистана. Государственная авиакомпания ежедневно перевозит внутри страны более трех тысяч пассажиров. На международных авиалиниях ежегодно перевозятся более полмиллиона человек.

Вместе с совершенствованием воздушного парка происходили значительные изменения и в наземных службах. Большими темпами развивается инфраструктура аэропортов Туркменистана. В г. Мары введена в строй новая искусственная взлетно-посадочная полоса с оснащением ее средствами наземного обеспечения полетов и новый терминал для обслуживания авиапассажиров с пропускной способностью 300 пассажиров в час.

В рамках реализации программы строительства Национальной туристической зоны «Авaза» в апреле 2010 г. открыт новый комплекс сооружений аэропорта в г.Туркменбаши с пропускной способностью 800 пассажиров в час, искусственная взлетно-посадочная полоса длиной 3.500 метров для приема воздушных судов до 400 тонн. Модернизирована система управления воздушным движением. Сейчас в воздушном пространстве страны обслуживаются воздушные суда около 70 авиакомпаний мира. Обслуживание и координацию этих полетов обеспечивает автоматизированный центр управления воздушным движением.

Государственная национальная служба «Туркменховаёллары» имеет свою школу подготовки авиационного персонала, где готовят техников-механиков по обслуживанию двигателей и планера самолетов, радиоэлектронного оборудования самолетов и наземных средств аэронавигации, специалистов ГСМ, электриков, бортпроводников. Ежегодно наши специалисты переучиваются на новые типы воздушных судов и проходят курсы повышения квалификации, а также прошли и продолжают проходить специальную учебно-тренажерную подготовку в тренировочных центрах Великобритании, США, Франции.

К услугам пассажиров Государственной национальной службы «Туркменховаёллары» в 2008 году построена современная гостиница «Лачин» вместимостью до 200 гостей. Оригинальное здание гостиницы украсило собой одну из главных магистралей Ашхабада — Проспект Битарап, который соединяет центр города с его воздушной гаванью. По своему внешнему облику гостиница напоминает распростершего в полете крылья туркменского сокола — лачин — эмблемы «Туркменховаёллары».

History of civil aviation of Turkmenistan

The history of civil aircraft of Turkmenistan originates from 1927 when the first airline was opened, which connected Chardzhou with Tashauz through Tourtkul and Novo-Urgench. On this airline, the Chardzhou aviation enterprise used the four-seat passenger airplanes "Junkers" JU-13 purchased in Germany, and the airplanes K-4 of Soviet production. In total eight airplanes were engaged.

In 1932 the civil air fleet of Turkmenistan was replenished with new Soviet passenger airplanes. These were six-seat K-5 and twelve-seat ANT-9, and an air division in Chardzhou airport was created which began to serve the airline Chardzhou-Tashauz directly.

The first airport in Ashgabat was also constructed in 1932, and in the end of 1934 two air divisions were formed: one with airplanes Po-2 (for application in agriculture), and another one consisted of airplanes TB-3 (for transportation of cargoes). In particular, four-seat airplanes TB-3 flied to the Kara Kum desert and served the sulfuric mines in Darvaza, delivering food, water and equipment to workers and taking out the lump sulphur.

In 1935 a new airline was opened, Ashgabat-Tashauz, which connected settlements Dargan-Ata, Sulfuric Factory, Darvaza, Leninsk, Kunya-Urgench and Tashauz.

In December 1935 the Authority of Civil Air Fleet in Turkmenistan was set up and at the same time, in Tashauz and Krasnovodsk, there appeared the light airplanes Po-2, making flights to the most remote areas and settlements of the republic. In 1944, the aircraft depot of Turkmenistan was replenished with the first Li-2 airplanes which transported passengers and mail from Ashgabat to Moscow through Baku, Astrakhan and Volgograd. Since 1946 in air-lines of the USSR and Turkmenistan used the new Soviet airplanes Il-12, Il-14, An-2, Як-12.

In September 1956 the first regular flights were made by the first-born jet civil aircraft - passenger airplane Tu-104, and on



Copyright: JBK



• An-2 plane.
• An-2 uçary.
• Самолет Ан-2.

Copyright: Igor Karas



• An-2 plane.
• An-2 uçary.
• Самолет Ан-2.

Editorial Credit: Aws Inspiring Images / Shutterstock.com

• **Above** *Junkers Ju 52.* • **Ýokarda:** *Ýunkers Ju 52.* • **Выше:** *Юнкерс Ju 52.*



• *Vintage single-engine biplane aircraft.*
• *Bir motorly biplan samalýotynyň gömüşi.*
• *Модель одномоторного самолета-биплана.*

Copyright: Dmitry Naumov



Copyright: Kirill Vitkin

• **Below:** *A series of aviation themed stamps from the USSR.*
• **Aşakda:** *SSSR-iň mazmunly awiasion markalarynyň seriýasy.*
• **Ниже:** *Серия □емати□еских авиа□ионных марок СССР.*

Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň taryhy

Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň taryhy öz gözbaşyny 1927-nji ýyldan alyp gaýdýar, şol wagt Çärjewi Dörtgüliň we Täze-Ürgenjiň üsti bilen Daşhowuz bilen birleşdiren ilkinji howa gatnawy açyldy. Bu howa ýolunda Çärjew awiakärhanasy Germaniýadan satyn alnan „Ýunkers" ÝU-13 dört orunlyk ýolagçy uçarlaryny we Sowet Soýuzynda öndürilen K-4 uçarlaryny ulanypdyr. Jemi 8 uçar hereket edipdir.

1932-nji ýylda Türkmenistanyň raýat howa flotunyň üsti täze sowet ýolagçy uçarlary bilen ýetirilýär. Olar alty orunlyk K-5 we on iki orunlyk ANT9 uçarlarydy. Olaryň binýadynda 1932-nji ýylda Çärjew aeroportunda awiabölümçe döredilýär, ol aralyk aerodromsyz , gönüden-göni Çärjew-Daşhowuz awiaýoluna hyzmat edip başlaýar. Aşgabat şäherinde ilkinji aeroport 1932-nji ýylda gurulýar we 1934-nji ýylyň ahyrynda onda iki awiabölümçe emele getirilýär: olaryň biri Po-2 uçarlary (oba hojalygynda ulanmak üçin) toplumlaşdyrylýar, beýlekisi bolsa TB-3 (ýükleri daşamak üçin) uçarlaryndan ybarat bolýar. Hususan-da, dört orunlyk TB-3 uçarlary Garagum çölüne uçupdyrlar we işgärlere azyk önümlerini, suwy, enjamlary eltmek bilen we kom kükürdini çykarmak bilen Derwezäniň kükürt känlerine hyzmat edipdirler. Ilkinji gezek Türkmenistanda ulanylan T-2 uçary bir uçuşda bäş tonna çenli ýüki daşapdyr.

Ýük daşamalarynyň möçberleri boýunça bu uçarlaryň bölümçesi 1938-nji ýylda SSSR-iň hem-de bütin dünýäniň raýat awiasiýalarynyň bölümçeleriniň arasynda birinji ýeri eýeleýär.

1935-nji ýylda Darganata, Kükürt zawody, Derweze, Leninsk, Köneürgenç, Daşhowuz ýaly ilatly nokatlary özara baglanyşdyrýan täze Aşgabat-Daşhowuz howa ýoly açylýar.

1935-nji ýylyň dekabrynda Türkmenistanda howa ýollarynyň uzynlygy 2 müň kilometrden hem köp bolan raýat howa flotunyň Müdirligi guraldy. Şol wagtda Daşhowuzda we Krasnowodskda respublikanyň iň alysdaky etraplaryna we şäherçelerine uçuşlary amala aşyran Po-2 ýeňil uçarlar döreýär.

1944-nji ýylda Türkmenistanyň awiaparkynyň üsti ilkinji Li-2 uçarlary bilen ýetirilýär, olarda Bakuýň,



История гражданской авиации Туркменистана

История гражданской авиации Туркменистана берет свое начало с 1927 года, когда была открыта первая воздушная линия, связавшая Чарджоу с Ташаузом через Турткуль и Ново-Ургенч. На этой воздушной трассе Чарджоуское авиапредприятие использовало четырехместные пассажирские самолеты «Юнкерс» Ю-13, приобретенные в Германии, и самолеты К-4 советского производства. Всего было задействовано 8 самолетов. В 1932 году гражданский воздушный флот Туркменистана пополнился новыми советскими пассажирскими самолетами. Это были шестиместные К-5 и двенадцатиместные АНТ-9. На их базе в том же 1932 году в Чарджоуском аэропорту было создано авиаподразделение, которое стало обслуживать авиалинию Чарджоу-Ташауз напрямую, без промежуточных аэродромов.

Первый аэропорт в Ашхабаде был построен в 1932 году, и в конце 1934 года в нём было сформировано два авиаподразделения: одно было укомплектовано самолетами По-2 (для применения в сельском хозяйстве), а другое состояло из самолетов ТБ-3 (для перевозки грузов). В частности, четырёхместные самолеты ТБ-3 летали в пустыню Каракумы и обслуживали серные рудники Дарвазы, доставляя рабочим продукты, воду, оборудование и вывозя комовую серу.

Самолёт Т-2, впервые применённый в Туркмении, перевозил за один перелёт до пяти тонн груза. По объёму грузовых перевозок подразделение этих самолётов в 1938 году заняло первое место среди подразделений гражданской авиации — как СССР, так и всего мира. В 1935 году была открыта новая воздушная линия Ашхабад—Ташауз, связавшая населенные пункты Дарган-Ата, Серный Завод, Дарваза, Ленинск, Куня-Ургенч, Ташауз.

В декабре 1935 года в Туркмении было организовано Управление гражданского воздушного флота, протяженность воздушных линий которого составила свыше 2-х тысяч километров. Тогда же, в Ташаузе и Красноводске появились легкие самолеты По-2, совершавшие полеты в самые отдаленные районы и поселки республики.

В 1944 году авиапарк Туркмении пополнился первыми самолетами Ли-2, на которых перевозили пассажиров и почту из Ашхабада в Москву через Баку, Астрахань и Волгоград.

С 1946 года на воздушных линиях СССР и Туркмении (как республики, входившей тогда в состав СССР) начинают использоваться новые советские самолеты Ил-12, Ил-14, Ан-2, Як-12.

В сентябре 1956 года первые регулярные рейсы совершил первенец реактивной гражданской авиации — пассажирский самолет Ту-104, а затем на авиалиниях республики появились самолеты Ту-114, Ил-18, Ан-24. Мощные лайнеры позволили связать Туркмению воздушными линиями с крупнейшими административными и культурными центрами СССР, столицами союзных республик, курортными и другими городами. С начала 50-х годов в народном хозяйстве республики широко применяются вертолеты. Авиация используется в сельском хозяйстве при обработке садов и виноградников, дефолиации хлопчатника.

К концу 60-х годов гражданская



• *Exterior of Turkmenbashy Airport.*
• *Türkmenbaşy ş. aeroportuny daş görnüşi.*
• *Внешний вид аэропорта в Туркменбаши.*





• **Above/Left:** *Interior of Turkmenbashy Airport.*
• **Yokarda/Çepden:** *Türkmenbaşy ş. aeroportuny içki görnüşi.*
• **Выше/Слева:** *Внутренний вид аэропорта в г.Туркменбаши.*



• **Above:** *A Duty Free Shop at Turkmenbashy Airport.*
• **Yokarda:** *Türkmenbaşy ş. aeroportdaky paçsyz dükan.* • **Выше:** *Магазин беспошлинных товаров в аэропорту г. Туркменбаши.*

✈ republic airlines there were planes Tu-114, Il-18, An-24. The powerful airliners have allowed connections by air-lines to the largest administrative and cultural centres of the USSR, capitals of union republics, resorts and other cities.

In the early 1950's Turkmenistan Airlines saw the introduction of helicopters which were used in agriculture, in the processing of gardens and vineyards and in the defoliation of cotton.

By the end of 1960's of civil aviation in Turkmenistan, long distant passenger and cargo flights were introduced with the development of long distance, high capacity passenger aircraft and load-carrying aircraft, which increased the speed of air transport worldwide. During the period from 1961 to 1981 the volume of transportation of passengers in the republic increased by approximately 2.1 times for rail travel, 3.4 times for automobiles and air traffic has increased by 3.6 times. In 1981 the airplanes of civil aviation of Turkmenistan processed 1.36 million hectares of seeding of agricultural crops (against 0.2 million hectares in 1960), with their flying time on the service of the needs of the national economy being more than 314 thousand hours (against 36 thousand hours in 1960).

The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the newest airplanes (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and the modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed airplanes to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports the frequency and regularity of flights increased and new air terminals were constructed in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, Nebit-Dag. •

✈ авиация в Туркменистана играет решающую роль в перевозках пассажиров на дальние расстояния, так как пассажировместимость и грузоподъёмность самолетного парка возросли, резко увеличилась коммерческая скорость авиатранспорта. Став массовым видом транспорта, гражданский воздушный флот обеспечивает высокие темпы роста перевозок. Если объемы перевозок пассажиров железнодорожным транспортом республики в период с 1961-1981гг. увеличились примерно в 2,1 раза, автомобильным — в 3,4 раза, то воздушным — в 3,6 раза. В 1981 году самолеты гражданской авиации Туркменистана обработали 1,36 миллионов гектаров посевов сельскохозяйственных культур (против 0,2 миллиона гектаров в 1960), их налет по обслуживанию нужд народного хозяйства составил более 314 тысяч часов (против 36 тысяч часов в 1960 году).

В 1981 году общая протяженность воздушных трасс союзного значения достигла 24,1 тысячи километров, а линий республиканского значения — 3,35 тысячи километров.

Гражданская авиация Туркменской ССР имела новейшие самолеты Ту-154, Як-40, Як-42, Ан-24, Ан-26, современную радиотехническую и радиолокационную аппаратуру, позволяющую принимать самолеты в любое время суток и при неблагоприятных метеорологических условиях. В результате оснащения аэропортов новыми средствами радионавигации повысились частота и регулярность полетов. Были построены новые и реконструированы аэровокзалы в Чарджоу, Ташауз, Челекене, Бекдаше, Небит-Даге. •

✈ Astrahanyň we Wolgogradyň üsti bilen Aşgabatdan Moskwa ýolagçylary we poçtalary gatnadypdyrlar. 1946-njy ýyldan SSSR-iň we Türkmenistanyň (şol wagt SSSR-iň düzümine girýän respublika hökmünde) howa ýollarynda täze Il-12, Il-14, An-2, Ýak-12 sowet uçarlary ulanylyp başlaýar.

1956-njy ýylyň sentýabrynda ilkinji yzygiderli gatnawlary reaktiw raýat awiasiýasynyň ilkinjisi -Tu-104 ýolagçy uçary amala aşyrýar, soňra bolsa respublikanyň awiaýollarynda Tu-114, Il-18, An-24 uçarlary peýda bolýar. Kuwwatly uçarlar Türkmenistany howa ýollary bilen SSSR-iň iri administratiw we medeni merkezleri, soýuz respublikalarynyň paýtagtlary, şypahana we beýleki şäherler bilen baglaşdyrmaga mümkinçilik berdi. 50-nji ýyllaryň başlaryndan respublikanyň halk hojalygynda dikuçarlar giňden peýdalanylyp başlanýar. Awiasiýa oba hojalygynda baglar we üzümçilikler işlenende, gowaçalaryň defolýasiýasynda ulanylýar. 60-njy ýyllaryň ahyrynda Türkmenistanyň raýat awiasiýasy ýolagçylary uzak aralyklara gatnatmakda möhüm ähmiýete eýe bolýar, uçar parkynyň ýolagçy sygymlylygy we ýük göterijiligi artanlygy sebäpli awiaulagyň täjirçilik tizligi üzül-kesil ýokarlanýar. Ulagyň köpçülikleýin görnüşi bolmak bilen, raýat howa floty daşamalaryň ýokary ösüş depginini üpjün edýär.

Eger-de respublikada ýolagçylary demir ýol ulagy bilen gatnatmagyň möçberi 1961-nji ýyldan 1981-nji ýyla çenli döwürde, takmynan, 2,1 esse, awtomobil ulagy bilen 3,4 esse artan bolsa, onda howa ulagy bilen 3,6 esse artýar.

Eger-de 1981-nji ýylda Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň uçarlary 1,36 million gektar (1960-njy ýylda 0,2 million gektar bilen deňeşdirilende) oba hojalyk ekinlerini gaýtadan işlän bolsa, olaryň halk hojalygynyň hajatlaryna hyzmat etmek boýunça uçuşlary 314 müň sagatdan hem köpräk (1960-njy ýylda 36 müň sagat bilen deňeşdirilende) bolýar.

1981-nji ýylda soýuz ähmiýetli howa trassalarynyň umumy uzynlygy 24,1 müň kilometre, respublikan ähmiýetli liniýalaryň umumy uzynlygy bolsa, 3,35 müň kilometre ýetýär.

Türkmenistan SSR-niň raýat awiasiýasynyň ygtyýarynda iň täze Tu-154, Ýak-40, Ýak-42, An-24, An-26 uçarlary, häzirki zaman radiotehniki we radiolokasion apparaturalar bolupdyr, olar gije-gündiziň islendik wagtynda we amatsyz howa şertlerinde uçarlary kabul etmäge mümkinçilik beripdir. Aeroportlaryň radionawigasiýanyň täze serişdeleri bilen enjamlaşdyrylmagy netijesinde uçuşlaryň ýygylygy we yzygiderliligi artýar. Çärjewde, Daşhowuzda, Çelekende, Bekdaşda, Nebitdagda täze aeromenziller gurulýar we olaryň durky täzelenýär. •

• *Tupolev Tu-104.*
• *Tupolev Tu-104.*
• *Tupolev Tu-104.*



Meet The Fleet
Howa floty
Воздушный флот



B 757-200



B 737-800



B 737-700



B 737-300



B 717-200

● Specifications of Turkmenistans main fleet of aricraft ● Türkmen awiagatnawlarynyň uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiýetnamalary
● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklygy Дальность полета	Engine type Ýöredijiniň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tygşyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	3,365 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 737-300	2,900 km	CFM56-3C	795 km/s	16 / 12 C	102 / 106 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y



Terms and Conditions

General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:
• 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
• 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
• 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
• 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present transportation.
2. Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.
3. Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).
4. The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.
5. The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.
6. The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.
7. The ticket given out at the normal tariff is valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.
8. Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.
9. A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport, passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.
10. The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.
11. For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:
• Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan.

Şertler we möhletler

Gatnatma şertnamasynyň umumy şertleri

1. Şu şertnamada ulanylýan adalgalar:
• «petek» şu şertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaýynda ýolagçy petegi we goş kwitansiýasy ýa-da gatnaw kwitansiýasy;
• «Gatnadyjy» şu şertnama laýyklykda ýolagçyny ýa-da onuň goşuny gatnadýan ýa-da öz üstüne onuň gatnadylmagyny üpjün etmek ýa-da şol howa gatnatmasy bilen bagly islendik beýleki hyzmatlary etmek borçnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary aňladýar;
• «Warşawa Konwensiýasy» – şu gatnatma bu resminamalaryň haýsynyň ulanylyp bilinjekdigine baglylykda Halkara howa gatnatmalarynyň düzgünlerini unifisirlemek boýunça 1929-njy ýylyň 12-nji oktýabrynda Warşawada gol çekilen konwensiýa ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji sentýabrynda Gaagada düzediş girizilen nusgasy.
2. Şu resminama boýunça gatnatma Warşawa konwensiýasynyň kesgitlemegi boýunça gatnatma „halkara gatnatmasy" bolmadyk ýagdaýlardan başga ýagdaýlarda Warşawa konwensiýasynda bellenen jogapkärçilik hakyndaky düzgünlere laýyklykda amala aşyrylýar.
3. Ýokarda beýan edilenlere zyýan ýetirmezden, şu şertnama boýunça ýerine ýetirilýän we her bir gatnadyjy tarapyndan edilýän beýleki hyzmatlar şu aşakdakylara laýyk gelmeli: (i) petekde görkezilen şertlere, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjynyň gatnatma şertlerine we şu şertnamanyň bir bölegi bolup duryan olar bilen bagly kadalaşdyryjy düzgünlere, olar bilen gatnadyjynyň satuwlar ofisinde we wekilhanalarynda tanşyp bolýar.
4. Gatnadyjynyň ady awiapetekde abbrewiatura görnüşinde görkezilip bilner. Doly ady we onuň gysgaltmasy gatnadyjynyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma şertlerinde, düzgünlerde ýa-da tertipnamada görkezilýär; gatnadyjynyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjynyň adynyň birinji abbrewiatura garşysynda uçuşyň aeroporty görkezilmeli; duralgalaryň ylalaşylan nokatlary bu petekde ýa-da gatnadyjynyň tertipnamasynda görkezilen nokatlar bolup durýar, bu ýerde şol gatnaw ugrunda aralyk duralgalaryň nokatlary görkezilýär; gatnawlary bir resmi kagyzda resmileşdirilen birnäçe gatnadyjylar tarapyndan yzygiderli ýerine ýetirilmeli gatnatma bir bitewi gatnatma hökmünde garalýar.
5. Beýleki howa gatnadyjynyň liniýalarynda gatnatmak üçin petek berýän gatnadyjy şu ýagdaýda diňe onuň agenti hökmünde çykyş edýär.
6. Hasaba alnan goş goş birkasyny görkezene berilýär. Halkara gatnatmasynda goşa zeper ýetirilen ýagdaýynda gatnadyja zeper ýetme ýüze çykarylandan soň haýal edilmän, ýöne goş alnan gününden soň 7 günden gijä galman ýazmaça görnüşinde şikaýatnama berilmeli, goşuň getirmesi saklanan ýagdaýynda bolsa şikaýatnama goşuň berilmegi çaklanylýan gününden soň 21 günden gijä galman berilmeli.
7. Kadaly tarif boýunça berlen petek gatnatmanyň başlanan senesinden başlap, eger uçuş kuponlarynyň hiç birisi ulanylmadyk bolsa, onda petegiň berlen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýçli. Ýörite tarif boýunça berlen petek bu tarifi ulanmagyň düzgünlerinde bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýçli.
8. Petegiň uçuş kuponlary ýolagçy kuponynda görkezilen yzygiderlilikde, eger elektron petek bolsa, elektron petekleriň ýazgylarynyň maglumatlar gorunda saklanyşyndaky ýaly yzygiderlilikde ulanylmaly. Eger-de berlen petekde kuponlaryň yzygiderliligi bozulan bolsa, onda ýolagçy bu petek bilen gatnadylmaga kabul edilmeýär, petek bolsa çalşylmaga ýa-da gaýtarylmaga degişli däl.
9. Ýolagçy saparlar amala aşyrylanda döwlet edaralarynyň talaplarny berjaý etmeli, giriş, çykyş we beýleki talap edilýän resminamalary görkezmeli, şeýle hem aeroporta gatnadyjy tarapyndan bellenen wagtynda ýa-da aeroporta gelmegiň wagty hakynda takyk görkezmeler bolmadyk ýagdaýynda uçuşdan öňki zerur bolan amallaryň ählisini ýerine ýetirmek üçin ýeterlik wagt ätiýaçlygy bilen gelmeli.
10. Gatnadyjy gatnadylmagy üçin degişli döwlet we beýleki ýolagçylara, şeýle hem awiakompaniýanyň işgärlerine amatsyzlyklary döretmezlige, olar babatda islendik söz sögünçlerine we hasam beter fiziki süteme ýol bermezlige borçlanýar. Borçlar ýerine ýetirilmese ýolagçy babatda şu aşakdaky çäreler görler: gatnatma üçin şertnamanyň bozulmagy we ýolagça mundan beýläkki/ yzyna gaýdyşyn gatnatmadan ýüz öwürmek; halkara hukugynda we Türkmenistanyň kanunçylygynda göz öňünde tutulan jogapkärçilige çekmek.

Сроки и условия

Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:
• «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
• «перевозка» – эквивалентен термину «транспортировка»;
• «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
• «Варшавская Конвенция»– Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанная в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенными в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов может быть применен к настоящей перевозке.
2. Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.
3. Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другие предоставляемые каждым перевозчиком услуги, должны соответствовать: (i) указанным в билете условиям, (ii) применяемым тарифам, (iii) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в офисах продаж и представительствах перевозчика.
4. Название перевозчика может быть указано в виде аббревиатуры на авиабилете. Полное наименование и его сокращение содержатся в тарифных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписании; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры названия перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматривается как единая.
5. Перевозчик, предоставляющий билет для перевозки на линиях другого воздушного перевозчика, выступает в данном случае только в качестве его Агента.
6. Зарегистрированный багаж выдается предъявителю багажной бирки. В случае повреждения багажа при международной перевозке, перевозчику должна быть предъявлена претензия в письменном виде, немедленно после обнаружения повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа, а в случае задержки в доставке багажа претензия должна быть предъявлена не позднее 21 дня со дня предполагаемой выдачи багажа.
7. Билет, выданный по нормальному тарифу, действителен в течение одного года, начиная от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.
8. Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.
9. Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, предъявлять въездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт ко времени, установленному перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом времени для выполнения всех необходимых предполётных процедур.
10. Перевозчик не несет ответственности за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для предъявления их к перевозке.
11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна лиц и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании
• не допускать по отношению к ним любое словесное оскорбление и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: - Расторжение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/ обратной перевозке: - Привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана

Sales Offices in Turkmenistan

Türkmenistanda satuw ofisleri
Офисы продаж в Туркменистане

Ashgabat
Turkmenistan Airlines
International Airport in Ashgabat named after S.Turkmenbashy

Aşgabat
Türkmenhowaýollary Döwlet milli gullugy
Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzili

Ашхабад
Главное агентство воздушных сообщений
проспект Махтумкули 82
Международный аэропорт имени Сапармурата Туркменбаши

TEL: (+993 12) 39-39-00;
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;
FAX: (+993 12) 35-58-48.
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

Turkmenabat
Agency of air connections, Turkmenabat c. Airport

Türkmenabat
Howa Gatnawlarynyň Gullugy
Türkmenabat ş. Howa menzili

Туркменабат
Агентство воздушных сообщений
Аэропорт

TEL: (+993 422) 3-75-97;
TEL: (+993 422) 3-92-65;

Turkmenbashy
Agency of air connections

Türkmenbaşy
Howa Gatnawlarynyň Gullugy, Azady köçesi, Balkanabat,
Howa Gatnawlarynyň Gullugy kwartal 201, j 1.

Туркменбаши
Агентство воздушных сообщений ул. Азади

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60;

Dashoguz
Agency of air connections, Daşoguz c. Airport, S. Türkmenbaşy şaýoly 44/1

Daşoguz
Daşoguz ş. Howa menzili
Howa Gatnawlarynyň Gullugy, S. Türkmenbaşy şaýoly 44/1

Дашогуз
Аэропорт
Агентство воздушных сообщений, проспект С.Туркменбаши 44/1

TEL: (+993 322) 5-25-19;
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13;

Mary
Agency of air connections, Mary c. Airport, st. Mahtymguly 11

Mary
Mary ş. Howa menzili
Howa Gatnawlarynyň Gullugy, köçe. Magtymguly 11

Мары
Аэропорт, проспект Байрамали
Агентство воздушных сообщений, ул.Махтумкули 11

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;
TEL: (+993 522) 6-30-88, 3-27-77;

Luggage Regulations

Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding surcharge. At will of the passenger, payment for transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.



Copyright: Mikael Damkier

Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/ coupon/ baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a seperate baggage rate.

Guide dogs for the visually impared are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is a wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.

Safety Regulations



Copyright: Rob Wilson

The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants
- And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);
- The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;
- Alcoholic drinks in quantity no more than it is authorised by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Tobacco products and accessories to smoking, including lighter only with liquefied absorbed gas;
- Portable oxygen cylinders used exclusively in the medical purposes;
- Portable carbon dioxide cylinders used to activate orthopedic appliances.

Examination of passengers and baggage

With a view of flight safety, protection of life and health of passengers and members of the aircraft crew, aircraft security of SNS Turkmenhovayollary and other authorised bodies of Turkmenistan have the right to examine baggage (including un-registered baggage) and conduct a personal inspection of passengers. Examinations are carried out at the airport or on the aircraft.

During the flight further examination of a passenger can be conducted if necessary, irrespective of the consent of the passenger. For the present point the aircraft is considered to be in flight at any time from the closing of all its external doors after loading till the moment of opening of any of these doors for unloading.

If a passenger refuses examination at the airport the Carrier has the right to terminate the contract of the international air transportation and return the sum paid for transportation. Items which, according to aircraft security of SNS Turkmenhovayollary or other authorised bodies of Turkmenistan, can threaten the safety of the flight and are not allowed for transportation as per baggage regulations, the registered baggage can be withdrawn from the passenger. The list of such items is established by National Administration of Turkmenhovayollary and authorised bodies.

The items withdrawn at examination should be, whenever possible, transported on the same flight to which the passenger follows.

Order of transportation of the withdrawn items and their transfer to passengers is defined by corresponding rules and instructions of SNS Turkmenhovayollary.

Passenger baggage must not contain:



Sales Offices Abroad

Daşary ýurtdaky satuw ofisleri
Офисы продаж за рубежом

Abu Dhabi
Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairu, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

Bangkok
491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub- district, Bangrak District Bangkok 10500.
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05; 635-06-07;
Fax: +662 635-06-06.

Delhi
N.1, B.M.C. House. Middle Circle, Connaught place. New-Delhi, 110001, India
Tel: +91112 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87
Fax: +91112 331-82-49

Frankfurt
Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main, Gutleut Str. 45, Germany
Tel: +4969 242-46-553;
Fax: +4969 272-27-776

Istanbul
Ataturk Airport International Terminal Departure Floor idl 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.
Tel: +90212 465-01-60
Fax: +90212 465-86-30

London
494 Great West Road, Jarsey Parade, Houdslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

Birmingham
16-18 South Road, Smethwick, West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34
Fax: +44(0)121 558-34-56

Moscow
1. 119019, малый афанасьевский Переулок, дом 14 стр.1.
2. Домодедово, аэровокзал, 5 Этаж, комната 511.
Tel: +7095 691-12-33; 691-24-81; 258-55-63;
Fax: +7095 202-12-41

Beijing
17 Floor, Room 1717. Hanwei Plaza, Guanchua Road Beijing, Pr China 100004, China
Tel: +8610 656-14-240; 656-14-230
Fax: +8610 656-14-231; 656-14-238

Almaty
050050, пр. Жибек жолы 111, (аэровокзал), Kazakhstan
Tel: +77272 78-01-21
Fax: +77272 79-93-19

Kiev
02100 ул. Полудренко, дом 18, офис 29. Ukraine
Tel: +38044 559-24-29
Fax: +38044 559-24-29

Minsk
Проспект независимости 25, ком. №131, Republic of Belarus
Tel: +7375 17-227-81-27
Fax: +7375 17-227-81-27

Saint-Petersburg
1. Ооо виртранс ул. Бабушкина, дом 48, Russian Federation
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;
Fax: +7812 560-15-89;
2. Туроператор itm север пл. Александра невского д. 2а б.ц.москва офис 110
Tel: +7985 644-62-76

El goşy barada maglumat

Bellige alnan goş

Goş äkidilmäge kabul edilýän wagtynda Gatnadyjy petekde bellige alnan goşuň orun mukdaryny we agramyny görkezmäge borçludyr, bu ýolagça goş hatynyň berilmegi hasap edilýär. Goşuň agramy petekde görkezilmedik bolsa, onda bellige alnan goşuň doly agramy mugt äkidilýän mukdardan aşmaýar diýlip hasap edilýär. Mundan başga-da, Gatnadyjy ýolagça goş dakmajynyň ýyrtylyan talonyny bermäge borçludyr. Goş bellige alnandan soň, onuň abatlygy boýunça borçnamalar Gatnadyjynyň üstüne ýüklenýär.

Goş çemodanlara, gutulara, ýantorbalara gapgarylmadyk ýa-da adaty tutulyşda onuň howpsuz äkidilmegini üpjün edýän gaba salynmadyk halatynda, Gatnadyjy goşy bellige alnan hökmünde kabul etmekden ýüz öwrüp biler. Ýolagçy öz bellige alnan goşuna näzik ýa-da tiz zaýalanýan zatlary, pul, gymmatbaha zatlary, gymmatbaha metallary, gymmatly kagyzlary, paýnamalary, şeýle hem iş resminamalaryny ýa-da önümleriň nusgalaryny salmaly däldir, Gatnadyjy bolsa olary bellige alnan goş hökmünde äkitmekden ýüz öwrüp biler. Bellige alnan goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde äkidilýär. Şonuň ýaly edip äkitmek mümkin bolmasa, Gatnadyjy bellige alnan goşy özüniň iň ýakyndaky indiki ýa-da öňüsyrasyndaky gatnawy bilen äkitmäge borçludyr. Eger-de Gatnadyjy şu Düzgünlerde berlen "goş" kesgitlemesine laýyk gelmeýän haýsydyr bir zatlary goş hökmünde kabul etse, şonuň ýaly zatlaryň äkidilmegi hem şu Düzgünleriň täsirine düşýär.

Agram we goşy mugt äkitmegiň düzgünleri

Şu Düzgünleriň 8.4.9-njy bentçesinde görkezilenlerden beýleki halatlarda, petegi bolan her bir ýolagça goşuň hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän we "Türkmenhowaýollary" MM-niň düzgünlerinde, buýruklarynda we gözükdirijilerinde bellenen agramyny mugt äkitmek hukugy berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy hyzmat edişiň birinji synpy bellenen (daşary ýurt gatnadyjylarynyň ugurlaryny hem goşmak bilen) halkara ugry boýunça hem-de birinji synply hyzmat ediş bellenmedik Turkmenistan Airlines halkara ugry boýunça yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda ýolagça goşy ýolagçy tarapyndan tölenen birinji hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy halkara we içki ugurlar boýunça we tersine yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda "Türkmenhowaýollary" awiakampaniýasynyň içki ugrunyň gatnatma böleginde ýolagça goşy ýolagçy petek satyn alanda tölän halkara ugrunda hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär. Ýolagçy gatnatma ýoluny we hyzmat ediş synpyny meýletin üýtgeden mahalynda, oňa goşy degişli ýol ýa-da täze bölekde hyzmat ediş synpy üçin bellenen kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Gatnadyş ýoluny ýa-da hyzmat ediş synpyny mejbury üýtgetmeli bolan mahalynda, ýolagçynyň ilkibaşdaky tölenen ýol ugry we hyzmat ediş synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goşy mugt äkitmäge haky bardyr. Ýolagçynyň öz ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öz jogapkärçiligine el goşuny (ýantorba we gaýrylar) alyp bilýär, ol mugt äkidilýän goşuň kadasynyň hasabyna gatnatmaga kabul edilýär. El goşunyň agramy 5 kg-den geçmeli däldir, onuň iň ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däldir. Ýolagçynyň mugt äkidilýän goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salynmadyk aşakdaky zatlary mugt äkitmäge haky bardyr:

- zenan torbajygy;
- kagyzlar üçin papka;
- palto ýa-da plaş;
- ýapynja;
- saýawan ýa-da pişek;
- uçuş mahalynda okamak üçin çap edilen neşirler;
- çaga iýmiti we çaga ýol sallançajygy, maýyplar üçin kürsi-araba.

Iki we şondan köp ýolagçy şol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da şol bir gatnawda duryan bolsalar, öz goşlaryny gatnatmaga bilelikde görkezenlerinde, olara goşlary mugt äkitmegiň hususy kadalaryna deň bolan umumy kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär.

Mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg

Mugt äkitmek kadasyndan geçýän mukdardaky goşy gatnatmaklyk ugraýyş nokadyndan barmaly nokadyna çenli tutuş gatnadyş üçin tölegli goşuň hatynyň berlen gününe hereket edýän goş nyrhnamasy boýunça tölenýär. Şonuň ýaly, töleg deslapdan (goş resmileşdirilýän mahaly) geçirilip bilner. Eger-de ugraýyş nokadynda ýolagçy gatnatmak üçin öň yglan edeninden we petek resmileşdirilende deslapdan tölänin den az mukdardaky goşy getiren bolsa, goşuň yglan edilen we iş ýüzündäki agramynyň tölegindäki tapawut ýolagça ilkibaşky töleg walýutasynda gaýtarylmaga degişlidir. Eger-de ýolagçy yglan edilenden we deslapdan tölenenden ýokary gelýän mukdardaky goşy getiren bolsa, şonuň ýaly goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde boş ýük orun bolan we degişli tölegden soň gatnatmaga kabul edilýär. Ýolagçynyň islegi boýunça mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg ýolda durmak ýa-da transfer nokadyna çenli geçirilip bilner. Goşuň agramy artan halatynda, duruş nokadynda ýa-da transferde goşmaça goş üçin ýolagçydan töleg alynýar.



Goşlaryň berlişi

Ýolagçy özüniň bellige alnan goşuny barmaly nokadynda, ýoldaky duruşda ýa-da transferde Gatnadyjy tarapyndan görkezilenden soňra bada-bat almalydyr.

Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) halkara howa gatnatmasy Şertnamasy boýunça Gatnadyja düşýän ähli pul möçberleri tölenen şertinde, goş haty we goş dakmajynyň ýyrtma talony berlen halatynda bellige alnan goşy berýär. Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezeniň goşy almaga hakynyň bardygyny barlamaga borçly däldir we goşy şonuň ýaly barlagsyz berendigi üçin zyýan ýa-da çykdajy üçin jogapkärçilik çekmeýär. Goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezeniň haýyşy boýunça, döwlet edaralarynyň düzgünlerinde şol nokatlarda goşlary bermek gadagan edilmedik bolsa, bellige alnan goş ugraýyş nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda wagt we ýagdaýlar goş bermegi amala aşyrmaga mümkinçilik berýän halatynda berlip bilner.

Ugraýyş nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda şonuň ýaly goş berlen halatynda Gatnadyja (ýa-da onuň işgärine) şol goşuň äkidilmegi bilen baglylykda öň tölenen pul möçberleri ýolagça gaýtarylmaga degişli däldir.

Goşy almaga dalaş edýän şahs goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezip bilmese, Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goşy şonuň ýaly şahsa onuň şol ýüke bolan hukuklaryny ýeterlik derejede subut eden we Gatnadyja (ýa-da onuň işgärine) olaryň şonuň ýaly goş berme netijesinde çekip biljek zyýanynyň ýa-da çykdajylarynyň öwezini dolmak hakynda kepillik hatyny beren halatynda berýär.

Goşy gowşurmakdaky gijikme, onuň ýetmezçiligi, zeper ýetirilmegi ýa-da ýitirilmegi, şeýle hem goş goş haty we goş dakmajynyň ýyrtma talony görkezilmezden berlen halatynda gatnatmakdaky näsazlyklar barada delilnama (PIR) düzülýär, oňa goş alan şahs we Gatnadyjy tarapyndan gol çekilýär. Delilnamany Gatnadyjy näsazlygy ýüze çykaran badyna, ýolagçy howa menziliniň çäginden çykmanka düzýär. Talap edilmedik goş getirilen gününden başlap alty aýyň dowamynda Türkmenistanyň çägindäki howa menzillerinde saklanýar. Görkezilen möhlet geçenden soň, talap edilmedik goş bellenen tertipde ýerlenýär.

Otag haýwanlaryny äkitmek

Itler, pişikler, guşlar we beýleki ownuk otag (eldekileşdirilen) haýwanlar diňe uly ýaşly ýolagçylaryň ýany bilen we Gatnadyjynyň deslapky razylygy bilen gatnatmak üçin kabul edilýär. Ýolagçy ygtyýarly döwlet edaralary tarapyndan berlen sertifikaty hem-de çägine, çäginden ýa-da çäginiň üstünden gatnatma amala aşyrylýan islendik ýurduň mal lukmançylyk edaralary tarapyndan talap edilýän beýleki resminamalary bermäge borçludyr.

Haýwanlary we guşlary äkitmek üçin ýolagçy ýeterlik ölçegdäki, howa geçirýän kapasa (öýjük) bilen üpjün etmelidir. Kapasanyň (öýjügiň) düýbi suw geçirmeýän we siňdiriji material düşelen bolmalydyr. Kadadan çykma hökmünde haýwanlary we guşlary jebis ýapylýan sebetlerde, howa girer ýaly deşikleri bolan gutularda äkitmäge ýol berilýär. Guşlaryň kapasalary galyň ýagtylyk geçirmeýän mata bilen örtülmelidir. Ýanyň bilen äkidilýän haýwanlaryň we guşlaryň agramy, şol sanda kapasalaryň (öýjükleriň) agramy goşy mugt äkitmek kadasyna goşulmaýar we goş nyrhnamasy boýunça tölenýär.

Ýolbelet itler boýuntyrygy we agyzlygy bolan halatynda we eýesiniň aýagynyň ýanynda daňylan ýagdaýda bolanda, goşy mugt äkitmek kadasyndan ýokarda mugt, öýjüksiz äkidilýär. Otag (eldekileşdirilen) haýwanlary we guşlary gatnatmaga kabul etmeklik ýolagçynyň olar üçin ähli jogapkärçiligi üstüne alan şertinde geçirilýär. Gatnadyjy şonuň ýaly haýwanlaryň we guşlaryň ten şikesleri ýetirilmegi, ýitirilmegi, eltilmeginiň gijikmegi, kesellemegi ýa-da ölmegi, şonuň ýaly-da olaryň islendik ýurda eltilmeginden ýa-da islendik ýurduň ýa-da çägiň üstünden geçirilmeginden boýun towlanan halatlary üçin jogap bermeýär.

Howpsuzlyk gurallary



Goş w gatnawa kabul edilmeýän zatlar

Ýolagçy öz goşuna şu zatlary almaly däldir: howa gämisine, şahslara ýa-da howa gämisindäki emläge zeper ýetirip biljek zatlar:

- partlaýjy maddalar;
- gysylan gazlar;
- korrozirleýji suwuklyklar;
- turşadyjy maddalar;
- radioaktiw maddalar;
- magnitlenýän materiallar;
- ýeňil otlanýan materiallar;
- zäherli, ýiti ysly ýa-da gyjyndyryjy maddalar;
- şeýle hem suwuklyklar (ýolagçynyň sapary wagtynda sarp etmegi üçin niýetlenen, hasaba alynmadyk goşda duryan suwuklyklardan başga); - territoriýasyna, territoriýasyndan ýa-da territoriýasynyň üstünden daşama amala aşyrylýan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunlary, permanlary we düzgünleri we görkezmeleri bilen daşalmagy gadagan edilen zatlar;
- Daşaýjynyň pikiriçe, öz agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiýetnamalary boýunça goş hökmünde daşalmak üçin kabul ederliksiz hasaplanýan predmetler;
- Şu düzgünleriň 9.15. bendinde beýan edilen düzgünleriň berjaý edilmegi şerti bilen daşalmaga kabul edilip bilinjek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekileşdirilen) haýwanlardan we guşlardan başga haýwanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary äkitmekden ýüz öwrüp we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryň bardygy ýüze çykarylanda indiki gatnatmany ýerine ýetirmekden hem ýüz öwrüp biler.

Gatnatmaga bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen kabul edilýän zatlar

Ýolagçylara bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen äkitmäge rugsat edilýär:

Şert we düzgünama

- uçuş mahaly gerek bolup biljek arassaçylyk we lukmançylyk zatlary;
- tiz zaýalanýan zatlary gapgarmak we saklamak üçin ulanylýan gury buz;
- çägine, çäginden ýa-da çäginiň üstünden gatnatma aşyrylýan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunlary, kararlary, düzgünleri we görkezmeleri bilen rugsat edilenden köp bolmadyk mukdardaky alkogolly içgiler;
- temmäki önümleri we çilim çekmek üçin gerekliliker, ş.s. diňe gysylan absorbirleýji gazly çakmaklar;
- diňe lukmançylyk maksatlary üçin ulanylýan göterilýän kislorodly ballonlar;
- ortopedik gurallary herekete getirmek üçin ulanylýan göterilýän uglerod okisli ballonlar.

Ýolagçylary we goşlary gözden geçirmek

Uçuşlaryň howpsuzlygyny, ýolagçylaryň hem - de howa gämileriniň ekipažlarynyň agzalarynyň janyny we saglygyny goramak maksady bilen, "Türkmenhowaýollary" DMG-niň awiasiýa howpsuzlygy gulluklaryna we Türkmenistanyň beýleki ygtyýarly edaralaryna goşy (bellige alynmadyk goşy hem goşmak bilen) we ýolagçylaryň şahsy gözden geçirmek hukugy berilýär.

Zeruriyk bolan halatynda, ýolagçynyň razylygyna bagly bolmazdan, uçuşdaky howa gämisinde hem gözden geçiriş geçirilip bilner. Şu bendiň maksatlary üçin, howa gämisiniň ähli daşky gapylary ýüklemeden soňra ýapylan pursadyndan şol gapylaryň islendiginiň düşürme üçin açylan pursadyna çenli howa gämisi uçuşda hasap edilýär.

Ýolagçy howa menzilinde gözden geçirmeden ýüz öwren mahaly, Gatnadyjy gatnatma üçin tölän pul möçberlerini gaýtarmak bilen, halkara howa gatnatmasy hakyndaky şertnamany bozup biler. "Türkmenhowaýollary" DMG-niň awiasiýa howpsuzlygy gullugynyň ýa-da Türkmenistanyň beýleki ygtyýarly edaralarynyň pikiriçe uçuşyň howpsuzlygyna howp salyp biljek we bellige alynmadyk goş hökmünde äkitmäge ýol berilmeýän zatlar ýolagçydan alynýar. Şonuň ýaly zatlaryň sanawy "Türkmenhowaýollary" MM we ygtyýarly edaralar tarapyndan bellenýär.

Gözden geçiriş mahalynda alnan zatlar, mümkingadar, ýolagçynyň barýan gatnawy bilen äkidilmelidir. Alnan zatlaryň äkidilmeginiň we olaryň ýolagçylara transferlerde ýa-da barmaly nokadynda berilmeginiň tertibi "Türkmenhowaýollary" DMG-niň degişli düzgünleri we gözükdirijileri bilen kesgitlenýär.

Goş hökmünde gatnawa girmeýän zatlar:



Правила безопасности

Предметы, не принимаемые к перевозке в качестве багажа

Пассажир не должен включать в свой багаж:

предметы, которые могут причинить вред воздушному судну, лицам или имуществу, находящимся на борту воздушного судна, включая:

- взрывчатые вещества
- сжатые газы
- коррозирующие жидкости
- окисляющие вещества
- радиоактивные вещества
- намагничивающиеся материалы
- легковоспламеняющиеся материалы
- ядовитые, с резким запахом или раздражающие вещества
- а также жидкости (за исключением жидкостей, находящихся в незарегистрированном багаже, которые предназначены для потребления во время поездки пассажира);
- предметы, перевозка которых запрещена законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны на территорию, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- предметы, которые, по мнению Перевозчика, по своему весу, размеру или по другим характеристикам не приемлемы для перевозки в качестве багажа;

животных, исключая собак, кошек и других комнатных (приученных) животных и птиц, которые могут быть приняты к перевозке при соблюдении положений, изложенных в п.9.15. настоящих Правил.

Перевозчик может отказаться перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказаться выполнять последующую перевозку любого багажа, если будет обнаружено, что он включает такие предметы или вещества.

Предметы, принимаемые к перевозке в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика

Пассажирам разрешается провозить в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика:

- предметы гигиены и медицины, которые могут понадобиться в течение полета;
- сухой лед, используемый для упаковки и сохранения скоропортящихся предметов;
- алкогольные напитки в количестве не большем, чем разрешается законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- табачные изделия и принадлежности для курения, в том числе зажигалки только со сжиженным абсорбирующимся газом;
- портативные баллоны с кислородом, используемым исключительно в медицинских целях;
- портативные баллоны с окисью углерода, используемой для приведения в действие ортопедических приспособлений.

Досмотр пассажиров и багажа

В целях обеспечения безопасности полетов, охраны жизни и здоровья пассажиров и членов экипажей воздушных судов, службам авиационной безопасности ГНС «Туркменховаёллары» и другим компетентным органам Туркменистана предоставляется право производить досмотр багажа (включая незарегистрированный багаж) и личный досмотр пассажиров. Досмотр производится в аэропорту либо на воздушном судне.

На воздушном судне, находящемся в полете, досмотр может быть при необходимости произведен независимо от согласия пассажира. Для целей настоящего пункта воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после загрузки до момента открытия любой из этих дверей для выгрузки.

При отказе пассажира в аэропорту от досмотра Перевозчик вправе расторгнуть договор международной воздушной перевозки с возвращением уплаченных за перевозку сумм.

Предметы, которые, по мнению службы авиационной безопасности ГНС «Туркменховаеллары» или других компетентных органов Туркменистана могут угрожать безопасности полета и не допускаются к перевозке в качестве незарегистрированного багажа, изымаются у пассажиров. Перечень таких предметов устанавливается НУ «Туркменховаеллары» и компетентными органами.

Изъятые при досмотре предметы должны быть по возможности перевезены тем же рейсом, которым следует пассажир.

Порядок перевозки изъятых предметов и передачи их пассажирам в пунктах трансфера или назначения определяются соответствующими правилами и инструкциями ГНС «Туркменховаеллары». ●



Copyright: sxuy

Багаж пассажира не должен включать:



Правила перевозки багажа

Зарегистрированный багаж

Во время приема багажа к перевозке Перевозчик обязан указать в билете количество мест и вес зарегистрированного багажа, что считается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. Кроме того, Перевозчик обязан выдать пассажиру отрывной талон багажной бирки. После регистрации багажа обязанности по его сохранности возлагаются на Перевозчика.

Перевозчик может отказаться принять багаж в качестве зарегистрированного, если он не упакован в чемоданы, коробки, сумки или в другую упаковку, обеспечивающую его безопасную перевозку при обычных мерах обращения.

Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж, а Перевозчик может отказаться перевозить в качестве зарегистрированного багажа хрупкие или скоропортящиеся предметы, деньги, драгоценности, драгоценные металлы, ценные бумаги, акции и другие ценности, а также деловые документы или образцы изделий.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

Вес и правила бесплатного провоза багажа

Каждому пассажиру, имеющему билет, за исключением случая, указанного в подпункте 8.4.9. настоящих Правил, предоставляется право провозить бесплатно установленный вес багажа, соответствующего классу обслуживания, оговоренного правилами, приказами и инструкциями НУ «Туркменховаёллары».

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной линии, где установлен первый класс обслуживания (включая линии иностранных перевозчиков), и по международной линии Turkmenistan Airlines, где первого класса обслуживания не установлено, то пассажиру предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей первому классу обслуживания, оплаченному пассажиром.

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной и внутренней линиям или наоборот, то на участке перевозки на внутренней линии Turkmenistan Airlines пассажиру предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей классу обслуживания на международной линии, который оплачен пассажиром при приобретении билета.

При добровольном изменении пассажиром маршрута перевозки и класса обслуживания ему предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, установленной для соответствующего маршрута или класса обслуживания на новом участке.

При вынужденном изменении маршрута перевозки или класса обслуживания пасажир имеет право бесплатно провезти такое количество багажа, какое ему разрешалось провезти по первоначально оплаченному маршруту и классу обслуживания.

Пассажир может взять с собой в салон воздушного судна под свою ответственность ручную кладь (сумки и пр.), которая принимается к перевозке в счет нормы перевозки бесплатного багажа. Вес ручной клади не должен превышать 5 кг, а его максимальные размеры не должны превышать 50x40x20 см.

Сверх установленной нормы бесплатного провоза багажа пассажир имеет право бесплатно провозить следующие предметы, если они находятся на руках у пассажира и не вложены в багаж:

- дамскую сумочку;
- папку для бумаг;
- пальто или плащ;
- плед;
- зонтик или трость;
- печатные издания для чтения в полете;
- питание для ребенка и детскую дорожную колыбельку; кресло-коляску для инвалида.
- Когда двое или более пассажиров, следующих как одна группа в один и тот же пункт назначения или остановки одним и тем же рейсом вместе предъявляют свой багаж к перевозке, то им предоставляется право бесплатного провоза по общей норме, равной сумме их индивидуальных норм бесплатного провоза багажа.

Оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза

Перевозка багажа в количестве, превышающем норму бесплатного провоза, оплачивается в пункте отправления за всю перевозку до пункта назначения по багажному тарифу, действующему на день выдачи квитанции платного багажа. Такая оплата может быть произведена предварительно (при оформлении билета). Если в пункте отправления пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве меньшем, чем им было заявлено и предварительно оплачено при оформлении билета, разница в оплате перевозки между заявленным и фактическим весом багажа подлежит возврату пассажиру в валюте первоначальной оплаты. Если пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве большем, чем им было заявлено и предварительно оплачено, такой багаж принимается к перевозке на одном воздушном судне с пассажиром только при наличии свободного тоннажа и после соответствующей доплаты. По желанию пассажира оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза может производиться до пункта остановки в пути или трансфера.

В случае увеличения веса багажа, в пункте остановки или трансфера с пассажира за дополнительный багаж взимается плата.

Выдача багажа

Пассажир должен получить свой зарегистрированный багаж сразу после предъявления его Перевозчиком к выдаче в пункте назначения, остановки в пути или трансфера.

Перевозчик (или его агент) выдает зарегистрированный багаж предъявителю багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки при условии оплаты всех сумм, причитающихся Перевозчику по договору международной воздушной перевозки. Перевозчик (или его агент) не обязан проверять, действительно ли предъявитель багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки имеет право на получение багажа, и не несет ответственности за ущерб или расходы, вызванные выдачей багажа без такой проверки. По просьбе предъявителя багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки зарегистрированный багаж может быть выдан также в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки, если выдача багажа в этих пунктах не запрещена правилами государственных органов и если время и обстоятельства позволяют осуществить выдачу.

В случае такой выдачи багажа в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки все ранее уплаченные Перевозчику (или его агенту) суммы в связи с перевозкой этого багажа возврату пассажиру не подлежат.

Если лицо, претендующее на получение багажа, не может предъявить багажную квитанцию и отрывной талон багажной бирки, Перевозчик (или его агент) выдает багаж такому лицу только при условии предъявления достаточных доказательств своих прав на этот багаж и выдаче Перевозчику (или его агенту) письменной гарантии возмещения ущерба или расходов, которые Перевозчик может понести в результате такой выдачи багажа.

Во всех случаях задержки в доставке багажа, его недостачи, повреждения или утраты, а также в случае выдачи багажа без предъявления багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки составляется акт о неисправностях при перевозке (PIR), который подписывается лицом, получающим багаж, и Перевозчиком. Акт составляется Перевозчиком немедленно по обнаружении неисправности до выхода пассажира с территории аэропорта.

Невостребованный багаж хранится в аэропортах на территории Туркменистана в течение шести месяцев со дня его доставки. По истечении указанного срока невостребованный багаж реализуется в установленном порядке.

Перевозка комнатных животных

Собаки, кошки, птицы и другие мелкие комнатные (приученные) животные принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров и с предварительного согласия Перевозчика. Пассажир обязан представить сертификат, выданный компетентным государственным учреждением, и другие документы, требуемые ветеринарными органами любой страны, на территорию, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующим материалом. В порядке исключения допускается перевозка животных и птиц в плотно закрываемых корзинах, коробках с отверстиями для доступа воздуха. Клетки птиц должны быть покрыты плотной светонепроницаемой тканью.

Вес сопровождаемых животных и птиц, в том числе вес контейнеров (клетки) и пищи, не включается в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по багажному тарифу.

Собаки-поводыри перевозятся бесплатно без клетки сверх нормы бесплатного провоза багажа при условии, что на такой собаке имеется ошейник и намордник, и она находится привязанной у ног владельца.

Прием к перевозке комнатных (приученных) животных и птиц производится при условии, что пассажир берет на себя всю ответственность за них. Перевозчик не отвечает за телесные повреждения, утрату, задержку в доставке, заболевания или смерть таких животных и птиц, равно как в случае отказа в их ввозе или провозе через любую страну или территорию.

Welcome to Hotel Lachyn!



• Exterior of Hotel Lachyn • 'Laçyn' myhmanhanasynyň daşky görnüşi. • Внешний вид отеля «Лачин».

Turkmenistan Airlines opened the Hotel Lachyn in August 2009. The Hotel is located in the northeast part of the city five minutes from the city centre and Turkmenbashy International airport. The hotel comprises of 87 rooms among them are 59 standard double rooms, 14 two bed rooms and 14 four-bed family rooms. In 2011 the Hotel Lachyn was awarded three stars.

There is the restaurant where visitors can enjoy a breakfast buffet as well as offering national Turkmen dishes and international cuisine from the 'a-la-carte' menu. The hotel bar is open round the clock and room service is available, offering drinks and light meals. The hotel offers a laundry service and also has a souvenir shop. The hotel also caters for business guests with the availability of a business centre and Wi-Fi. There is also a conference hall available that seats 40 people.

Hotel Lachyn welcomes guests with the hospitality and kindliness of Turkmen people, and with their national spirit, peaceful disposition and strength of community you are sure to feel at home. •



• The restaurant at Hotel Lachyn • «Laçyn» myhmanhanasynyň restorany • Ресторан отеля «Лачин»

• **Below:** An example of a double room at Hotel Lachyn • **Aşakda:** «Laçyn» myhmanhanasynyň iki orunlyk otagynyň görnüşi. • **Ниже:** Образец двухместного номера в отеле «Лачин».



«Laçyn» myhmanhanasyna hoş geldiňiz!

"Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugynyň "Laçyn" myhmanhanasy 2009-njy ýylyň awgust aýynda açyldy. Ol şäheriň demirgazyk-gündogar böleginde şäheriň merkezine çenli we Aşgabat şäheriniň S.Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzilinden 5 minutlyk ýolda ýerleşýär. Myhmanlaryň hyzmatyna otelde 87 otag bar, olaryň 59-sy adaty iki orunlyk otag, 14 sany iki orunlyk aňrybaş otag, 14 sanysy bolsa dört orunlyk maşgala otaglary. Myhmanhananyň bir wagtyň özünde 202 myhmany kabul etmäge mümkinçiligi bar. 2011-nji ýylda "Laçyn" oteline üç ýyldyzly dereje berildi. Myhmanhanada restoran işleýär, onda ertirlik wagtynda myhmanlara şwed stoly hödürlenýär.

"a-la-carte" tagamnamasyna laýyklykda, myhmanhanada milli türkmen tagamlary, şeýle hem dürli ýurtlaryň naharlary hödürlenýär. Oteliň myhmanlarynyň öz islegleri boýunça günortanlyk we agşamlyk buýrunmak mümkinçiligi bar. Myhmanhananyň bary gije-gündizleýin işleýär. Otelde "room service" bar, ol ýerde Size gije-gündiziň islendik wagtynda dürli şerbetleri we ýeňil naharlary hödürläp bilerler. Kir ýuwuş hyzmatlary hödürlenýär. Myhmanhanada sowgatlyklar dükany işleýär.

Myhmanhananyň biznes merkezinde Siz kompýuteriň, skaneriň we beýleki tehnikalaryň hyzmatlaryndan peýdalanyp bilersiňiz. Bu ýerde gije-gündiziň dowamynda Wi-Fi internet işläp dur. Oteliň myhmanlary maslahatlar geçirmek üçin 40 kişilik zaldan peýdalanyp bilerler. Siz myhman garşylamak üçin ulag we olara CIP zal arkaly hyzmat edilmegini buýrup bilersiňiz. Myhmansöýerlik we hoşgylawlyk däplerimizi, milli dostanalyk we goňşusöýerlik häsiýetimize laýyklykda, "Laçyn" myhmanhanasynyň işgärleri Sizi görmäge hemişe şatdyr. •

Добро пожаловать в отель «Лачин»!

Отель «Лачин» Государственной национальной службы «Туркменховаеллары» был открыт в августе 2009 года. Отель расположен в северо-восточной части города, в 5 минутах езды до центра города и Международного аэропорта имени С.Туркменбаши города Ашхабада. К услугам гостей в отеле имеются 87 номеров, из них 59 стандартных двухместных номеров, 14 двухместных номеров люкс, 14 четырехместных семейных номеров. Одновременно отель имеет возможность принимать 202 гостей. В 2011 году отелю «Лачин» была присвоена категория три звезды. В отеле работает ресторан, где для гостей на завтрак предлагается шведский стол.

В отеле согласно меню «a-la-carte» предлагаем национальные туркменские блюда, а также блюда разных стран. Гости отеля имеют возможность заказать себе обед и ужин по своему выбору. Бар отеля работает круглосуточно. В отеле имеется «room service», где Вам смогут предложить различные напитки и легкую еду круглосуточно. Предоставляются услуги прачечной. В отеле работает магазин сувениров.

В Бизнес центре отеля Вы сможете воспользоваться услугами компьютера, сканера и др. видами услуг. В отеле круглосуточно предоставляется Wi-Fi интернет. Гости отеля могут воспользоваться залом для проведения конференции на 40 человек. Вы можете заказать транспорт для встречи гостей и обслуживание их через зал CIP. Передавая наши традиции гостеприимства и радушия, национального духа миролюбия и добрососедства, сотрудники отеля «Лачин» всегда рады Вас видеть. •



• **Above:** An example of a twin room at Hotel Lachyn. • **Ýokarda:** «Laçyn» myhmanhanasynyň iki adamlyk aýratyn otagynyň görnüşi. • **Выше:** Образец двухкомнатного номера в отеле «Лачин».



Hotel Lachyn

"Laçyn" myhmanhanasy
Отель «Лачин»

• Bitarap Street 548, Ashkhabad, Turkmenistan
Telephone: (+99 312) 23 46 61/62/63
Fax: (+99 312) 23 46 05

Location:
3km from the Airport

Rooms:
- 59 standard double rooms
- 14 two bed rooms
- 14 four bed family rooms

Hotel services:
- 24hr service
- Bar / Buffet
- Souvenir shop
- Mini-bar
- Banquet facilities
- Fitness centre
- Laundry Services
- Lift

Room services:
- 24-hour room service
- Hair dryer
- Toiletries
- Towels
- Air conditioner
- Telephone
- Refrigerator
- Bathrobe

• Salgysy: Bitarap şaýoly 548, Aşgabat, Türkmenistan
Telefony: (+99 312) 23 46 61/62/63
Faksy: (+99 312) 23 46 05 (+99 312) 23 46 05

Ýerleşişi:
Howa menzilinden 3 km

Otaglar:
- 59 adaty iki orunlyk
- 14 iki orunlyk ýokary amatlykly
- 14 sany dört orunlyk maşgala otaglary

Myhmanhananyň hyzmatlary:
- 24 sagatlaýyn hyzmat
- Bar/ Bufet
- Sowgatlar dükany
- Mini-bar
- Dabaralar zaly
- Fitnes
- Kir ýuwuş hyzmatlary
- Lift

Otagdaky hyzmatlar:
- Nomerlere 24 sagatlyk hyzmat ediş
- Howasaz
- Guradyjy
- Hammam gereklikleri
- Süpürgiçler
- Telefon
- Sowadyjy
- Hammam dony

• Адрес: пр.Битарап 548, Ашхабад, Туркменистан
Телефон: (+99 312) 23 46 61/62/63
Факс: (+99 312) 23 46 05

Расположение:
От аэропорта - 3 км

Номера:
- 59 стандартных двухместных номеров
- 14 двухместных номеров Люкс
- 14 четырехместных семейных номеров

Услуги в отеле:
- 24hr услуги
- Бар / Буфет
- Сувенирный магазин
- Мини-бар
- Банкетный зал
- Фитнес
- Услуги прачечной
- Лифт

Услуги в номере:
- 24-часовое обслуживание номеров
- Кондиционер
- Фен
- Телефон
- Банные принадлежности
- Холодильник
- Полотенца
- Банный халат



Copyright: Pchugin Dmitry

• Tropical beach, Andaman Sea, Thailand.
• Tailand, Andaman deňziniň tropiki kenary.
• Тропический пляж, Андаманское море, Таиланд.



Copyright: OGP

• Financial District of London and the Tower Bridge.
• Londoniyň Maliye Merkezi we Tauer köprüsi.
• Финансовый район Лондона и Тауэр Мост.



Copyright: hanaubphoto

• The Burj al Arab Hotel, off Jumeirah Beach, Dubai, U.A.E. Burj al Arab Myhmanhanasy, Jumeiranyň kenary, Dubaý, B.A.E. • Отель Бурдж Аль Араб, побережье Джумейра, Дубаи, ОАЭ.

Turkmenistan Embassies Abroad

Türkmenistanyň daşary ýurtlardaky ilçihanalary Посольства Туркменистана за рубежом

Minsk, Belarus
Embassy of Turkmenistan
Kirova 17,
BY-220000 Minsk, Belarus.
Tel: +375 (17) 2293427

Beijing, China
Embassy of Turkmenistan
San Li Tun Diplomatic Office Building 1-15-2,
Beijing 100600, China.
Tel: +86 (10) 65326975/6/7

Berlin, Germany
Embassy of Turkmenistan
Langobardenalle,
14, D-14052, Berlin.
Tel: +49 (30) 30102451/2

London, Great Britain
Embassy of Turkmenistan
131 Holland Park Avenue,
London, W11 4U2
Tel: +44 (0) 2076105239

New Dehli, India
Embassy of Turkmenistan
C-17 Malcha Marg Chanakyapuri,
New Delhi 110021,
Tel: +91 (11) 6118054

Almaty, Kazakhstan
Embassy of Turkmenistan
Abay 76, Almaty,
Tel: +7 (3272) 509604

Moscow, Russia
Embassy of Turkmenistan
Filippovskij per.22,
RUS-121019 Moscow, Russia.
Tel: +7 (095)2916591, 2916636

Kiev, Ukraine
Embassy of Turkmenistan
Pushkin 6, UKR-252034 Kiev, Ukraine.
Tel.: +380 (44) 293449, 2286870, 2293363

Abu Dhabi, United Arab Emirates
Embassy of Turkmenistan
Al Karamah Street, Abu Dhabi, United Arab Emirates
Tel: +971 (2) 449-0573



Copyright: Luciano Mortula

• **Above:** *The Blue Mosque, (Sultanahmet Camii), Istanbul, Turkey.* • **Ýokarda:** *Sultanahmet Meţjidi, Stambul, Türkiýe.* • **Выше:** *Голубая Мечеть (Мечеть Султанахмет) Стамбул, Турция.*



Copyright: Anibal Trejo

• **Above:** *The Brandenburger Tor (Brandenburg Gate) Berlin, Germany.* • **Ýokarda:** *Germaniýa, Berlin, Brandenburg Derwezesi.* • **Выше:** *Бранденбургские ворота, Берлин, Германия.*



Copyright: Neale Cousland

• **Above:** *The Taj Mahal in Agra India.*
• **Ýokarda:** *Hindistan, Agra ş. Täj Mahal.*
• **Выше:** *Тадж Махал в Агре, Индия.*



Copyright: Oleg Donskih

• **Above:** *St. Basil Cathedral (Cathedral of the Protection of the Virgin on the Ditch) Moscow.* • **Ýokarda:** *Moskwa ş. Wasiliý Blažennynyň Sobory (daşyny tebigi çukur gurşap alan).* • **Выше:** *Собор Василия Блаженного (Собор окружен природным рвом), Москва.*

Foreign Embassies in Turkmenistan

Türkmenistandaky daşary ýurt ilçihanalary
Иностранные посольства в Туркменистане

Islamic Republic of Afghanistan
Tel/Fax: 48-07-57; Fax: 48-07-26;
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street,
Email: eira.tm@gmail.com

Republic of Armenia
Tel: 33 14 18; Fax: 33 14 19
E-mail: eat@online.tm
Address: 53 Gorkogo Street

Republic of Azerbaijan
Tel: 36-46-09/08; Fax: 36-46-10
Address: 44 Prosveshcheniya Street
E-mail: azsefir_ashg@online.tm
Website: www.azembassyashg.com

Republic of Belarus
Tel: 33-11-83; Fax: 33-11-85
Address: 51 Maxim Gorkiy Street
Email: embblr@online.tm

People's Republic of China
Tel: 48-81-05; Fax: 45-81-05
Address: Berzengi District, Hotel "Kuwwat", 45 Archabil avenue
Email: chinaemb_tm@mfa.gov.cn
Website: http://tm.china-embassy.org/rus/

French Republic
Tel: 36 35 50; Fax: 36 35 46
Address: 35, 2029 (Esgerler) Str
Email: cad.achgabat-amba@diplomatie.gouv.fr
French Cultural Center,
Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46
Address: Cultural Center, 90/7 G. Nepesov Str;

Georgia
Tel: 33-08-28;
Fax: 33-02-48;
Address: 139A Azadi Street
Email: geo_embassy@yahoo.com; ashgabat.emb@mfa.gov.ge

Europa House
Tel: 48 18 86/89; Fax: 48 18 90
Address: Mizan Hotel, Room: 55, Archabil Ave
Email: info@europahouse-tm.eu

Federal Republic of Germany
Tel: 36-35-20; Fax: 36-35-22
E-mail: info@aschgabat.diplo.de
Address: Ak-Altin Hotel, Office Building

Embassy of Japan
Tel: 47-70-81/82; Fax: 47-70-83
Address: Paytagt Office Building, Parahat District

Islamic Republic of Iran
Tel: 34 93 61/62/63/64; Fax: 35-05-65
Address: 3 Tehran Street

Republic of India
Tel: 45-61-52/53; Fax: 45-61-56
E-mail: indembadm@online.tm
Address: Emeryal Business Center,
1 Yunus Emre Street, Mir 2/1

Republic of Kazakhstan
Tel: 48-04-68/69; Fax: 48-04-75
Address: Garashsyzlyk Shayoly,
International Ustay Compound,
Building #11 and #13
Email: emb@kaztm.info
Website: www.embkaztm.org

Republic of Korea
Tel: 48-97-61; Fax: 48-97-60
Address: "Rahat" Hotel, Berzengi
E-mail: cykim81@mofat.go.kr;
korembtm@mofat.go.kr

Republic of Kyrgyzstan
Tel: 48 22 95/96; Fax: 48 22 94
Address: 14 Gerogly Street,

Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahariya
Tel: 48 24 51/ 48 24 55; Fax: 48 24 50
Address: 9 Garashsyzlyk street
Email: libeco.turkmen@gmail.com

Islamic Republic of Pakistan
Tel: 48 21 28/29; Fax: 48 21 32
E-mail: parepashgabat@yahoo.com
Address: 4/1 Garashsyzlyk Street

Poland
Tel: 27-40-35; Fax: 27-31-22
Address: 17 Azadi Street
Website: www.aszchabad.polemb.net
E-mail: ambasada.asvchabad@gmail.com

Romania
Tel: 34 76 55; Fax: 34 76 20
Address: 122, Mati Kossayev Str

Russian Federation
Tel: 39 88 63 / 35 39 57
Fax: 39-84-66
Address: 11 S. Turkmenbashi Avenue
E-mail: emb-rus@online.tm

Kingdom of Saudi Arabia
Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70
Address: Emperyal's Business Center,
1 Yunus Emre Street
Email: ksaembss@online.tm

Republic of Tajikistan
Tel: 48-18-18; Fax: 48 18 77
E-mail: embtd@online.tm; tadjemb_tm@mail.ru
Address: 14 Gorogly Street

Republic of Turkey
Tel: 37 91 32; Fax: 39 19 14
9 Shevchenko Str,
E-mail: tcembassy@online.tm

Ukraine
Tel: 39-13-73; Fax: 39-42-87;
Address: 49 Azadi Street
E-mail: ukremb@online.tm; ukremb@onlline.tm
Website: www.mfa.gov.ua/turkmenistan

United Arab Emirates
Tel: 48-10-28; Fax: 48-10-29
Address: Archabil 41/1,
Email: uaembassy@online.tm

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Tel: 36-34-62 (63, 64, 66, 74, 98); Fax: 36-34-65
E-mail: beasb@online.tm
Address: Ak-Altyn Hotel, Office Building
Website: http://ukinturkmenistan.fco.gov.uk/

United States of America (USA)
Tel: 35 00 45; Fax: 39 26 14
Address: 9 Pushkin Street
Ashgabat, Turkmenistan 744000
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/

Public Affairs Section of the U.S. Embassy
Tel: 36 33 31, 36 13 65;
Fax: 36 46 93
Address: Fourth Floor, Ak Altyn Hotel,
Magtymguly 141/1, 744000
E-mail: iro-ashgabat@state.gov
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/pas.html

Republic of Uzbekistan
Tel: 33-10-55/62; Fax: 34 23 37
Address: 744001, Ashgabat, 50-A Gorogly Str.
Email: embashgabat@yahoo.com

Apostolic Nunciature
Tel: 39 11 40; Fax: 35 36 83
E-mail: aszoni@online.tm
Address: 20/A Gerogly Street,

Royal Netherlands Consulate
Tel: 34-00-67; Fax: 34 42 52
Address: 17 Tehran Street
Email: minduza@online.tm

A-74512
TDNG № 1 2013

Turkmenistan Inflight

Lachyn

Lachyn magazine is the perfect opportunity for you to advertise your business



Turkmenistan Airlines is flying over half a million passengers a year to 11 countries across Asia and Europe, as well as 3000 passengers daily within Turkmenistan, meaning that just one of your adverts could be seen by over 400,000 passengers. The magazine is available in the following locations

- International Flights – 42,000 passengers per month
  Destinations: Abu-Dhabi, Almaty, Amritsar, Bangkok, Beijing, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Istanbul, Kiev, London, Minsk, Moscow, St. Petersburg
- National Flights – 90,000 passengers per month
  Destinations: Balkanabat, Dashoguz, Mary, Turkmenabat, Turkmenbashy
- Private Governmental Fleet
- Airport VIP and CIP Lounges
- Turkmenistan Airlines International Offices
- Hotels in Turkmenistan

The next issue will be out on 1st May 2013 and will include a business focus on the Construction Sector, a cover story on traditional Turkmen dress and jewellery as well as travel features, sports and arts features.



If you would like further information about advertising prices and deadlines please contact us by using the details below.

Lucy Moss
Tel: **+ [44] (0) 1572 338004**
Email: **lucy@turkmenistaninflight.com**

Elena Andriyashkina
Tel: **+ [993] 64306001**
Email: **turkmenistaninflight@gmail.com**

www.turkmenistaninflight.com

3 ÝYL KEPILLIK
3 ÝYL KARZYNA*

Täze
Land Cruiser Prado
Özge ulaglara başartmaz!



Garagum Ulag
AŞGABAT, OGUZHAN KÖÇESI, 7/A
43-20-99
ARZUWLARYŇ NAÝBAŞY TOYOTA

* - TÜRKMEN-TÜRK PAÝDARLAR TÄJIRÇILIK BANKY
- TÜRKMENBANK